

(VII)

**Amico omnia credenda.**

Diu cogita, num tibi in amicitiam aliquis recipiendus sit. Quum placuit recipi, toto illum pectore admitte; tam audacter cum illo loquere, quam tecum. Tu quidem ita vive, ut nihil dicas aut facias, nisi quod committere etiam inimico possis; sed quia quædam sunt, quæ arcana dici solent, hæc cum amico communica. Fidelem si putaveris, facies.

Quidam narrant obviis, quæ tantum amicis committenda sunt, et in quaslibet aures exonerant, quidquid ipsos urit. Quidam contra etiam carissimis diffidunt, et interius premunt omne secretum. Neutrum faciendum est: utrumque enim vitium est, et omnibus credere, et nulli. Sed alterum honestius dico vitium, alterum tutius.

(Senec., *Epit.*, III)

[字 義]

arcana 秘密.—obviis 誰でも出會ふ人々に, 道途の人々に.—exonerare 荷を却ろす, 吐き出す.—premunt 押込む, 積み込む, exonerare の反對.

[直 譯]

友には凡ての事柄を托 [披瀝]

すべきである。

誰かを友として請け容るべきか云ふことに就ては、足下は長く考へる筈である。既に請け容れてよいとしたときには、心から彼を引入れる筈である；彼と語るときは己れ自らと語るが如く腹藏なく語る筈である。但し足下は敵にも托し得べき事であれば何も言つたり行つたりしないやうな生活をなさい；然しながら秘密と稱しなれてゐる或事柄があるから、それを友に知らせなさい。誠實な者と足下が思へば、誠實な者に足下が爲してやるであらう。

或人は友人にのみ托すべき事を誰にでも語る、そして自分の心を苦めてゐる所の事を何でも漢でも、凡ての人々の耳に入れる、或人は之に反して親友をも信じないで、一切の秘密を自分の心中に押込んで置く。ごつちも爲すべき事でない。何ぞなれば誰をも信ずることと誰にも信じないこととは、兩方とも惡弊である。然し前者は正直な方で、後者は安全な方と私は言ふ。

(VIII)

**Vir bonus aspectus et cogitatus  
emendat.**

Aliquis vir bonus nobis eligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic, tanquam illo spectante, vivamus, et omnia, tanquam illo vidente, faciamus. Hunc nobis custodem, hunc pædagogum datum

putemus. Magna pars peccatorum tollitur, si peccaturis testis adsistat. Aliquem itaque habeat animus, quem vereatur, et qui non aspectus tantum, sed etiam cogitatus, emendet. O felicem, qui sic aliquem vereri potest! ipse cito erit verendus. Elige itaque Catonem. Si hic videtur tibi nimis rigidus, elige remissioris animi virum, Laelium: elige eum cujus placuit tibi et vita et oratio; et ipsius animum ac vultum tibi praesentem fingens, illum semper tibi ostende vel custodem vel exemplum. Opus est, inquam, aliquo ad quem mores nostri exigantur. Nisi ad regulam, prava non corrigas. (Senec., *Epist.*, XI.)

[字 義]

tollitur 除去される.—peccaturis 罪を犯さうとする者.—vereatur 憚る, 畏敬する.—Catonem 羅馬の典型的人物.—Laelium 羅馬の賢者, チチェロは其の名著“友誼”に於て之を賞揚してゐる。

[直 譯]

善人は人之に接しても又之を考へても心を改めしむ。

或善人を吾等は選擇して又いつも眼前に立て、置く筈であるそれは斯の如くにして、宛も彼れの面前に於けるが如く、吾々が

生き、又彼れの見てゐる前に在るが如く、凡ての事を行ふ筈である。此〔善人〕は守護者とし、此は教師として吾等に與へられたものと思ふべきである。罪を犯さうとするとき證據人が立つて見てゐるとするならば、罪の大部分は取り除かれる譯である。それ故畏敬する所の誰かを吾等の心に有たしめて〔心眼に立て、〕之に接する時ばかりでなく、之を考へる時でも改まるやうにしなければならぬ。斯の如く誰かを畏敬し得る者は實に幸福である! 自分直に畏敬さるべき者となるであらう。それ故足下はカトンを選択しなさい。若し此人が足下に餘り嚴格過ぎるに見えるならば、モット柔和な心の人であるレリウスを選びなさい。其の言行共に足下の氣に入る所の人を選びなさい;そして其人の精神と容貌が自分の眼前に見えるを想像し、それをいつも足下の守護者とし又は手本として自分に示して置く筈である。私は曰ふ、吾等は吾等の性行を矯正する典型となる或誰かを必要とする。定規によらなければ曲つたものは直されぬ。

(IX)

**Imperare sibi, maximum imperium est.**

Gentes barbaras et alieni imperii impatientes regere facilius est, quam animum suum continere. Satis instructi contra hostes, saepe contra fortunam et cupiditates inermes sunt. Alexander quidem Persas, Hyrcanos, Indos, et ceteras usque ad Oceanum gentes vastavit fugavitque; ut tot regum et populorum victor, irae, tristitiae, voluptati succubuit: id enim studuerat, ut omnia potius haberet in potestate, quam affectus. Quem arma Persarum

non fregerant, vitia vicerunt. Victo ad Arbela Dario, palam cupiditates suas solvit, et pristinam moderationem ac continentiam in superbiam et lasciviam vertit. Purpureum diadema, quale Darius habuerat, capiti circumdedit, vestemque persicam sumpsit. Et ille quidem se Persarum spolia gestare dicebat; sed cum illis quoque eorum mores induerat, et superbiam habitus animi insolentia sequebatur. (Senec., *de Benef.*, V, 7; *Epist.*, CXIII.)

[字 義]

inermes 無防禦者, 防備なき者.—Oceanum 茲には印度洋を指す.—tristitiæ 意氣の消沈に, 絶望に.—Arbela [genit. orum] チグリス河の附近に在るアッシリアの都市.—solvit 轡を弛めるより出でたる語, 茲には放縱ならしめたの意.—diadema 王冠.—gestare 所持する, 處理する.—illis は spolia を指す.—habitus 外容の, 服装の.

[直 譯]

己に命令[己を司配]するのは[克己は]  
最上の命令[司配]である.

野蠻民や他國の統治權に服さぬ者共を治めることは自分の心を抑制することよりも尙容易い. 敵に對して充分防備せる者でも, 運命[幸運]と情慾に對しては屢々無防備者である. アレクサン

デルは波斯人, ヒルカニア[カスピアン海附近の國]人, 印度人及印度洋に到るまでの他の國民を蹂躪して敗走せしめた; 然るに斯くも多くの國王及國民の勝利者も, 憤怒や, 失望や, 快樂心に敗北した: 何ぞなれば彼は感情よりも寧ろ他の萬てのものを權内に置くことを學んだ. 波斯人の武器で挫くこと出来なかつた者[アレクサンデル]を, 惡徳が打破つた. ダリウスがアルベラに敗れたとき, 公然自分の慾情を逞じうした, 又以前の抑制と節操を驕奢淫逸に變じた. ダリウスの戴いてゐた眞紅の王冠を頭上に戴き波斯の衣服を着用した. そして彼れ自らは波斯人の戦利品を佩用すると言つてゐたが; その戦利品と共に彼等[波斯人]の風俗をも着用した, そして心の倨傲が服装の奢侈を追求したのである.

(X)

**Viri boni nati sunt in exemplar, et  
eos sibi præparat Deus.**

Quæ vere mala dici possunt, a viris bonis removet Deus, scelera et flagitia. Quare vero quædam dura patiuntur, paupertatem, exsilium, et alia ejusmodi? Ut etiam alios pati doceant. Nati sunt in exemplar. Puta itaque Deum dicere: *Quid habetis, quod de me queri possitis, vos quibus recta placuerunt? Aliis bona falsa circumdedi; auro illos et argento et gemmis ornavi; intus boni nihil est. Non est ista solida et sincera felicitas. Vobis dedi bona certa, mansura. Concessi vobis, quæ vulgo videntur metuenda, contemnere; quæ cupienda, fasti-*

*dire. Non fulgetis extrinsecus: bona vestra intus sunt. Quæ incidunt tristitia, horrenda, dura teleratu, istis vos non subduxi; animos vestros adversus omnia armavi.*

*Quemcumque fortem videris, miserum neges.*

Vir bonus non tantum Dei discipulus et amulor est, sed etiam vera progenies. Eum parens ille magnificus, sicut severi patres, durius educat, disciplina tristi continet, experitur, indurat, sibi præparat. Non vides quanto aliter patres, aliter matres liberos educunt? Illi excitari eos mature jubent ac studia obeunda, feriatis quoque diebus non patiuntur esse otiosos, et sudarem illis et interdum lacrimas excutiunt. At matres fovere in sinu, continere in umbra volunt, nunquam flere, nunquam tristari, nunquam laborare. Patrium habet Deus adversus bonos viros animum, et illos fortiter amat. (Senec., *de Provident.*, VI; 1, 2.)

[字 義]

*sceiæra* 他人の生命財産等に對する犯罪。—*flagitia* 人の名譽等を毀損する惡行爲。—*Putæ* 想像せよ。—*Quid habetis...*? どう云ふ理由を有つてゐるか。—*ita* そんなもの。—*solida* 鞏固なもの、持續するもの、永久的のもの。—*sincera* 純正なもの。

[直 譯]

善人は手本に生れたもの、そして神は彼等を己の爲に準備せしめる。

神は、本當に禍を稱し得べきもの即ち犯罪や惡行爲を善人から避けしめる。然らば何ぞ或る辛い事即ち貧窮や、流罪や、又之に類するやうな事を忍受するのであらうか? それは他の人々に忍ぶことを教へるが爲である。彼等は〔元來〕手本となる爲に生れたものである。それ故神は〔善人に向つて〕次の如く語つて居られると想像する筈である:

“正しいことを好む汝等は我に就て不平を言ひ得る何の理由を有つてゐるか? 他の人々には虚偽の幸福を與へた; 金銀や寶玉を以て彼等を飾つてやつた; 内實は何等の幸福でもない。そんなものは永久的、純正的の幸福ではない。汝等には確實な、持續すべき幸福を與へて。愚俗に恐るべきものと見える所のものを、輕んずること、欲求すべきもの〔と見える所のもの〕を厭ふことを許與した。汝等は外部では光り輝いてゐない; 汝等の幸福は内部にある。世に出來する悲しい事や、恐ろしい事や、忍び難い事や、さう云ふやうな事から汝等を引き取らなかつた; 汝等の心を凡ての事に對して武裝せしめた。”

何人なりと勇者を見れば、不幸といふな。

善人は常に神の門弟にして且競争者であるばかりでなく、尙又眞の子孫である。彼の偉大なる親は、宛も嚴父の如く、嚴しく教育し、辛い規律を以て抑制し、試嘗したり、忍苦せしめたりして、己の爲に準備せしめる。世の父と母の子供を教育する方法の如何に相異なるかを見よ。前者〔父〕は彼等〔子供〕に朝早く勉強に行くべく命ずる、祭日でも何にもせず遊んでゐることを忍恕しない、そして彼等に汗を流させ、時としては涙をも流させる。然るに母

は懐のうちに抱き温ため、陰に隠して置きながら、決して泣かせることや、悲ませることや、働かせることを好まない。神は善人に対して父の心を有つてゐる、そして彼等を強く〔厳しく〕愛してゐる。

(XI)

**E speculo concilia utiliora  
quædam.**

Habebat quidam filiam turpissimam,  
Idemque insignem pulchra facie filium.  
Hi speculum, in cathedra matris ut positum fuit,  
Pueriliter ludentes, forte inspexerunt.  
Hic se formosum jactat; illa irascitur,  
Nec glorientis sustinet fratris jocos,  
Accipiens (quid enim?) cuncta in contumeliam,  
Ergo ad patrem decurrit læsura invicem,  
Magnaque invidia criminatur filium,  
Vir natus quod rem feminarum tetigerit.  
Amplexus utrumque ille, et carpens oscula,  
Dulcemque in ambos caritatem partiens:  
Quotidie, inquit, speculo vos uti volo:  
Tu, formam ne corrumpas nequitiae malis;  
Tu, faciem ut istam moribus vincas bonis.  
(Phædr., Fab. III, 8.)

..... Rara est concordia formæ  
Atque pudicitiae. .... (Juven., Sat.)

[字 義]

turpissiman 極めて醜き。—ut positum fuit 置かれてあつたから。—cathedra 彫刻してある可なり高い肘掛け椅子で、貴婦人の室内に備へてゐたもの。—quid enim? mirum と云ふ語が略されてゐる。quid enim mirum? は何が珍らしいか? 何が不思議であるか? の意。—in contumeliam, (sui の語が省略されてゐる), 己を侮辱することに。—læsura は ut læderet eum 彼を毀損するやうに。Amplexus 腕の内に抱く。—oscula は os [口] の指小辭, 小さな口。—istam 醜き顔を意味する。

[直 譯]

鏡から一種の有益な教訓を。

或人が、極めて醜い娘を持つてゐた、  
同じ人が美貌で優れてゐる息子を〔持つてゐた〕。  
此者等〔息子と娘〕は鏡を、母の肘掛け椅子に置かれてあつたから、  
子供らしく遊びながら、不面見た。  
息子は己を美顔家だと誇言した; 娘は怒つた、  
そして誇れる兄の冗談を堪へ忍ばなかつた、  
何事をも己を侮辱する意味に解つて(それは何にも不思議ではない)。  
それ故に今度自分が彼を毀損すべく父の許に駈けて行つた。

又嫉みを以て息子を非難した、  
 男でありながら女らしいことに觸れたと。  
 彼〔父〕は兩人を抱擁し又接吻して、  
 そして兩人に優しい愛を分給して：  
 申すには“私は毎日お前方が鏡を用ゐることを希望  
 する：  
 お前は〔息子を指す〕、美貌を亂行で汚さぬやうに；  
 お前は〔娘を指す〕、その顔を徳操で打克つやうに。  
 ………美貌と貞操との和合は希有  
 である……”

(XII)

**Nemo sine amico esse potest.**

Timon, licet *humani generis osor* appellaretur, amico utebatur uno, cui nomen Apemantus, quem ob morum similitudinem admittebat. Is tamen quum forte apud Timonem cœnasset, exclamassetque: *Quam dulce est, o Timon, hoc convivium!*—Ita sane, inquit ille, *si tu non adesses*. Eidem Apemanto interroganti, cur Alcibiadem juvenem ferocem atque audacem diligere videretur, respondit Timon, ideo sibi carum esse adolescentem, quod illum prævideret fore populo atheniensi magnorum malorum causam.

Prodiit aliquando Athenis in concionem. Quod quum præter consuetudinem faceret, magna omnium

expectatio fuit, quidnam afferret. Tunc ille e suggestu, in quem ascenderat: *Athenienses, inquit, est mihi area quædam, in qua crevit ficus, unde multi voluntario suspendio vitam finire. Quoniam autem in area illa ædes exstruere mihi in animo est, antequam ficum excindam, vos monitos volo ut, si qui de suspendio cogitent, maturent quam maxime.*

(Plutarch., in Anton.)

[字 義]

ferocem 横柄な.—concionem 總會.—præter 反して.—suggestu 演壇.—Monitos には esse の語が省略されてゐる = vos monitos volo は私は諸君の告げらるゝことを望む〔私は諸君に告げたく思ふ〕.—si qui は si aliqui にして、若し誰かの意味.—quam maxime は maxime quam possint にして、出来るだけの意味。

[直 譯]

誰も友人なくして居ることは出来ぬ。

ティモンは、假令“人類の憎惡者”と稱せられてゐたにしても、ひさりの友人を使用してゐた、其者の名はアペマントゥスと云ひ、其者を性行の類似してゐるが爲に受け容れてゐた〔友として忍容してゐた〕。然るに此者が偶々ティモンの家に於て御馳走になり：“あゝティモン君よ、此の御馳走は實に愉快だれと叫ん

だとき、彼は曰つた：“正に然うだ、若し君が此席に居なければれ。”同じ〔上記の〕アバメントゥスが何ゼアルチピアデスに云ふ横柄なそして大胆な青年を愛してゐるやうに思はれるのかと訊いたとき、ティモンは答へた、彼の青年は雅典の國民に大害の原因になるだらうと豫測するから、自分に可愛いのである。

或時雅典に總會に出掛けた。これは習慣の外であつたから、何事を齎らして來たのかと、會衆一同の期待は多大であつた。其時彼は登り上つた演壇から語るには：雅典人よ、私に或園庭がある、其處には無花果樹が繁茂してゐる。其處で多くの人々が自ら繕て最期を遂げました。處で其の園庭に於て私は家を建てたい精神でありますから、私が無花果樹を切る前に、諸君に告げたく思ひます、若し誰か繕死に就て考へてゐる者があるならば、出来るだけ早く急ぐやうに。〔成る可く早く繕死するやう勸告します〕。

(XIII)

Non quam diu, sed quam bene  
vixeris, refert.

Major pars mortalium de natura conqueritur, quod homini tam breve ad vivendum tempus detur. Verum non inopes vitæ, sed prodigi sumus; eam nulli bonæ rei impendimus, et per luxum et negligentiam defluere sinimus. Sicut amplæ opes, ubi ad malum dominum pervenerunt, momento dissipantur; at quamvis modicæ, si bono custodi traditæ sunt, sufficiunt, atque etiam usu crescunt: ita vita,

si scias uti, longa est; ii vero soli uti sciunt, qui sapientiæ vacant. Vivere bonum non est, sed bene vivere. Itaque non ut diu vivamus curandum est, sed ut bene. Longa est vita, si plena est. Quid hominem juvant octoginta anni per inertiam exacti? Sapienter ac fortiter factis metiamur cujusque vitam, non tempore. Laudemus et in numero felicium reponamus eum, cui, quantulumcumque temporis contigit, bene collocatum est.

(Senec., *de Brevit. vitæ*, I, 11.)

Stat sua cuique dies: breve et irreparabile tempus  
Omnibus est vitæ; sed famam extendere factis,  
Hoc virtutis opus. (Virg., *Æneid.*, X, 467.)

[字 義]

si 時に.—custodi 管財人.—sapientiæ 哲學.—curandum ut...やうに心配する筈である.—metiamur factis...爲した行爲を以て測るべきである。Quantulumcumque いくら僅少でも.—dies には præstituta [豫定された] の語が省略されてゐる.—Hoc 見よ、是れ即ち。

[直 譯]

如何に長く生存するかは問題でない、が  
如何に善く生存するかは  
問題である。

人々の大多数が天に就て口説いてゐる、人には生きるが爲に斯くも短い時が與へられる。然し生命の缺乏してゐるのではない、却て吾々が浪費するのである；吾々はそれを何等の善事にも消費〔使用〕せずして、奢侈や怠惰によつて流れ逝く儘に任せて置く。宛も大財産が、悪い主人の手に入つたとき、瞬間に蕩盡されるが、然し如何に小財産でも、善き管財人の手に渡されたとき、充分である上に、尙且利用によつて増殖されるが如く；その如く生命も、若し汝が利用することを知れば、長くある；處で哲學に従事する者ばかりそれを利用することを知つてゐる。生きることは善い事ではないが、善く〔正しく〕生きることは〔善いことである〕。生命は、充實してゐれば、長い。八十の年齢も懶惰を以て送るならば何んで人の爲にならうか？吾等は正しく且勇しく行つた事業によつて各自の生命を測るべくして、時によつて〔測る筈ではない〕。いくら僅少の時が與へられても、それを善く利用した者を吾等は賞讃して幸福なる者の列に加へる筈である。

各自に〔豫定された〕日は定まつてゐる；壽命の時間は凡ての人々に短く且取返しがつかぬ；けれども事業を以て名を傳ふることを、即ち是れ徳の業である。

(XIV)

Diogenes.

Diogenes, vir ingentis animi, divitias projecit.

onus illas existimans, et effecit ne quid sibi eripi posset: Servus, quem sibi unicum servaverat, quum effugisset, eum reducere, quum monstraretur, tanti non putavit: *Turpe est, inquit, Manem sine Diogene posse vivere, Diogenem sine Mane non posse.*

Idem Alexandro roganti ut diceret si quid sibi opus esset, libere, ut cynicus, respondit: *Nunc quidem paulum a sole absis.* Offecerat videlicet apicanti. His auditis, Alexandrum dixisse se: *unt: Nisi Alexander essem, libenter essem Diogenes.* Multo potentior multoque locupletior tunc erat Diogenes omnia possidente Alexandro. Etenim aliquid majus erat, illum nolle accipere quod offeretur, quam hunc posse dare. Et qui gloriari solebat a nullo se beneficiis victum, eo die victus est, quo vidit aliquem, cui nec dare quidquam posset, nec eripere.

Quodam die, quum populus e theatro egredere-tur, Diogenes adversus populum nitens ingrediebatur. Interrogatus qua de causa id faceret: Hoc, inquit, in omni vita facio.

(Senec., *de Tranquill.*, VIII; Cic., *Tuscul.*, V, 92.)

[字 義]

ne quid は ne aliquid. si とか, ne とか, nisi などの後には ali を省くのが例である。—Tanti に



は pretii [價値の] が省略されてゐる、Tanti non putavit は左程價値あることゝ思はぬの意、左で大切なことゝ思はないと云ふ場合に用ゐる。—monstraretur [どこに逃げた者を見つけることが出来るかを] 指示された。—Offecerat ...の前に立つた、目をふさいだ。—apricanti 日に當つてゐる者に、ひなたぼつこしてゐる者に。

[直 譯]

ディオゲネス [の逸話]。

ディオゲネスは、大量の士で、財産を重荷のやうに見做して、それを投じて了ひ、何物も自分から奪はれないやうに致した。たつたひまり自分の許こ留めて置いた召使が逃げ出したとき、その所在を示されたが、それを引きつけて來ることを左程大したことゝ思はなかつた：其言に曰く、“マネース[召使の名]がディオゲネスに依らずして生きてゐることが出来るのに、ディオゲネスがマネースがゐなければ[生きてゐることが]出来ないこと云ふのは、名折れになる事だ。”

同じ者[ディオゲネス]はアレクサンドルが、若し何か自分に入用なものがあれば、[遠慮なく]仰有るやうに頼んだ[アレクサンドル]に、犬儒の如く不遠慮に答へた：“只今のところ一寸太陽から退き去つて下さい”と。それは則ち彼れのひなたぼつこしてゐるのに[アレクサンドルが]目をふさいだからであつた。之を聞て、アレクサンドルは斯く曰つたと傳へられる：“われはアレクサンドルでなかつたならば、好んでディオゲネスであつたであらう”と。其時ディオゲネスはアレクサンドルよりも遙に有力、遙に富裕であつた。何ぞなれば彼[前者]の提供される所のも

つを受けることを好まぬことは、此[後者]の與へること叶ふことよりも、更に大なる何かであつた。そして自らは恩恵に於ては誰にも負けたことがないを誇りなれてゐた者[アレクサンドル]が、何かを與へることも叶はなければ、奪ふことも叶はない或人[ディオゲネス]を見た當日には負けたのである。

或日、民衆が劇場から出て來たとき、ディオゲネスは民衆の反對に無理に這入らうとした。なんでそんなことするのですかと問はれて、私は一生こんなことを爲てゐると答へた。

(XV)

Vera bona virtus et doctrina.

Nunquam vir sapiens existimavit in bonis rebus aut expetendis ponenda esse imperia, tecta magnifica, pecunias, et eas, quibus plerique hominum maxime adstricti sunt, voluptates: quoniam ea qui habent, non solum augendi libidine cruciantur, sed etiam amittendi metu; et illa omnia talia videmus, ut etiam improbi habeant, et obsint probis. Plus apud sapientem vera ratio valet quam vulgi opinio; neque unquam illum bona perdidisse dicit, qui pecus aut suppellectilem amiserit. Hæc erit sententia Biantis, qui inter septem illos Græciæ sapientes numeratur. Quum patriam ejus Prienem cepisset hostis, ceterique cives multa e suis rebus secum asportarent, admonitus a quodam ut idem

ipse faceret; *Ego vero, inquit, facio; nam omnia mea porto mecum.* Ille hæc muneri, vel potius ludibria fortunæ, non putavit sua. Ea vero tantum esse sua existimavit quæ pectoris gestabat, virtutem scilicet et doctrinam. (Cic., *Paradox.*, I, 1.)

[字 義]

Biantis = Bias は希臘七賢人の一にして法學に精通した人、其の郷里は波斯に占領された。— sapientes 賢者の意味なれど、此の時分の賢者は敏腕の爲政家であつた。

[直 譯]

眞實は徳と學問

眞の寶は政權や、大厦高樓や、金錢や、それに多くの人々の非常に繫縛されてある彼の快樂などを決して善事又は希望すべき事柄の中に加ふべきものであるを思惟しなかつた。何ぞなれば此等のものを持つてゐる人々は常に増殖しやうと云ふ慾で苦められるばかりでなく、尙又失ふの恐れで苦められる；そして吾人は斯う云ふやうなものは凡て皆不正な人々でも持つことが出来るもので、正しい人々に害になるやうな性質のものであるを認めてゐる。賢者に於ては愚俗の意見よりも正理が寧ろ力がある、で賢者は決して家畜や家具などを失つた者を寶を失つたと申さぬであらう。彼の希臘の七賢人の中に數へられてゐるピアスの意見は實に此の如くであつた。彼れの郷國プリエネを敵が占領したとき、又他の市民等が自分の所有物の中より多くの物を自ら持つて逃

げたとき、或人から彼も同じやうにするがよいと勧められて、彼は曰ふには、“實際私もさう爲てゐます、何ぞなれば私は私の物を悉く私と共に持つてゐます”と。彼は斯うした賜、否寧ろ運命の玩弄物を、自分の物と思はなかつた。胸の裡に有つてゐた所のものばかりを自分の物と思惟した、即ち徳と學問を。

(XVI)

**Nisi in bonis, amicitia esse non potest.**

Est amicitia nihil aliud, nisi summa consensio rerum divinarum atque humanarum inter aliquos, cum benevolentia et caritate. Qua quidem haud scio an quidquam, excepta sapientia, melius homini sit a diis immortalibus datum. (Cic., *de Amicit.*, 20.)

Omniū societatum nulla præstantior est, nulla firmior, quam quum viri boni, moribus similes, sunt familiaritate conjuncti. Hoc enim sentio, nisi in bonis, amicitiam esse non posse. Ipsa virtus amicitiam gignit et continet, nec sine virtute esse amicitia ullo pacto potest. Virtus, virtus, inquam, conciliat amicitias et conservat. Homines malos aliquando videmus eadem cupere, eadem odisse, eadem metuere; sed quæ inter bonos amicitia dicitur, hæc inter malos factio est.

(Cic., *de Offic.*, I, 55.)

Quoniam res humanæ fragiles caducæque sunt, semper aliqui acquirendi sunt, quos diligamus et a quibus diligamur. Caritate enim benevolentiaque sublata, omnis est e vita sublata jucunditas.

(Cic., *de Amicit.*, 17, 22.)

[字 義]

consentio 同意, 同感.—continet 支持する.—  
factio 朋黨, 徒黨.

[直 譯]

善人[と善人と]の内であれば  
友誼はあり得ない。

友誼は若干人の間に神事と人事に就て、親切と仁愛を帯びた至上の同意に外ならぬ。上智を除くの外、これよりも善き或何が不死の神々より人に與へられたかを私は知らぬ。

凡ての交りの中で、性行の相似た善人達が親交で結合されてゐるときよりも、より優良のもの、より強固なものは何もない。何ぞなれば私は善人[と善人と]の内であれば友誼はあり得ないと思ふ。彼の徳が友誼を生じて又それを支へてゐる、そして徳がなければ友誼は決してあり得ない。私は友人を和合せしめ且保持するものは徳なるかな、徳なるかなと曰はんとする。悪人も時々好みを同うし、憎みを同うし、恐れを同うすることを吾々は見てゐるが、然し善人[と善人と]の間に於て友誼と稱せらるゝ所のものは、悪人[と悪人と]の間に在つては朋黨である。

人事は脆く且はかないものであるから、吾々は愛したり、愛さ

れたりする或誰かをいつも求めなければならぬ。其譯は仁愛と親切さを除去して丁へば、凡ての愉快が人生から除去されて了ふ。

(XVII)

**Officia etiam feræ sentiunt.**

Apion, litteris homo multis præditus, hoc libro quinto refert, quod neque audisse neque legisse, sed ipsum sese in urbe romana oculis suis vidisse confirmat. In circo maximo amplissimum spectaculum bestiarum cum hominibus decertantium populo dabatur. Multæ ibi feræ, quarum inusitata forma erat et ferocia: sed leonum immanitas præcipue admirationi fuit, et præter ceteros unius, qui vasta corporis mole, terrifico rugitu, jubis fluctuantibus, animos oculosque omnium in se converterat. Introductus erat inter complures alios ad pugnandum cum belluis servus, cui nomen Androclus fuit. Hunc ille leo ubi vidit procul, repente quasi admirans stetit, ac deinde sensim atque placide, tanquam noscitans, ad hominem accedit; tum caudam, more adulantium canum, blande movet, cruraque et manus prope jam exanimati metu leniter lingua demulcet. Inter illa tam atrocis feræ blandimenta animum colligit Androclus, et oculos,

quos, præ timore averterat, paulatim ad leonem contuendum refert. Tum vero, quasi mutua recognitione facta gratulabundos videres hominem et leonem. Re tam admirabili maximi clamores populi excitantur; accessit a Cæsare Androclus, interrogatus cur ipsi uni ille atrocissimus leonum pepercisset, rem mirificam narrat his verbis:

“Quum provinciam Africam dominus meus proconsulari imperio obtineret, ego iniquis ejus et quotidianis verberibus ad fugam sum coactus; et, ut mihi a domino tutiores latebræ forent, in arnarum solitudines concessi. Consilium autem erat mortem aliquo pacto quæere, si defuisset cibus. Sole medio, specum quamdam nactus remotam latebrosamque, in eam penetrao ac me recondo. Neque multo post ad eandem speluncam venit hic leo, debili et cruento uno pede, gemitus edens, dolorem cruciatumque vulneris significantes. Primo advenientis feræ conspectu territus et pavefactus hæsi; sed postquam introgressus leo in habitaculum illud, ut re ipsa patuit, suum, vidit me procul delitescens, mitis et mansuetus accessit, ac sublatum pedem ostendere ac porrigere, quasi opis petendæ gratia, visus est. Ibi ego spinam ingentem

vestigio pedis ejus hærentem revulsi, conceptamque saniem vulnere intimo expressi. Ille, mea opera ac medela levatus, pede in manibus meis posito accubuit ac quievit. Ex eo die triennium totum ego et leo in illa specu eodem victu viximus. Nam mihi suggerebat earum, quas venando ceperat, ferarum membra opimiora quæ ego, quia, ignis copia non erat, sole meridiano torrens, edebam. Sed, ubi me vitæ illius ferinæ pertæsum est, leone venatum profecto, reliqui specum; et viam ferme tridui permensus, a militibus visus apprehensusque sum, et ad dominum ex Africa Romam deductus. Is me statim curavit rei capitalis damnandum dandumque ad bestias. Intelligo autem hunc quoque leonem, postquam ab eo discessi, captum et huc adductum, gratiam nunc mihi beneficii et medicinæ referre.”

Hæc ubi dixit Androclus, cunctis petentibus, pœna solutus ac dimissus est; leo quocumque ei suffragiis populi est donatus. (Aul. Gell., V, 14.)

[字 義]

Apion アレクサンドリアの文學者にて、一世紀頃の人、其の著作として遺れるは斷片物ばかり。

libro quinto 第五書即ち五卷 [アビオンは埃及史を著した].—Ipsum sese videsse 自分自身が目撃した.—urbe romana は Roma の紆説法.—circo maximo 大圓形競技場、長さ 670 米突 幅 176 米突 競馬や擊劍など此處に行はれた.—inuitata 異常な.—noscitans 知らうとして.—præ timore 恐怖の爲に.—Caesare 羅馬皇帝の稱、獨露帝をツァールといはんが如し、アビオンは皇帝の名を掲げる筈であつた.—rovinciam 征略地 [古羅馬の]、領土.—Africam 亞弗利加北部の領土のみを指す.—proconsulari 地方總督 [古羅馬の]、[領土征略地]を統治し、政權も、兵馬の權も、司法權も持つてゐた、多くは之を利用して領土を掠略したから暴君のやうに思はれた.—tutiores a は、に反して安全な.—delitescentem 隠れやうとして。

### [直 譯]

#### 猛獸もなほ恩を知る

アビオンは、諸藝に通じゐる人であるが、自分が耳で聞いたことでもなく、書物に讀んだことでもなく、己れ自身が羅馬市に於て自分の目で見た事斷言した事を第五書に述べてゐる。大圓形競技場に於て人獸格闘の大々的觀覽が民衆に提供された。其處には多くの猛獸がゐて、其の狀貌が異常で且悍猛であつた、然し獅子の猛威が取り分け驚嘆されたが、他の獅子の中にも、巨大の體軀、恐るべき咆哮、波を打てる鬣などで、萬衆の心目を己の方に向

けしめた一頭の獅子の〔猛威が取分驚嘆された〕。他の多くの人々の中でアンドロクルスと名くる奴隸が猛獸と格闘するが爲に引き入れられた。此者を獅子が遙に見たとき、急に感心したかの如くに立止つた、又それから除るに且靜に、宛も知りたいと思ふが如くにして、人間〔奴隸〕の方に近づいた；其時尾を、じやれてゐる犬のやうに、媚びながらふり動かした、そして恐怖の爲に最早氣絶しかゝつてゐた者の脚と手を柔かに舌で舐つた。アンドロクルスは斯の如き悍猛な猛獸の媚愛の裡に氣を取直し、恐れを爲にそむけてゐた目を、除々獅子を見るが爲に向けた。其時相識の間柄であつたこと分つたかの如くに、人間と獅子との相賀するの有機が見えた。斯の如く珍らしい事の爲に民衆の大々的絶叫が振り立てられた；アンドロクルスは皇帝より召され、何故獅子の中でも最も悍猛なる彼の獅子が彼れ一人を怒したかと訊れて、珍らしい話を次の言葉で物語つた：

“私の主人が亞弗利加領土の總督司配權を得ましたとき、私は其の殘虐な又日毎の鞭撻の爲に逃亡するの止むを得ざるに至りました；そして私の隠れ所が主人から安全であるやうに、寂寞たる砂漠に立去りました。萬一食べ物が缺乏したならば、どうにかして死を求め考でありました。日が中天にあつたとき〔正午〕、人家離れた隠れたる或る洞穴を見付けて、其穴に這入つて身を潜めました。程なく同じ此の獅子が來ました、片足が弱り苦み、傷の苦痛を示す泣き聲を放ちながら來ました。私は初め這入つて來た猛獸を見ておのゝきおそれて躊躇しました、然るに獅子が、事實上明かであつた自分の住家〔洞穴〕に這つて來ました、私の遙に隠れてゐるのを見たとき、柔和に且穩かに近き、如何にも御世話願ふらしく足をあげて示し且指しのばすやうに見えました。其處で私は彼れの踵にくつついてゐる大きな藪を抜き取りまして、臍をもつてゐるのを深疵から擦り出しました。彼は私の世話と療治で身が軽くなり、足を私の手の上にあげて臥して休みました。其日が

ら私は獅子と丸三年彼の洞穴に於て同じ食べ物で暮しました。何  
ぞなれば彼は獵獲した所の猛獸の一番よい肢體を私に提供し  
てくれましたから、私はそれを、火の設備がありませんでしたか  
ら、中天の日にあぶつて、食べました。然しながら私に彼の猛獸の  
生活にあきましたとき、獅子の獵に出掛けたあとで洞穴を遺し  
て去りました。それで凡そ三日路を歩きました時、兵隊から見つ  
けられて捕はれました。又亞弗利加から羅馬へ主人のところに引  
きつけられました。主人は直ちに私を死刑に處して猛獸に與へる  
べく取計らひました。此の獅子も、私が彼れのところを去つてか  
ら、攫へられて此處に引きつけられて、今私に舊恩と治療の御禮を  
述べるのだと分りました。”

此事をアンドロクルスが語つたとき、大勢の者の願によつて、  
無罪放免になつた。獅子も民の願によつて彼に與へられた。

(XIII)

**Vitiorum irritamenta sunt  
fugienda.**

Non tantum corpori, sed etiam moribus, salubrem  
locum eligere debemus. Inter popinas habitare  
nolim, videre ebrios per littora errantes, et sym-  
phoniarum cantibus perstreptentes lacus. Id agere  
debemus ut irritamenta vitiorum quam longissime  
profugiamus. Indurandus est animus, et a blandi-  
mentis voluptatum procul abstrahendus. Una  
Annibalem hiberna solverunt: et Campania enervavit  
virum illum nivibus atque Alpibus indomitum.

Armis vicit, vitiis victus est. Persequenda sunt  
sine modo, sine fine. Debellandæ sunt imprimis  
voluptates, quæ sæva etiam ingenia ad se rapuerunt.  
Nihil delicate, nihil molliter faciendum; non  
emolliendus animus. Itaque loca seria sanctaque  
ad habitandum eligere oportet. Effeminat animos  
amœnitas nimia, nec dubie ad carrumpendum  
vigorem aliquid potest regio. Severior loci disciplina  
firmat ingenium, aptumque magnis conatibus reddit.

(Senec., *Epist.*, LI.)

[字 義]

nolim 私は……たくない。—perstreptentes ベンベ  
ン響く。—quam longissime 出来るだけ遠く。—hi-  
berna 單數を用ゐない, Una hiberna は一冬。—  
solverunt 精力を失はせた, 放縱ならしめた。—  
Annibalem はハンニバルの軍隊をと云ふ意味に  
使用されてゐる。—imprimis 先づ第一, 何よりも先  
きに。—sæva 嚴格なる。—Ingenia 天稟の才能。—  
amœnitas は茲では土地の美しさを指す。—Seve-  
rior loci disciplina 嚴酷な風土。

[直 譯]

惡徳の挑發物は避くべきである。

吾等は畜に身體の爲ばかりでなく、品性の爲にも、健全な場所  
を選ばなければならぬ。私は茶屋の間に住みたくはない、酔客が

岸邊や、又は交響樂の歌で響いてゐる湖邊などを彷徨してゐるのを見たくもない。吾々は悪徳〔敗徳〕の挑廢物を成るべく避けるやうに努めなければならぬ。精神は勞苦に耐へるやうに強め、快樂心をそゝるものから遠く引きはなすべきである。ハンニバル〔の軍隊〕を一冬が放縱ならしめた；そしてカンパニアの町が雪にもアルプ山にも挫けなかつた彼の勇士の精力を失はしめた。彼の勇士は武器には勝つたが、悪徳には負けた。悪徳は間斷なく、終りなく〔飽迄も〕追撃すべき筈である。先づ第一に快樂を戦ふ筈である、これは嚴格な稟性をも己のまゝへ奪ひ取る。何事も柔弱に何事も女々敷く行ふ筈でない。精神を柔弱にしてはならぬ。それ故眞面目な又神聖な場所に住むが爲に選ばなければならない。餘り美し過ぎる土地は精神を女々敷くする、そして土地を云ふものは疑なく精力を消耗するが爲に何かを爲し得るものである。嚴酷な風土は稟性を堅固にして、大努力に適するやうにするものである。

(XIX)

**Ceteris virtutibus justitia  
præstat.**

Justitia omnium est domina et regina virtutum. Ejus splendor maximus; ex ea boni viri vulgo justi nominantur. (Cic., *de Offic.*, I, 20.)

Sic Aristides, Lysimachi filius, Atheniensis, cum excelleret abstinentia, cognomine Justus est appellatus. Qui tamen, ab æmulo suo Themistocle collabefactus, exsilio decem annorum multatus est. Est enim hoc commune vitium in magnis liberisque

civitatibus, ut invidia gloriæ comes sit, et libenter detrahant de iis quos vident eminere altius.

(Corn. Nep., *in Aristid.*, 1.)

Eo igitur tempore quo convocatus populus de ejiciendo Aristide ferebat suffragium, testulis, pro more, inscriptum, dicitur rusticus quidam tradidisse Aristidi ipsi, ut uni e populo, testulam, petiissequae ut inscriberet Aristidem. Admirante eo et rogante num quid in illum peccasset Aristides, rusticus respondit “se ignorare Aristidem, sed sibi non placere quod cupide elaborasset ut præter ceteros justus appellaretur.” Aristidem ferunt nihil respondisse, sed inscripsisse testula nomen suum hominique reddidisse. (Plutarch., *in Aristid.*)

Hic decem annorum legitimam pœnam non pertulit: nam postquam Xerxes in Græciam descendit sexto fere anno quam erat expulsus, populiscito in patriam restitutus est. Hujus abstinentiæ nullum est certius indicium quam quod, cum tantis rebus præfuisset, in tanta paupertate decessit, ut vix reliquerit quo efferretur. Unde factum est ut filiæ ejus publice alerentur, et e communi ærario dotibus datis collocarentur.

(Corn. Nep., *in Aristid.*)

[字 義]

domini 主婦, 一家の萬事を司配する者.—ex ea 正義の爲に.—vulgo 奪格にて, 俗にと云ふ副詞代りに使はれてゐる.—liberis civitatibus 共和國に, 自由都市にの意.—libenter detrahant 好んで毀損する.—minere altius 餘り高く顯出する.—pro more 習慣によつて.—quid は aliquid, 何か.—sexto fere anno etc. 追放されてから約六年.—cum 茲には, けれどもの意.—decessit 逝去する.—quo の前に aliquid が省略されてゐるものと見做すべきである, aliquid quo は或何か, それでの意.

[直 譯]

正義は他の徳に優る

正義は萬徳の王である。其輝きは至大である；正義の爲に善人は俗に正人〔義人〕と稱される。

それで雅典人なるリシマクスの子であるアリスティデスは、廉潔の徳によつて顯出したときに、渾名を正人〔義人〕と稱せられた。然るに此人自分の競争者であるテミストクレスから毀傷せられて、十年間の流罪に處せられた。何ぞなれば大きな共和國にも次のやうな通弊がある、即ち嫉妬は榮譽に伴つて、餘り人よりも高く傑出する者があるときに見るときには、その人々を好んで毀損するやうなこゝ。

それ故アリスティデスを追放することに就て人民が集つて、習例に依り貝殻〔牡蠣殻〕に書きつけた投票を持つて出たときのこ

ゝ、或無學の人がアリスティデスを人民の中の一人であると思ひ、それに貝殻を出してアリスティデスと云ふ名を書きつけんことを請ふたと云ふ話である。ア氏は奇異の念に打たれて、アリスティデスは貴下に對して何か悪いことをしましたかと訊いたとき、無學の人は答へた。“自分はアリスティデスと云ふ人を知りませんが、他の人々以外に正人〔義人〕と稱して貰ひたいやうな野心を以て働いてゐるやうなことは、自分に氣に入りにません”と。ア氏は何にも答へず、己の名を書きつけて、それを例の人に渡したと云ふことである。

ア氏は十年の法律上の刑を果さなかつた：何ぞなれば追放せられてから約五年目にアセルセス王が希臘に下つたとき、人民の議決によつて故國に召還せられたのである。ア氏の廉潔の證據としては、氏が諸務百官の司となつたにも拘らず、死んだとき、葬るものさへもなかつた程貧窮であつたと云ふことより確かなことではない。そんな譯で氏の嫉妬は公費で養はれ、國庫から嫁資を出してかたつけて貰つた。

(XX)

Hominem justum esse gratis oportet.

Te justum esse gratis oportet. Nihil refert quam multi aequitatem tuam noverint. Qui virtutem suam praedicari vult, non virtuti laborat, sed gloriae. Non vis esse justus sine gloria? At, mehercules, saepe justus esse debetis cum infamia; et tunc, si sapiet, mala opinio te delectabit.



Nemo mihi videtur plaris aestimare virtutem,  
nemo magis illi esse devotus, quam qui boni viri  
famam perdidit, ne conscientiam perderet.

(Senec., *Epist.*, 113, 81)

Calcatis utilitatibus, ad virtutem eundum est,  
quocumque vocavit, quocumque misit, sine respectu  
rei familiaris. “Quid consequar, inquis, si hoc  
gratis fecero?” Quod feceris. Rerum honestarum  
pretium in ipsis est. (Senec., *de Benef.*, IV, 1.)

Qui non ipso honesto moventur ut boni viri sint,  
sed utilitate aliqua, callidi sunt, non boni.

(Cic., *de Leg.*, I, 41.)

Cato, homo ingenio Diis quam hominibus pro-  
pior, nunquam recte fecit ut facere videretur, sed  
quia aliter facere non poterat; ei id solum videbatur  
rationem habere quod haberet justitiam.

(Vell. Paterc., 35.)

At nunc, ait Ovidius:

Non facile invenias multis e millibus unum

Virtutem pretium qui putet esse sui.

(Ovid., *Pont.*, II, 3.)

### [字 義]

gratis 無料で [無報酬で].—conscientiam (boni  
viri が省略されてゐる) 善人と云ふ良心の証明を。  
—Calcatis utilitatibus 利益を蹂躪して.—rationem

habere 存在の理由を有する, 至當である.—pretium  
.....sui 徳それ自らの報酬, この句は次の如く構  
成する筈である qui putet virtutem esse pretium  
sui.

### [直 譯]

人は無報酬にて正人となる筈である。

汝は無報酬で正人でなければならぬ。どれ程大勢の人々が汝の  
正義を知つてゐるか云ふことは何にも関係がない〔毫も問題に  
ならない〕。自分の徳の宣傳せられるのを望む者は、徳の爲に働く  
者ではなくして、名譽の爲に働く者である。汝は名譽が伴はなけ  
れば正人となることを好まないか? けれども汝は不評判をうけて  
も正人となつてゐなければならぬ。場合が度々あることは確かだ  
である。その時には若し物の道理を咀嚼して見れば、悪評が却て汝  
のよるこびになるであらう。

世には善人の評判を失つても、善人の意識〔自覺〕を失はない人  
ほど、徳を尊重し、徳に忠實である者はないと思ふ。

利害を棄て、徳に向はなければならぬ。徳が何處に召さう  
とも、何處に遣はさうとも、妻子眷族を顧ずして〔徳に向つて行か  
ねならぬ〕。汝或は曰ふかも知れぬ: “そんな事を無報酬で行ふな  
らば、何が得られるであらう?” と。〔私は答へて曰ふ〕 汝の行ふ  
事それが〔汝の得る所である〕。正しい事は正しい事それ自らに  
ある。

善人となるやうに、正しい事に動かされないで、何かの利益に  
動かされるならば、其者は狡猾な者である、善人ではない。

カトは、品性上人々よりも寧ろ神に近い人であつたから、決して  
正しい事を行ふと思はれるやうに正しい事を行はなかつた、か他  
に行ふことが出来なかつたからであつた; 彼には美しい事である  
と云ふことばかりが至當であると思はれた。

然るに今では、オヴィディオスの曰ふ如く：  
徳が徳の報酬であると思ふ者を  
數千人の中より一人でも見出し易くあるまい。

(XXI)

**Omni ratione colenda et retinenda  
justitia est.**

Quanquam omnis virtus nos ad se allicit, facitque  
ut eos diligamus in quibus ipsa inesse videatur,  
tamen justitia et liberalitas id maxime efficit.

(Cic., *de Offic.*, I, 56.)

Justis hominibus ita fides habetur ut nulla sit  
in his fraudis injuriæque suspicio. Itaque his  
salutem nostram, his fortunas, his liberos rectissime  
committi arbitramur. Mihi quidem justitiæ fruendæ  
causa videntur olim reges constituti. Nam cum  
premeretur initiõ multitudo ab iis qui majores opes  
habebant, ad unum aliquem confugiebat, virtute  
præstantem; qui, cum prohiberet injuria tenuiores,  
summos et infimos pari jure retinebat. Eademque  
constituendarum legum fuit causa, quæ regum.  
Leges enim sunt inventæ, quæ cum omnibus  
semper una atque eadem voce loquerentur.

(Cic., *de Offic.*, II, 33-42.)

Nemo justus esse potest qui mortem, qui dolorem,  
qui exsilium, qui egestatem timet.

(Cic., *de Offic.*, II, 38.)

Quo tempore Callicratidas, Lacedæmoniorum  
classi præfectus, pecunia maxime indigebat ad  
annonam nautis comparandam, accesserunt ad eum  
quidam amici Lysandri, et, oblatis talentis quin-  
quaginta, postulaverunt ut unus ux inimicis sibi  
traderetur necandus. Quos ille, quia æquitatem  
pecuniæ anteponebat, valere jussit. Aderat tum  
Cleander; qui cum dixisset. “Ego vero oblatam  
pecuniam accepissem, si Callicratidas fuisset.”—  
“Et ego,” respondit Callicratidas, “si Cleander.”  
(Plutarch., *Apophth.*)

Sic Alexander Parmenioni suadenti ut acciperet  
pecuniam a Dario oblatam ad redimendam pacem,  
respondit: “Et ego pecuniam quam gloriam mallet,  
si Parmenio essem. Nunc Alexander, de paupertate  
securus sum: et me non mercatorem memini esse,  
sed regem.” (Quint. *Curt.*, VI, 11.)

Vir bonus, quod honeste se facturum putaverit,  
faciet, etiam si laboriosum erit; faciet, etiam si  
damnosum erit; faciet, etiam si periculosum erit.  
Rursus, quod turpe erit non faciet, etiam si pecu-  
niam afferet, etiam si voluptatem, etiam si poten-

tiam. Ab honesto nulla re deterrebitur, ad turpia  
nulla spe invitabitur. (Senec., *Epist.*, 76.)

### [字 義]

fides ita habetur 左程まで信用を置かれる。—  
fruendæ justitiæ causâ 正義を享有する爲に, fruor  
はこゝには對格を管する他動詞のやうに用ゐら  
れてゐる。—Callicratidas は Lysander に代つて艦  
長となつた者。—præfectus はこゝでは分詞である,  
名詞ではない, classi は其の間接補詞で, 與格に  
ある。—valere jussit 左様ならを云ふことを命じた  
と云ふので, 立去ることを命じたの意味になる。—  
suadenti は qui suadebat 勧誘した所の者と云ふ意  
味に用ゐてゐるから, acciperet は半過去に置いて  
ある。—quam は malle[m] [尙更に希望する]に包含さ  
れてゐる比較級に係る。—periculosum こゝに三形  
容詞の階段に注意すべきである。—laboriosum は  
苦勞を與へる方; damnosum は損害を與へる方;  
periculosum は生命又は自由を危うする方である。

### [直 譯]

正義は萬方にして行使すべく且支持  
すべきである

設令凡ての徳が吾々を己の方へ誘引し, そして吾々に徳の存し

しゐると思はるゝ人々を受させるやうにするとしても, 然し正義  
と寛仁は一番さういふ風にする。

正義の人々には深く信用が置かれるから, それ等の人々には誑  
詐や不義の事があらうとは決して推量されない。それ故それ等の  
人々には吾々の救済や, 財産や, 子弟を托するこゝが極めて正し  
いことだと吾々は思ふ。正義を享有するが爲に往昔國王なるもの  
が立てられたものと思はれる。何ぞなれば當初民衆が大産を持  
つてゐた人々から壓制されたとき, 徳の邵い或る一人に依頼した  
ものだ; その人は弱い者を不義から遠ざけて, 上の者をも下の者  
をも同じ権利で制御した。法律を立てる原因も國王[を立てる原  
因]と同じであつた。その譯は凡ての人々に對していつも同一の  
言葉で語るべき法律[一視同仁の法律]が見出されたのである。

死や, 苦みや, 追放や, 困窮を恐れる者は誰も義人となるこゝ  
が出来ない。

リセデモニア艦隊の司令長官であつたカルリクラティダスが水  
兵共の糧食を購求するが爲に非常に金が入用であつた時にリサ  
ンデルの或僚友等が彼の許に近づき, 五十“タレタ”を呈上し  
て, 敵の中の一人を殺害すべく己に渡して呉れるやうに願つた。  
彼は金錢よりも正義を重んじてゐたから, 彼等に立去つて貰ひた  
いと言つた。其時クレアンデルが側にゐて, 私がカルリクラティダ  
スであつたなら, 呈上された金を受け取つたらうにさ日つたこゝ  
ろ, カルリクラティダスは答て曰つた, “私もクレアンデルであつ  
たならば, [呈上された金を受けたであらう],”

それと同じくアレクサンデルが平和克服の爲にダリウス王か  
ら献げられた金を受取るやうに勧めたバルメニオに答へた: “若  
も朕がバルメニオであるならば, 名譽よりも金を尙好む。今やア  
レクサンデル[朕]は貧窮に就ては心配はない: そして朕は商人で  
あると自覺しない, 國王であると[自覺してゐる].”

善人は、自分が行つて正しからうと思ふ所の事は、苦勞な事であつても、行ふだらう；損害になる事であつても行ふだらう；危険な事であつても、行ふだらう。之に反して差耻になる事は、金を提供しても、快樂を〔提供しても〕、權利を〔提供しても〕、行はぬであらう。正しい事からは怎んな事でも遠けられぬだらうし、耻辱になる事には怎んな希望にも誘引されぬであらう。

(XXII)

**Communi utilitati consulere  
debemus.**

Justitia versatur in hominum societate tuenda, tribuendoque suum cuique, et rerum contractarum fide. (Cic., *de Offic.*, I, 16.)

Justitiæ primum munus est, ut ne cui quis noceat nisi lacessitus injuria; deinde ut communibus utatur pro communibus; privatis, ut suis.

(Cic., *de Offic.*, I, 21.)

Quantulum est ei non nocere cui debeas prodesse! Magna scilicet laus est si homo mansuetus homini est, si naufrago manum porrigit, erranti viam monstrat, cum esuriente panem suum dividit! Membra sumus corporis magni. Natura nos cognatos edidit. Hæc nobis amorem indidit mutuum, nos sociabiles fecit. Itaque versus iste Terentianus et in pectore et in ore sit: (Senec., *Epist.*, 95.)

“Homo sum, humani nihil a me alienum puto.”

(Terent., *Heautont.*, I, 1, 25.)

Non solum natura, sed etiam legibus populorum constitutum est, ut non liceat sui commodi causa nocere alteri. Hoc enim spectant leges, hoc volunt, incolumem esse civium conjunctionem; quam qui dirimunt, eos morte, exsilio, vinculis coercent.

(Cic., *de Offic.*, III, 20, 21.)

**[字 義]**

versatur 存する.—rerum contractarum fide.—契約を守る忠實.—lacessitus injuria 虐待を以て攻撃されるの意にて、防衛の場合を云ふ.—ut suis の ut は前の ut の意味ではなく、如くの意味である。privatis ut suis は私有の物は自分の物の如く使用すべきであるの意味である.—Magna scilicet aus は實際立派な手柄である.—cognatos 同一家族の者を。普通は親族をの意.—Hoc は incolumen esse の句を示す.—spectant 目指す。

**[直 譯]**

吾々は公益を圖らなければならぬ。

正義は人間社會を支持すること、各人に其の固有のものを歸すること、又契約された手柄の忠實〔契約を守る忠實〕に存する。

正義の第一の本分は、正當防衛の場合でなければ、誰も誰にも加害しないと云ふことである；次には共有物を共有物として使用し、私有物は自分の物の如く〔使用する〕ことである。

利益を圖つてやらなければならぬ人に害を加へないことは如何に小事なることと！〔稱するに足らぬ事であるの意〕。眞に稱すべき立派な事は、人に對して柔和な人であること、難船者に手を伸ばすこと〔救けてやる爲に〕、道に迷つてゐる者に道を示してやること、飢えてゐる者に自分の食を分けてやることである。吾々は大きな體〔社會團體〕の肢體である〔團員である〕。天〔自然〕は吾々を一家族の者として世に出してくれた、天は吾々に相互の愛を與へた、吾々を社交的の者につくつた。それ故彼のテレンチウスの詩句を胸にも口にも置くやうにする筈である〔拳々服膺して吟誦する筈である〕。

‘私も人間である、苟も人間に關する事は、よそごまは思はぬ。’

自分の利益の爲に他人に害を加へてはいけないと云ふことは、常に天性ばかりでなく、各國民の法律によつても制定されたことである。何ぞなれば國民社會の無事安寧と云ふことは、法律の目指す所、要望する所である；之を破壞する人々を、死刑や、流罪や、縲紲で抑制する。

(XXIII)

### Lupus et Agnus.

Ad rivum eundem lupus et agnus venerant  
Siti compulsi; superior stabat lupus  
Longeque inferior agnus. Tunc fauce improba  
Latro incitatus jurgii causam intulit.  
“Cur” inquit “turbulentam fecisti mihi

Aquam bibenti?” Laniger contra timens:

“Qui possum, quaeso, facere quod quereris, lupe?”

A te decurrit ad meos haustus liquor.”

Repulsus ille veritatis viribus:

“Ante hos sex menses male” ait “dixisti mihi.”

Respondit agnus: “Equidem natus non eram.”

“Pater hercle tuus” ille inquit “male dixit mihi;”

Atque ita correptum lacerat, injusta nece.

Hæc propte illos scripta est homines fabula  
Qui fictis causis innocentes opprimunt.

(Phædr., *Fab.*, I, 2.)

### [字 義]

eundem は eundem と同じ。—superior 川上, 上流。(單に上部の意であるけれども、流れの方向から見て、上流の意味となる)。—superior stabat は上流に立つてゐた(直譯すれば上者として立てゐたの意)。—inferior 川下, 下流[これも下部なれども、流れの方向より見て、下流と云ふ意味に解すべきである]。—fauce 元來は喉の意味であるが、こゝには貪慾。—improba 飽くことを知らぬ。—Latro 狼を指す, 山賊, 惡漢の意味。—jurgii causam intulit 爭議の口實[争の理窟]を持出した。—Laniger は lana gerere 毛を持つと云ふところより作つた語で、毛の持主の意味である、即ち羊を指す—contra

對抗する意.—Qui こゝには如何にして、どうしての意.—decurrit 上より下に流れて来る.—ad meos haustus 私の汲むことにこの意味で、私が水を飲んで居る方に向つてと譯すより外はない.—hos は最近の意.—male...dixisti 悪口をいつた.—Equidem は ego quidem [私は] の意味を有つてゐる.—hercle 確に.—correptum 捕はれたもの.—lacerat 引き裂く; 寸断する.—opprimunt 壓屈する, 壓倒する, のりかゝる。

[直 譯]

狼 と 羔

狼と羊が同じ川に來た  
湯きに驅られて; 狼は川上に立つたゐたし  
羔は遙か川下に[立つてゐた]。そのとき飽くこゝを知らぬ態に驅り立てられて山賊[狼]が争ひの口實を持出した。  
曰ふのには“私が水を飲んでゐるのに水を濁すか?” 毛の持主[羊]は畏れながら答へた:  
“狼さん、うかゞいますから、あなたの口説く所のこゝを私がどうして爲し得ますか?  
川水はあなたの方から私の飲んでゐる方へ流れて來るので彼[狼]は事實の力に押つけられて; す”  
申すには“最近六ヶ月前にお前は私に悪言を吐いた。”  
羔は答へた; “[その時]私はまだ生れませんでした。”  
彼れの曰ふには“確にお前のお爺が私に悪口をいつた;”  
又斯くして捕へられた羔を引き裂いた、不義な殺害をして。  
此の物語は口實を設けて [言譯を作つて] 無辜の民を壓する所の人々の爲に書かれたものである。

(XXIV)

Canis per fluvium carnem ferens.

Amittit merito proprium qui alienum appetit.  
Canis per flumen carnem cum ferret natans,  
Lympharum in speculo vidit simulacrum suum,  
Aliamque prædam ob alio cane ferri putans  
Eripere voluit; verum decepta aviditas  
Et quem tenebat ore dimisit cibum  
Nec quem petebat adeo potuit tangere.

(Ibid., I, 5.)

[字 義]

proprium 自分のものを, 自分の所有物を.—alienum 他人のものを, 他人の所有物を.—per flumen は ferret にも, natans にもかゝつてゐる.—eripere 奪ひ取る.—verum 然るに, 然し, けれども.—quem .....cubum は cibum quem となる.—adeo こゝには尙其上, 加之ならずの意味。

[直 譯]

己の形影を見て食物を失つた犬。

他人のものを慾張る者は自分のものを失ふのは道理である。  
犬が川の中を肉をくはへて泳でゐたときに水鏡に自分の姿を  
見たり、  
そして他の犬がほかの獲物をくはへてゐると思つて、

奪ひ取らうと欲した；然るに慾張り根性は當が外れて  
口にくはへてゐた食べ物も失へば、欲求した食べ物にも觸  
れる〔取る〕ことが出来なかつた。

(XXV)

**Corvus et Vulpes.**

Qui se laudari gaudet verbis subdolis  
Fere dat poenas turpi poenitentia.

Cum de fenestra corvus raptum caseum  
Comesse vellet celsa residens arbore,  
Vulpes ut vidit blande sic cepit loqui:  
“O qui tuarum, corve, pennarum est nitor!  
Quantum decorem corpore et vultu geris!  
Si vocem haberes, nulla prior ales foret.”  
At ille stultus dum vult vocem ostendere,  
Emisit ore caseum, quem celeriter  
Dolosa vulpes avidis rapuit dentibus.  
Tunc demum ingemuit corvi deceptus stupor.

(Ibid., I, 14.)

[字 義]

subdolis 狡猾な.— dat poenas 罰を受ける.—  
Comesse 食する.— celsa.....arbore 高い樹.— resi-  
den; 棲つて.— ut vidit 見たとき、見るや否や.—  
Quantum なんと云ふ、如何なる.— decorum 美しさ  
を.— prior すぐれる.— corvi.....stupor は corvus  
stupidus〔愚鈍な鳥は〕に同じ.— stupor 愚かさ、魯鈍。

— 420 —

[直 譯]

鳥 と 狐.

狡猾な言葉でほめられることをよるこぶ者は  
大抵耻しい悔恨の罰を受ける。  
鳥が窓のまゝから奪ひ取つた乾酪を  
高い樹に棲止つて食べやうとしたまきは、  
狐は見るや否や猫鼯聲で次のやうに語り初めた：  
鳥さん、あなたの羽の光澤は何んさ美しいこと！  
體にも顔にも何んさ美しさをお持ちでせう！  
若も〔それで〕〔美しい〕聲をお持ちなら、  
あなたほどすぐれた鳥はありますまい。  
然るに彼れ馬鹿者は聲を示さうと思つたとき、  
口から乾酪をおとした、それをすばやく  
狡猾な狐は慾張つた齒〔口〕で奪ひ取つた。  
其時漸くだまされた馬鹿な鳥が悲嘆した。

(XXVI)

**Vulpes et Ciconia.**

Nulli nocendum est; si quis vero læserit,  
Multandum simili jure fabella admonet.

Vulpes ad cenam dicitur ciconiam  
Prior invitasse, et illi in patina liquidam  
Posuisse sorbitionem, quam nullo modo  
Gustare esuriens potuerit ciconia.  
Quæ vulpem cum revocasset, intrito cibo  
Plenam lagonam posuit; huic rostrum inserens  
Satiatur ipsa et torquet convivam fame.  
Quæ cum lagonæ collum frustra lamberet,

— 421 —

Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:  
“Sua quisque exempla debet æquo animo pati.”  
(*Ibid.*, II, 27.)

[字 義]

Nulli は nemini と同じく、誰にも...ないの意。—nocendum 害すべき。—læderit 傷害する。—Multandum は mulctandum と同じく、罰すべきの意。—simili jure 同じ法[刑]で。—cena 夕食の意味なれども、こゝでは御馳走。—Prior 先きに、第一に。—liquidam こゝでは、流動性のと云ふ意味でなく、稀薄の、澄んだ、朗かなと云ふやうな義で、お汁のなかのみのないのを指す。—sorbitionem 汲物、汁、したじのやうなものを。—Quæ は ciconia。—revocasset は自分の番になつて招待するの意味がふくまれてゐる。—intrito は in-terere 碎くと云ふ語より出た言葉で、こゝではくずくずにくだかれ、多少水にとかさされた食物を in-trito cibo と云ふ、例へばパン、スープの類を指す。—lagonam 壺を、細長い頸の瓶を。—lambere 舐る、なめる。—Peregrinam..... volucrem 候鳥、こゝには鶴を指す[著者の時代には鶴は何れの國より來れるかゞ知れなかつたが、今では埃及から來ることが分つてゐる]。—accepimus 傳聞する。—Sua..... exempla 自分の示した例の意味にて、自分が例を示した取扱[待遇]を云ふ。—æquo animo 平氣で、虚心坦懷で。

[直 譯]

狐 と 鶴。

誰にも害を加へる筈でない；若し誰が傷害したならば同じ返報(復讐)で罰さるべきであるを物語が告戒する。  
狐が眞先きに鶴を御馳走に招待して、皿のなかにみの少い汁物を入れたと云ふことであるが、それを鶴は空腹でありながら逆も味ふことが出来なかつた。[其次ぎに]鶴が狐を招待したとき、かたい食物を一杯入れた壺を供して；自分は之に嘴を入れて腹一杯食べて、客を空腹で苦めた。  
客が壺の頭をなめやうとしても駄目であつたのに、候鳥は次のやうに語つたを吾等は傳聞してゐる：  
“誰でも自分の例を示した待遇を虚心に忍ばねばならぬ。”

基督教以後の羅甸文

[下]

教訓、傳記及講演。

(I)

De contemptu omnium vanitatum  
mundi.

Doctrina Christi omnes doctrinas sanctorum  
pæcellit; et qui spiritum haberet, absconditum ibi  
manna inveniret. Sed contingit quod multi ex



frequenti auditu Evangelii parvum desiderium sentiunt; quia spiritum Christi non habent. Qui autem vult plene et sapide Christi verba intelligere, oportet ut totam vitam suam illi studeat conformare. Quid prodest tibi alta de Trinitate disputare, si careas humilitate, unde displiceas Trinitati? Vere alta verba non faciunt sanctum et justum: sed virtuosa vita efficit Deo charum. Opto magis scire compunctionem, quam scire ejus definitionem. Si scires totam Bibliam exterius, et omnium philosophorum dicta: quid totum prodesset sine charitate Dei et gratia? Vanitas vanitatum, et omnia vanitas, præ r amare Deum, et illi soli servire. Ista est summa sapientia, per contemptum mundi tendere ad regna cœlestia. Vanitas igitur est, divitias perituras quærere et in illis sperare. Vanitas quoque est, honores ambire et in altum se extollere. Vanitas est, carnis desideria sequi, et illud desiderare, unde postmodum graviter oportet puniri. Vanitas est, longam vitam optare, et de bona vita parum curare. Vanitas est, præsentem vitam solum attendere, et quæ futura sunt non prævidere. Vanitas est, diligere quod cum omni celeritate transit, et illuc non festi-

nare, ubi sempiternum manet gaudium. Memento illius frequenter proverbii: quia non satiatur oculis visu, nec auris impletur auditu. Stude ergo cor tuum ab amore visibilium abstrahere, et ad invisibilia te transferre. Nam sequentes suam sensualitatem, maculant conscientiam, et perdunt Dei gratiam.

#### 世間の凡ての虚榮を輕ずること。

耶穌基督の教訓は諸聖者の凡ての教訓に優つてゐる; そして其の精神を得る者は、藏れたるマナを其中に認むるであらう。けれども多くの人々は屢々福音を聽いても餘り深く感興を覺えないうきがあるのは、基督の精神を有たぬからである。基督の言を熟知して咀嚼しやうと思ふ者は、己か一生の性行を彼に合致せしめるやうに努めなければならぬ。若も謙遜を缺いて、それが爲に三位一體の神の聖旨に忤るならば、三位一體に就て高遠の議論を戦はしても何の益があらうか。高遠の議論は聖者や義人を作るものでない: 唯道徳的性行が人をして神の愛好する者とする。私は痛悔の意義を知るこゝよりも、寧ろ其れを心に深く感ずることを希求する。汝は聖書と諸哲學者の言を悉く知つても、神の愛を聖寵がなければ、果して何の益にならうか? 神を愛敬して之にのみ奉仕する外は虚の虚で、凡て皆虚である。世間を輕じて天國に向上するは最上の明智である。それ故に消滅し易い財寶を求めて之に倚頼するのは虚である。榮譽を欲求して高位に上るのも虚である。肉慾に従つて、やがて嚴しく罰さるべきものを求むるのは虚である。長命を希ふて徳生を顧慮しないのは虚である。現世のみ思ふて、來世のこゝを慮らないのは虚である。瞬時に過ぎ去

るものを愛して、永遠の福樂の存する彼岸に迷がざることは、虚である。汝は彼の箴言を屢々想起するがよい：“目は觀る物に飽かず、耳は聞く物に充たず。”それ故汝は見得る物の愛好より汝の心を離脱して、見得ざる物に轉向することを努めなければならぬ。何ぞなれば己の肉慾〔五官の誘引〕に従ふ者は、其の良心を汚し、且神の聖寵を失ふからである。

(II)

**De consideratione humanæ  
miseriæ.**

Miser es, ubicumque fueris et quocumque te verterit, nisi ad Deum te convertas. Quid turbaris, quia non succedit tibi, sicut vis et desideras? Quis est, qui habeat omnia secundum suam voluntatem? Nec ego, nec tu, nec aliquis hominum super terram. Nemo est in mundo sine aliqua tribulatione vel angustia, quamvis Rex sit vel Papa. Quis est, qui melius habet? Utique qui pro Deo aliquid pati valet. Dicunt multi imbecilles et infirmi: Ecce, quam bonam vitam ille homo habet, quam dives, quam magnus, quam potens et excelsus! Sed attende ad cœlestia bona, et videbis, quod omnia ista temporalia nulla sunt, sed valde incerta et magis gravantia, quia nunquam sine sollicitudine et timore possidentur. Non est hominis felicitas,

habere temporalia ad abundantiam, sed sufficit ei mediocritas. Vere miseria est vivere super terram. Quanto homo voluerit esse spiritualior, tanto præsens vita fit ei amarior; quia sentit melius et videt clarius humanæ vitæ corruptionis defectus. Nam comedere, - bibere, vigilare, dormire, quiescere, laborare et ceteris necessitatibus naturæ subjacere, vere magna miseria est et afflictio homini devoto, qui libenter esset absolutus et liber ab omni peccato. Valde enim gravatur interior homo necessitatibus corporalibus in hoc mundo. Unde Propheta devote rogat, quatenus liber ab istis esse valeat, dicens: De necessitatibus meis erue me, Domine. Sed vae non cognoscentibus suam miseriam; et amplius vae illis, qui diligunt hanc miseriam et corruptibilem vitam. Nam in tantum quidam hanc amplectuntur, (licet etiam vix necessaria laborando aut mendicando habeant) ut, si possent hic semper vivere, de regno Dei nihil curarent. O insani et infideles corde, qui tam profunde in terrenis jacent, ut nihil nisi carnalia sapiant. Sed miseri adhuc in fine graviter sentient, quam vile et nihilum erat, quod amaverunt. Sancti autem Dei et omnes devoti amici

Christi non attenderunt, quæ carni placuerunt, nec quæ in hoc tempore floruerunt; sed tota spes eorum et intentio ad æterna bona anhelabat. Ferebatur totum desiderium eorum sursum ad mansura et invisibilia, ne amere visibilium traherentur ad infima.....

O quanta fragilitas humana, quæ semper prona est ad vitia. Hodie eonfiteris peccata tua, et cras iterum perpetrās confessa. Nunc proponis cavere, et post horam ita agis, quasi nihil proposuisses. Merito ergo nos ipsos humiliare possumus, nec unquam aliquid magni de nobis sentire; quia tam fragiles et instabiles sumus. Cito etiam potest perdi per negligentiam, quod multo labore vix tandem acquisitum est per gratiam. Quid fiet de nobis adhuc in fine qui tepescimus tam mane? Væ nobis, si sic volumus declinare ad quietem, quasi jam pax sit et securitas, cum necdum appareat vestigium veræ sanctitatis in conversatione nostra. Bene opus esset, quod adhuc iterum instrueremur, tanquam boni novitii, ad mores optimos; si forte spes esset de aliqua futura emendatione et majori spirituali profectu.

### 人生患難の考察.

汝は何處にゐても又何方に身を向けても、神に歸向しなければ、可哀相な者であらう。汝は何故に事の意の如くならぬを憂ふるか？何事も意の如くなる者は誰がある。汝も、我も、地上の人も皆萬事不如意である。此世に於ては誰でも憂苦艱難を免れない、國王でも教皇でも然うである。より善い者は誰か云へば、確に神の爲に何事かを忍び得る者である。多くの劣弱無智の人は語つて曰ふには：あの人はいかに幸福な生活をしてゐるだらう、いかに富裕、いかに尊大、いかに有力にして且高貴であらうと！然し天上の幸福を考へて御覽、現世の幸福は皆空であつて、心配もなく氣遣もなく所有してゐられぬから、甚だ不確實にして且人を疲勞せしむる重苦であることを知るであらう。現世の物を浮山持つてゐることは、人の幸福ではない、適度であれば充分である。地上に生きてゐることは眞個に患難である。人は靈的の人になればなるほど、現世は彼に厭になる；其譯は人生の腐敗の缺點をより善く感じ、より明に知るからである。飲むこと、食ふこと、覺めてゐること、寐ること、休むこと、働くこと及び他の自然の必要に服ふこと等は、地の一切の羈絆を離脱して、凡ての罪惡より解放されやうとする敬虔な人にとつて實に患難であり辛苦である。何ぜなれば内的人〔道心の人〕は此世に於て肉體の必要の爲に非常に苦められてゐるからである。それ故豫言者は此等から離脱されんことを熱心に祈求して“主よ、我を必要より救ひ給へ”と曰つた。然るに己が患難を知らない者は可哀相である；斯う云ふやうな患難に憫まされてゐる滅び易い生命を愛してゐる人々は尙更に可哀相である。何ぜなれば（働き或は乞食しつゝ漸く必要な物を得るにも拘らず）こんな生命を非常に愛好して、若も現世にいつまでも生存へてゐられるならば、天國のことなど毫末も顧慮しないものがある。嗚呼肉慾の外何を味はぬ程、地上の物に汨没して

ある者は、狂愚にして且敬神の心のない者である。然し可哀相な彼等は、自分等の愛した所のものが如何に賤しく且空しきかを感じて尙更に苦むであらう。神の聖者達や基督の敬虔な良友達は、肉體を悦ばしむるものや、一時榮えるものなどに見向きもせずして、滿腔の意望を傾けて永遠の幸福を渴仰した、彼等の全心には、見得る物の愛好の爲地に下向せしめられぬやうに、見得べからざる永久物に高く向上されてゐた。噫、人生の脆弱なる、いつも惡に傾いてゐる！今日汝の罪を告白して、明日復其の告白した罪を犯す。今氣をつけると決心しつ、一時間の後には、何にも決心しなかつたやうな行爲に出づる。吾等は斯くまで脆弱にして且定まりなき者であるから、謙遜して、自ら誇ることの出来ないのは至當の事である。聖籠に依り多年の勞苦を以て漸く求め得たものを、怠慢によつて忽ち失つて了ふことも出来る。吾等は朝よりして斯く冷却するならば、夕には怠るなるであらうか？吾等の言動の裡に眞正の聖徳の跡さへ見はれないのに、既に平和安穩であるかの如くに、安息を得たいと思ふならば、不幸である。若も將來の改過遷善と精神的大進境との希望があるさすれば、吾等は新進の修道士の如く、最善の徳行に改めて養成さるゝ必要があらう。

### (III)

#### De meditatione mortis.

Valde cito erit tecum hic factum; vide aliter quomodo te habeas: hodie homo est, et cras non comparet. Cuius autem sublati fuerit ab oculis, etiam cito transit a mente. O hebetudo et duritia cordis humani, quod solum praesentia meditatur, et

futura non magis praevidet! Sic te in omni facto et cogitatu deberes tenere, quasi statim esses moriturus. Si bonam conscientiam haberes, non multum mortem timeres. Melius esset peccata cavere, quam mortem fugere. Si hodie non es paratus, quomodo cras eris? Cras est dies incerta, et quid scis, si crastinum habebis? Quid prodest diu vivere, quando tam parum emendatur? Ah! longa vita non semper emendat, sed saepe culpam magis auget. Utinam per unam diem bene essemus conversati in hoc mundo! Multi annos computans conversionis, sed saepe parvus est fructus emendationis. Si formidolosum est mori, forsitan periculosius e. it diutius vivere. Beatus, qui horam mortis suae semper ante oculos habet, et ad moriendum quotidie se disponit. Si vidisti aliquando hominem mori; cogita, quia et tu per eandem viam transibis. Cum mane fuerit, puta te ad vespere non perventurum. Vespere autem facto, mane non audeas tibi polliceri. Semper ergo paratus esto, et taliter vive, ut nunquam imparatum te mors inveniat.....

Quam felix et prudens, qui talis nunc nititur esse in vita, qualis optat inveniri in morte!.....

Ah stulte, quid cogitas te diu victurum, cum nullum diem habeas hic securum? Quam multi decepti sunt; et insperate de corpore extracti! Quoties audisti a dicentibus, qui ille gladio cecidit, ille submersus est, ille alto ruens cervicem fregit, ille manducando obrigit, ille ludendo finem fecit? Alius igne, alius ferro, alius peste, alius latrocinio interiit; et sic omnium finis mors est, et vita hominum tanquam umbra subito pertransit. Quis memorabitur tui post mortem? et quis orabit pro te? Age, age nunc, carissime, quidquid agere potes; quia nescis, quando morieris, nescis etiam quid te post mortem sequetur. Dum tempus habes, congrega tibi divitias immortales.

### 死の瞑想

汝と共に現世に於て行はれた事は甚だ速に終を告げるだらう。汝は如何なる状態に在るか考へて見るがよい。今日は人間であるが、明日は最う見えなくなるであらう。人は眼から遠かるさ、心からも直ぐに忘られて了ふ。噫人の心の痴鈍にして頑固なることよ、現在の事のみを考へて、將來の事を更に慮らない。汝は何を思行するも、直ぐに死ぬべきものであるが如くに身を持つる筈である。若し純潔の良心を有つてゐるならば、死を左様懼れぬであらう。死を避けやうとするよりも、罪を避ける方がましである。若し今日準備が出来てゐなければ、明日は怎うであらう? 明日と云

ふのは不確實な日である、明日生存してゐるか否かどうして分るものか? 吾等は改過遷善すること斯く僅少ならば、長生するも何の益になるか? 遺憾ながら長命は必ずしも改遷せしめない、却て益々罪惡を重ねること屢々である。どうか吾等は一日でも此世に善を送りたいものである。多くの人々は其の改心の年月を算へてゐるけれども、其の改遷の効果が往々僅少である。死去すること怖ろしいと云ふならば、長生することは尙危更險であらう。自分の死ぬる時を常に忘れずして、毎日死の準備をしてゐる者こそ幸福である。若し偶々人の死ぬるのを見たならば、汝も同じ道を通るべき者だと云ふことを考へる筈である。朝になつたならば、夕までは持つまいと考へよ。夕になつたならば、翌日ありと思つてはいけない。だからいつも準備をして、死神に不意打をくはされぬやうな生活をしなければならぬ。

死ぬる時に斯くありたかつたと思ふやうな生活を今のうちに送るやうに努めてゐる者は幸福で且用心深い者と謂はればならぬ。

<sup>オロカ</sup>噫愚痴の人よ、汝は安全な日を一日も此世に送つてゐないのに、長く生き存へるだらうと思ふか? 如何に多くの人々が迷妄を盡いて、不意に形骸を脱せしめられることよ! 汝は幾度聞いたであらう、某は刀で殺された、某は水に溺れた、某は高い所から落ちて頭を碎いた、某は食事しながら息を絶つた、某は遊びながら最期を遂げた、或人は火で、或人は劍で、或人はバストで、或人は賊の手にかゝつて死んだと云ふことを; 斯くして凡ての人の終は死である、そして人の生命は宛然影の如く消えて了ふ。汝の死んで後誰が汝を想起する者があらうか? 誰が汝の爲に祈念する者があらうか? いざ、友よ、汝の行ひ得ることは、今直ぐに行へよ。何ぞなれば汝は何時死ぬるかを知らず、死んで後何が汝に起つて來るかも知らない。時を有つてゐる間、朽ちざる寶を貯へよ。

(IV)

**De studio et lectione.**

Attende lectioni et doctrinæ, amice. Sicut avis ad volatum; sic tu ad laborem natus es, præsertim ad scientiam et virtutem.

Si sine libris, sine studio et lectione manes, es utique sicut miles sine armis, sicut equus sine frenis, navis sine remis, scriptor sine calamo, avis sine pennis, cæcus sine ductore.

Quære etiam pro teipso, amice, scientiam virtutis; quære perfectionem statui tuo necessariam; hanc autem in pia et quotidiana lectione invenies.

Ibi pascetur animus tuus, ibi de die in diem novis stimulis excitabitur ad omne opus bonum.

Ne multa cursim legas, sed pauca collecto animo.

Cum legeris, lectionis medullam in corde tuo absconde; et rursus revocata ruminetur, ruminata, foeda tua corrigat, pulchra tua plus ornet.

Vis, amice, vis multum proficere? vis ad virtutem accendi? Majorum tuorum doctorumque virtute præditorum vitas pervolve.

Illorum intuens exempla, imitaberis vigorem. Oh! quantum valent exempla! plus utique quam præcepta.

Miraberis, et dices: Homines erant, sicut ego; fragiles, sicut ego; ad malum proni, sicut ego: ecce tamen quomodo computati sunt inter clarissimos doctores sapientissimosque viros. Nonne non potero quod illi.

Lege, amice; lectio te ignarum docebit, te otiosum arguet, te torpentem excitabit, te dormientem exstimulabit:

Te errantem corriget, te corruentem eriget, te vane ridentem terreat, te lugentem consolabitur, te humilem laudabit, te superbientem vituperabit.

Te debilem confortabit, te præsumentem reprimet, te turbatum mitigabit, te tristem lætificabit, te perversum damnabit, te pium justificabit.

Intra igitur in cubiculum tuum, et exclude tumultus mundi; ama cellam, et in silentio et quiete lectioni et studio vaca.

Crede mihi: cella continuata tibi dulcescat: et si eam bene incolueris et custodieris, brevi fiet tibi dilecta amica et gratissimum solatium.

O amice! equidem quandoque recreatione et

ambulatione opus est. Sed cui? certe non otioso,  
verum studioso viro.

Noli igitur dare animo tuo recreationem, nisi  
illam prius merueris per mentis applicationem.

Alicuim, cum hora transierit, nihil nisi gravita-  
tem conscientiae et cordis dispersionem reportabis.

Lætus enim exitus tristem sæpe reditum parit:  
et læta vigilia serotina triste mane facit.

### 勉強と讀書

友よ、讀書と學問に専心從事せよ、鳥は飛ぶ爲に生れた如く、  
汝は勤勞の爲に生れたものである、就中學問と徳行の爲に。

若し書物もなく、勉強することもなく留存してゐるならば、確  
に武器なき兵士の如く、響なき馬の如く、楫なき船の如く、筆な  
き作家の如く、羽なき鳥の如く、案内者なき盲者の如くである。

友よ、汝自身の爲にも道德學を求めよ；汝の身分に必要な進  
境を求めよ；而してこれは敬虔な、そして日毎の讀書によつて求  
め得るであらう。

其處に於て汝の精神は養成せられ、其處に於て日に新たに又日  
に新たに一切の善行が鼓舞奨励さるゝであらう；

決して急速に多讀する勿れ、注意して精讀せよ。

讀書するときには、讀書の精髓を汝の心に藏せよ；再び咀嚼し  
得られるやうに、再嚼されたものが、汝の汚醜のものを改め、汝  
の美麗なものを益々光彩あらしむるやうに。

友よ、汝多く利益せんこと〔進境せんこと〕を欲するか？ 徳に熱  
中せんことを欲するか？ 汝の祖先〔先進〕及び徳邵き學者の傳記  
を讀げ。

彼等の手本を見て、努力を學べ、嗚呼手本は實に効力がある！確  
に教訓にも優る。

汝は感驚して曰ふならん：彼等も我の如く、人であつた；我の  
如く、脆弱であつた、我の如く、惡に傾き易かつた；然るに知名  
の學者聰明の哲人〔賢哲の士〕の班に列した。我も亦彼等の如くな  
る能はざるか？

友よ、讀書せよ；讀書は汝の無學なるを教導し、汝の遊惰なる  
を非難し、汝の冷淡なるを奨励し、汝の眠れるを攪醒するだらう。

汝の彷徨せるを矯正し、汝の失墜せるを引起し、汝の空しく笑  
ひつゝあるを恐れしめ、汝の泣けるを慰め、汝の謙遜なるを賞讃  
し、汝の倨傲なるを譴責するだらう。

汝の虛弱なるを強固にし、汝の自負せるを抑制し、汝の苛立て  
るを和らげ、汝の悲めるを悦ばしめ、汝の邪惡なるを懲罰し、汝  
の敬虔なるを正證するだらう。

故に汝の室に入りて世の騷擾を避けよ、書齋を愛して、默然心  
を靜めて讀書と勉強に從事する筈である。

吾言を疑ふ勿れ；書齋は之に慣るれば樂せならん；又よく之に  
住み、之を守らば、やがては親愛すべき友となり、極めて快心の  
慰藉となるだらう。

あゝ友よ！勿論時々休息や散歩の必要があらう。然し誰に〔必  
要があるか〕？ 確に遊惰の者にてはない、篤學の士に〔必要〕であ  
る。

故に休息は先づ専心從事したために之を爲すに値した後でな  
ければ、之を汝の心に與へてはならぬ。

否らざれば、時過ぎたるとき、良心の重苦と放心を廢すの外は  
ない。

何となれば喜んで出づれば悲んで歸り；な前の長き歡樂は翌朝  
の悲苦となるのが例である。

**Vita Samsonis.****1. Samsonis nativitas, ejusque robur stupendum.**

Quum Hebræi in potestate essent Philistæorum, et ab illis affligerentur, natus est Samson, futurus ultor hostium.

Hujus mater diu sterilis fuerat; sed ei Angelus Domini apparuit, prædixitque eam parituram filium qui cives suos in libertatem aliquando vindicaret.

Enixa puerum, nomen Samsonis ei indidit.

Puer crevit. Intonsam habuit comam, nec vinum nec siceram bibit; incredibili fuit corporis robore: obvium leonem manu interfecit.

**2. Samsonis in Philistæos vexationes.**

Samson adultus Philistæos multis affecit cladibus; cepit trecentas vulpes, quarum caudis accensas lampades alligavit, et in hostium agros immisit.

Tunc forte messis matura erat: ita facile incendium fuit.

Omnes segetes, vineæ et oleæ exustæ sunt; nec inimicam gentem variis incommodis vexare destitit.

Traditus Philistæis, rupit vincula quibus constrictus fuerat, et arrepta maxilla asini, hoc telo quod casus dederat, mille hostium prostravit.

**3. Samson urbis Gazæ postes et seras humeris tollit.**

Quadam die Samson urbem ingressus est, ibique pernoctaturus videbatur.

Philistæi, occasionem captantes, portas obserari jusserunt, ne quis exiret.

Per totam noctem expectabant silentes, ut Samsonem mane exeuntem interficerent.

At Samson media nocte surrexit, venitque ad portam urbis, quam invenisset clausam, humeris sustulit cum postibus et seris, atque in verticem montis vicini portavit.

**4. Samson a conjuge proditur.**

Tandem Philistæi, qui Samsonem comprehendere nequiverant, illius uxorem pecunia corruperunt, ut ea virum proderet.

Mulier viro persuasit ut sibi indicaret causam tantæ vitutis; et ubi rescivit vires ejus in capillis



sitas esse, caput dormientis totondit, atque ita eum Philistæis tradidit.

Illi, effosis oculis, vinctum in carcerem conjece-  
runt, diuque ludibrio habuerunt.

Sed spatio temporis crinis ac:isus crescere, et  
cum crine virtus redire cœpit; jamque Samson  
consciis recepti roboris justæ ultionis tempus op-  
periebatur.

#### 5. *Mors Samsonis.*

Erat Philistæis mos, quum dies festos agerent,  
producere Samsonem quasi in pompam publicam,  
captique insultare.

Die quadam, quum publicum convivium celebra-  
retur, Samsonem adduci jubent.

Domus, in qua omnis populus et principes Philis-  
tæorum epulabantur, subnixa erat duabus columnis  
miræ magnitudinis.

Adductus Samson inter columnas statuitur.

Tum ille occasione utens columnas concussit, et  
turba omnis obruta est ruina domus. simulque  
Samson ipse cum hostibus non inultus occubuit.

## サムソンの傳記

### (一)

#### サムソンの誕生及其驚くべき力.

ヘブレブ人がヒリステア人の權内に在つたとき、又彼等から苦  
められてゐたとき、敵の未來の復仇者なるサムソンが生れた。

其の母は石婦〔不妊婦〕であつた；然るに上主の天使が彼女に  
示現した、そして彼女が子を生むであらう、其子は異日自分の市  
民を自由にする爲に復讐するだらうと預言した。

彼女は子供を生んで、之にサムソンと云ふ名を附けた。

子供は生長した。頭髪を剃らず、葡萄酒も海棗酒も飲まなかつ  
た；體力は信じられない程であつた；むかつて來る獅子を手で  
殺した。

### (二)

#### サムソンのヒリステア人迫害.

サムソンは生長してヒリステア人にいろいろの艱難をおはせ  
た；三百疋の狐を捕へ、其の尾に火把を縛付け、そして敵の島に  
放つた。

其時偶々收穫物が熟してゐた；それで火災は容易かつた。

凡ての穀物や、葡萄や野菜などが焼失した；それから又敵人を  
いろいろな迫害で苦めることを止めなかつた。

ヒリステア人に渡されて、縛られてゐた鎖を破り、そして驢馬  
の頸骨を執り、之を偶然が與へた鎗として千人の敵を倒した。

### (三)

サムソン、ガサ町の城門と門を肩で拔取る。

或日サムソンは町に這入つた、又其處に徹夜するやうに見えた。  
〔見られた〕。

ヒリステア人は、機會に乗じて、城門の門をおろし、誰も出ないやうに命じた。

終夜黙して(鳴りをしづめて)待つてゐた、サムソンの朝出て行くところを殺さうとして。

然るにサムソンは眞夜中に起きた、そして城門のところへ来たところから城門の閉ぢてあるのを見たから、城門を門と諸共に抜き取つて、附近の山の頂に擔いで行つた。

#### (四)

##### サムソン妻より裏切らる。

最後にヒリステア人はサムソンを捕へることが出来なかつたから、彼れの妻を金で悪化させて〔贈賄して〕、良人を渡すやうにした。

婦人は良人を勧誘して、斯程の大力の原因を自分に示すべく承知させた；そして其の力が頭髪にあると云ふことを知つたとき、眠れる彼れの頭髪を剃り、斯くして彼をヒリステア人に渡した。

彼等は目を剃り、縛つたまゝ獄舎に投じた、そして永く嘲弄してゐた。

然し時の經つ間に、斬られた頭髪がのび、頭髪と共に力が回復し初めた；最早サムソンは回復された力を自覺して至當な復讐の時期を待つてゐた。

#### (五)

##### サムソンの死去。

ヒリステア人は、祭日を執行するとき、サムソンを公衆の歡興にでもするやうに引出して、縛られた儘で侮辱することを例にしてゐた。

或日公衆の宴會の舉行されたとき、サムソンを引きつれて來ることを命じた。

衆民とヒリステア人の首領等が御馳走をしてゐた家は、不思議に大きな二本の柱で支持されてゐた。

サムソンは引きつれられて柱の間に立てられた。

其時彼は機會を利用して柱を動かした、そして群衆は總倒となつて、家の下敷となつた、同時にサムソン自身も敵と共に復讐しながら斃れて了つた。

#### (VI)

##### Vita Tobiae.

##### 1. *Pueritia Tobiae.*

Inter captivos qui deducti sunt in Assyriam, fuit Tobias.

Is, ab ineunte ætate, legem divinam sedulo observabat.

Quum esset puer, nihil tamen puerile gessit.

Denique, dum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboamus rex Israelis fecerat, et populo ad-  
o andos proposuerat, hic solus fugiebat societatem omnium: pergebat autem ad templum Domini, et ibi adorabat Dominum.

##### 2. *Tobiae religio et fraterna charitas.*

Tobias adultus uxorem duxit, habuitque filium, quem ab infantia docuit timere Deum, et ab omni peccato abstinere.

Quum in captivitate abductus esset, eandem in Deum pietatem semper retinuit; omnia bona quæ habere poterat, quotidie exilii sui comitibus imperiebat, eosque monitis salutaribus ad colendum Deum hortabatur.

Gabelo cuidam egenti decem talenta, quibus a rege donatus fuerat, perhumaniter commodavit.

### 3. *Tobiæ sollicitudo erga mortuos.*

Postea exortus est novus Assyriorum rex Israelitis infensus, qui eos vexabat, necabat, et sepeliri vetabat.

In hac calamitate Tobias fratres invisebat, miseros consolans, egenos opibus suis juvans, et mortuos sepeliens.

Ea res nuntiata est regi, qui jussit Tobiam interfici, et bonis omnibus spoliari.

At Tobias cum uxore et filio delituit, sicque regis iram effugit.

### 4. *Tobias pietatem convivio anteponebat.*

Die quodam festo, quum domi lautum convivium paravisset, misit filium et aliquot e sociis ad prandium invitaret.

Reversus filius nuntiavit patri hominem Israelitam jacere in foro mortuum.

Exiliens statim Tobias cadaver occulte portavit domum ut illud noctu sepeliret.

Sui illum amici ab hoc officio dehortabantur; at Tobias magis Deum quam regem timens, id facere non destitit.

### 5. *Tobiæ cæcitas et patientia.*

Tobias in præstando solito officio defatigatus, incubuit arieti et obdormivit. Forte ex nido hirundinum stercora calida inciderunt in oculos dormientis; unde cæcus factus est.

Quam calamitatem ideo permisit Deus illi evenire, ut esset illustre patientiæ exemplum posteris propositum ad imitandum.

Nam Tobias adeo patienter tulit cæcitatem, ut neque illum querentem quisquam audierit, neque ille eo minus constanter Deum coluerit.

### 6. *Tobias a furto alienissimus.*

Uxor Tobiæ in texenda tela comparabat ea quæ ad victum erant necessaria. Quadam die domum attulit hædum, quem pretio laboris quotidiani emerat.

Hædum balantem audivit Tobias; et veritus ne furto ablati esset, dixit uxori: Vide ne iste clam alicui ereptus sit, redde illum domino suo; nefas enim est nobis ex rapto vivere. Adeo vir justus ab omni improbitate abhorrebat!

7. *Monita Tobie ad filium.*

Tobias mortem sibi imminere putans vocavit filium suum: Audi, inquit, fili mi, verba patris amantissimi, eaque penitus memoriæ tuæ infixæ hæreant, ut vitam sapienter instituas.

Quotidie de Deo cogita, et cave ne unquam in eum pecces, ejusque præcepta negligas.

Miserere pauperum, ut Deus tui misereatur: quantum poteris, esto beneficus et liberalis. Si tibi magnæ opes suppetant, multum tribue; si parvæ, parum, sed libenter; quoniam beneficentiâ hominem ab æterna morte liberat.

Superbiam fuge, neque eam in animum aut in sermonem sinas obrepere.

8. *Monitorum Tobie continuatio.*

Quod tibi non vis fieri, aliis ne facito, fili mi. Si quis tibi opus fecerit, statim ei mercedem per-

solve; consilium semper a viro sapiente exquire; ne societatem cum improbis jungito.

Quum ex hac vita decessero, sepeli corpus meum; matrem tuam colito, memor malorum quæ passa est dum te in utero gestaret; et quum ipsa supremam diem obierit, eam ponito mecum in eodem sepulchro.

9. *Decem talenta Gabelo commodata.*

Hoc etiam te moneo, fili mi, me commodavisse decem argenti talenta Gabelo, qui nunc commoratur in urbe Medorum.

Tum adolescens patri: Omnia, inquit, ut præcipis mihi, faciam, pater; quomodo autem illam pecuniam a Gabelo recipiam, ignoro; nam neque ille me, neque ego illum novi; nec qua via eatur in Mediam scio.

Cui Tobias pater: Chirographum Gabeli habeo, quod quum illi exhibueris, statim reddet pecuniam; sed quære tibi hominem fideiæm, qui tibi sit dux viæ.

10. *Angelus Raphael, Tobie socius.*

Egressus Tobias invenit juvenem stantem, et

accinctum ad iter faciendum; quem ignorans Angelum Dei esse, salutavit:

Unde es, o bone juvenis? Sum, inquit ille, unus ex Israelitis.

Nostine, ait Tobias, viam quæ ducit in Mediam? Novi, inquit, et sæpe usus sum hospitio Gabeli, qui ibi habitat.

Tobias ea lætus renuntiat patri, qui accessitum juvenem interrogavit an vellet esse filii comes et itineris socius, promissa mercede. Id se velle respondit juvenis.

Itaque Tobias valedixit parentibus, simulque ambo dederunt se in viam, et canis secutus est eos.

#### 11. *Matris Tobie querelæ.*

Profecto Tobia, cœpit mater ejus flere, et acerbe queri quod vir suus dimisisset filium.

Cur nos orbasti solatio senectutis nostræ? melius fuit carere ista pecunia ad quam recuperandam filius missus est; satis erat nobis quod filii conspectu frui liceret.

Cui maritus: Noli flere, inquit; incolumis filius perveniet in Mediam, incolumis ad nos revertetur;

Deus mittet Angelum qui ei prosperum iter præstet. Quibus verbis sedata mulier tacuit.

#### 12. *Tobias a pisce liberatur.*

Interea Tobias et angelus pervenere ad flumen Tigrim; et quum adolescens accessisset ad ablucandos pedes, ecce piscis ingens exsiliit, quasi illum devoraturus.

Ad cujus adspectum Tobias perterritus exclamavit: Domine, invadit me. Cui angelus: Apprehende illum, et trahe ad te.

Piscis attractus in ripam aliquamdiu palpitavit, et exspiravit.

Tunc jussit angelus fel piscis seponi, utpote medicamentum salutare; deinde partem carnis coxerunt comedendam in via.

#### 13. *Angelus Tobiam alloquens prope Raguelis domum.*

Ut appropinquaverunt urbi quæ vocabatur Ecbatana, dixit Tobias angelo: Apud quem vis ut diversemur in hac urbe?

Cui angelus: Est hic, inquit, vir quidam cognatus tuus, nomine Raguel, is nos hospitio ex-

cipiet: habet filiam unicam, quam te oportet uxorem ducere; pete eam a patre, nec dubito quin postulationi tuæ libenter annuat. Deus enim has tibi destinat nuptias, et omnes Raguelis facultates jure hæreditario ad te pervenient.

14. *Tobias in familia Raguelis excipitur.*

Eos lætus excepit Raguel, qui conspicatus Tobiam, dixit uxori suæ: Quam similis est hic adolescens cognato meo!

Tum ad hospites conversus: Unde estis, boni juvenes? Qui responderunt: Sumus ex Israelitis urbis Ninives. Nostisne Tobiam? Novimus. — Tum Raguel cœpit Tobiam laudibus efferre. Quem interpellans angelus: Tobias, inquit, de quo loqueris, pater istius est. Raguel complexus adolescentem ait. Tibi gratulor, fili mi, quia boni et optimi viri filius es. Uxor Raguelis et filia collacrymaverunt.

15. *Tobiæ matrimonium.*

Deinde Raguel jussit apparari convivium; quumque hospites hortaretur ut discumberent: Neque ego comedam, inquit Tobias, neque bibam, nisi prius filiam tuam mihi desponderis.

Cui Raguel: Deus profecto meas preces audivit, quapropter noli dubitare quin eam tibi hodie daturus sim uxorem.

Accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii, et laudantes Deum, mensæ accubuerunt.

16. *Gabelus ad Tobiæ nuptias adducitur.*

Raguel Tobiam obtestatus est ut apud se quindecim dies moraretur. Cujus voluntati obtemperans, Tobias rogavit angelum ut solus adiret Gabelum, paternamque pecuniam ab illo reciperet.

Itaque angelus, sumptis camelis, properavit Ragem, suum Gabelo chirographum reddidit, pecuniam illi creditam recepit, eumque ad nuptias Tobiæ adduxit.

17. *Parentum Tobiæ anxietas.*

Interea Tobias pater erat animo anxio et sollicito, quod suus filius in redeundo tardior esset. Quare tamdiu moratu: filius? inquiebat mœrens; forsitan Gabelus moruus est, et nemo est qui illi reddat istam pecuniam; illum abesse a nobis vehementer doleo. Cœperuntque ipse et uxor ejus flere.

Præsertim luctus matris nullo solatio levari

poterat. Hæc quotidie domo egressa circuibat vias omnes, qua filium suum rediturum esse sperabat, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

18. *Reditus Tobie.*

Consumptis quindecim diebus, Raguel voluit Tobiam retinere; sed Tobias: Oro te, ait, dimitte me quamprimum; scis enim parentes meos nunc animo angi mea causa.

Tandem a socero dimissus, cum uxore ad patrem redibat.

In itinere dixit illi angelus: Statim ut domum ingressus fueris, Deum adora; et complexus patrem, lini oculos ejus felle piscis quod servasti: tunc sanabuntur oculi ejus, teque et cælum pater lætus conspiciet.

19. *Tobias pater filium lætus osculatur.*

Dum Tobias urbi appropinquaret, mater ejus, ut solebat, in vertice montis sedebat, unde prospicere in longinquum posset; vidit illum procul venientem, currensque nuntiavit viro suo.

Tunc canis, qui simul fuerat in via, præcurrit, et quasi nuntius adveniens, cauda sua hero adlabatur.

Confestim pater consurgens cœpit offendens peditus currere, et, data manu servo, processit obviam filio. Osculatus est eum, cœperuntque ambo præ gaudio lacrymas fundere.

20. *Sanatio Tobie.*

Quum ambo Deum adoravissent, eique gratias egissent, consederunt. Deinde Tobias oculos patris linivit felle piscis; et, post dimidiam ferme horam cœpit albugo quasi membrana ovi ex oculis ejus egredi, quam aprehensam filius extraxit, atque ille statim visum recepit.

Tunc læti omnes collaudabant Deum; propinqui quoque Tobie convenerunt, gratulantes ei omnia bona quæ Deus illi impertierat,

21. *Angelus Raphael sese revelat.*

Deinde Tobias narravit parentibus beneficia quæ acceperat ab eo itineris duce, quem hominem esse putabat; quare obtulerunt illi dimidiam partem pecuniæ quam attulerant.

Tunc ille dixit eis: Ego sum Raphael angelus unus ex septem qui adstamus ante Deum; misit me Dominus ut sanarem te; nunc tempus est ut

ad eum revertar a quo missus sum. Vos autem debitas Deo grates rependite.

Hæc locutus, ab illorum conspectu ablatus est, nec ultra comparuit.

## 22. Pia mors Tobie.

Tobias, postquam visum receperat, vixit annis duobus et quadraginta. Instante morte, vocatum filium monuit ut semper in timore Domini perseveraret. Tum placida morte quievit.

Mortuo patre, Tobias filius perrexit ad socerum suum Raguellem, illumque omni officio coluit.

Denique, quum attigisset novem et nonaginta annos, ipse vita excessit. Omnes autem ejus liberi et nepotes domesticam virtutem sunt imitati, Deoque pariter et hominibus grati et accepti fuerunt.

### (五)

## トビアスの傳記

### (1)

#### トビアスの幼年時代

アッシリアに引きつれられて行つた俘虜の中にトビアスと云ふ者があつた。彼は幼少より神の掟を忠實に遵守してゐた。

子供であつたときにも、子供らしいことは<sup>スコ</sup>毫<sup>シナ</sup>も爲<sup>シ</sup>かつた。

それで、凡ての人々が、イスラエルの王イエロボアームスが造つて、人民に拜ませるやうに設置した金牛に〔參詣に〕行つたとき、彼のみは凡ての人々の仲間を避けて、上主の聖堂に進み行き、其處で上主を拜んでゐた。

### (2)

#### トビアスの宗教心と友愛

トビアスは成長して妻を娶つた、そして子を擧げた、それには幼時より神を畏敬して、凡ての罪を避けるやうに教へた。

俘虜に引きつれられて行つたとき、神に對して同じ敬虔をいつも保つてゐた；自分の手に入れるこゝろが出來た凡ての寶物は、毎日自分の追放仲間配給した、そして有益な訓言を以て神を崇拜するやうに勧めた。

ガベロなる者が困窮してゐたとき、王から賜はつた十タレント(古の貨幣)を親切に融通してやつた。

### (3)

#### 死者に對するトビアスの親切

其後アッシリアの新らしい王が起つたがイスラエル人に敵意を狭み、彼等を害迫したり、殺害したりして、葬むることを禁じた。

此の艱難の秋にトビアスは同胞を見舞つた、可哀相な者を慰めたり、困窮な者を自分の資力で助けたり、又死者を葬つたりして、

此事が王に告げられたので、王はトビアスを殺して、凡ての財産を略奪することを命じた。

然るにトビアスは妻子と共に隠れ、斯くして王の逆謀を遁れた。



(4)

トビアス饗應よりも敬虔を重んず。

或祭日に家で立派な御馳走を調理したとき、交友の中より若干な朝食に招待するやうに子供を遣はした。

子供は帰宅してイスラエル人が市に死んで横臥してあると父に告げた。

トビアスは直ぐに飛び出で、屍を竊に家に持つて来た、それを夜間葬むるやうに。

彼れの友達に斯うした世話を止めるやうに勧めたけれども、トビアスは王よりも寧ろ神を畏れて、之を爲すことを止めなかつた。

(5)

トビアスの盲目及堪忍。

トビアスは慣れてある世話をなしながら疲れて、壁に寄りかかつて睡つた。偶々燕の巢から熱い糞が睡てゐた者〔トビアス〕の目に落ちた、それで盲者となつた。

此の災難の彼れの身に出来るのを神が赦した譯は、有名な堪忍の手本を後人に示して模倣せしめるが爲であつた。

何ぞなればトビアスは盲目を非常に辛抱強く忍んだから、誰も彼れの不平を鳴らすのを聞いたものがなく、彼もまたそれが爲に神を絶えず崇敬する念が薄らかなかつた。

(6)

トビアス窃盜を避忌す。

トビアスの妻は機を織つて生計に必要なものを買求めてゐた。或日毎日の稼ぎの金で買つた仔牛を家に持つて来た。

トビアスは仔山羊の鳴くのを聞いた；そして盗み取つて来たのではないかとおそれて、申した：あれはコソコソ誰かから奪つて来たのではないか、あれを其の主に戻せ；何ぞなれば盗んだもので暮すことは吾々によるしくないことだ。義しい人は斯くまで凡ての不正を嫌悪してゐた。

(7)

トビアスの子に對する教訓。

トビアスは死期の身に迫まるを感じて自分の子と呼んで曰ふには：吾子よ、親愛すべき父の言を聞け、そして性行を賢明に律するやうに其言を深く爾の記憶に銘刻せよ。

毎日神に就て考へよ、そして決して神に罪を犯さぬやう、又神の掟を忽にせざるやう注意せよ。

神が爾を憐むやうに、爾は貧乏人を憐め：出来るだけ慈悲深く且寛大なれ。若し爾が大産あらば、多く與へよ、若し小産ならば、少し、されど驚揚に；何となれば慈善は人を永遠の死より救ふ。

傲慢を避けよ、それが心に又は話に入るを任すな。

(8)

トビアス教訓の續き。

吾子よ、爾の欲せざる所、之を他人に施すな。若し誰か爾の爲に仕事をしたならば、直に之に代金を拂へよ；いつも賢者より訓言を求めよ；悪人と交りを結ぶな。

私が逝去したならば、私の遺骸を葬れ、爾の母が爾を胎内に孕つてゐたとき苦んだ患難を記憶して、爾の母に孝行を盡せよ；そして彼女が死去したならば、私と一緒に同じ墓に葬れよ。

(9)

### カベルスに貸した十タレンタ。

吾子よ、私は銀のタレンタ十枚をカベルスに貸したことを爾に告げる、彼は今メディアの町ラヂェスに住んでゐる。

時に青年は父に申すには：父上様、何事も御命の通りに致しません；かゝるしてその金をカベルスから受取りませうか、分りません；何ぞなれば其人は私を知らず、私も其人を知りません；それにどの道がメディアに行くかも知りません。

父トピアスは之に〔答へて曰ふには〕：私はカベルスの自筆の証文を持つてゐる、それを彼に見せるならば、直ぐに金を返すであらう；然し爾の道案内となる忠實な人を探れよ。

(10)

### トピアスの道連、ラファエル天使。

トピアスは外出して、青年の立つて旅支度してゐるのを見た；それが神の使であるを知らずに、挨拶をした：

好青年よ、何處の御方ですか？ 彼は曰つた、私はイスラエル人の中の一人です。

トピアスは曰つた、メディアに行く道を御存知ですか？ 彼は曰つた、知つてゐます、そして私は其處に住んでゐるカベルスのところにたびたび宿を取りました。

トピアスはよるこんでそれを父に告げた、父は青年を呼んで報酬を約束して、吾子の交友となり、道連となることを望むかと訊いた。青年はそれを望むと答へた。

それ故トピアスは父母に別れを告げると同時に二人で旅路についた、そして犬が彼等のおともをした。

(11)

### トピアスの母の口説

トピアスが出發してから、其母が泣き初めた、そして自分の良人が子供を遣はしてやつたまで激しく口説き〔初めた〕。

何ぞ吾々の老の杖より吾々を引離しましたか？ 子供を受取りに遣つたあんな金などを持つてゐない方がましでありました；子供を眼前に置いて樂んでゐさへすれば澤山であつた。

良人は之に答へた：泣くのは止して呉れ、子供は恙なくメディアに到着して、恙なく吾々のところへ歸るだらう；神は天使を遣はして彼子に幸な道中を與へて下さるだらう。

婦人は此の言葉で静められて黙つた。

(12)

### トピアス大魚より救はる。

其間にトピアスと天使はチグリス河に到着した；そして青年が足を洗ひに近いたとき、見よ大魚が飛出て、彼を呑まうとした。

トピアスは之を見て喫驚して叫んだ、主よ、我を饜はんさす、さ。天使は之に答へた：彼をつかまへて、自分の方に引張れよ。

魚は岸の方に引張られてしばらくビクビク動いてゐたが、やがて死んだ。

其時天使は魚の臍を効能のある薬として取つて置くやうに命じた；それから肉の方を途中で食べるために調理した。

(13)

### ラゲルの家の近くに天使トピアスに語る。

エクバタナと稱せられた町に近づいたとき、トピアスは天使に

語つた：吾々は此町に於て誰のところに滞在したらよいでせう。

天使は答へた：此處には貴下の親類である人で、ラゲルと名くる者が居りますから、其人が私共を宿してくれるでせう；ひまり嬢を持つてゐますから、それを貴下は娶る筈です；その嬢を父にお願なさい、貴下の願を快諾することを私は疑ひません。何ぜなれば神様が此の結婚を豫定なされたので、ラゲルの一切の財産は相続の権利上貴下の手に入るでせう。

(14)

#### トピマス、ラゲルの家庭に請ぜらる。

ラゲルは彼等を欣んで請け、トピマスを見て、自分の妻に語つた：此の青年は私の親類の者にどうも酷肖てゐる！

時に客人に向つて：お若い方々、何處からお出なすつた？ 彼等は答へた：ニニツ町のイスラエル人であります。トピマスを御存知ですか？—存じて居ります。—其時ラゲルはトピマスを讚め初めた。それを天使は途切つて申すには、貴下のお話になるトピマスは此〔青年〕の父です。ラゲルは青年を抱いて曰ふには：吾子よ、お前さんは善い結構な人の子だから、私はお前さんにお目出度う申します。ラゲルの妻も娘も共に泣いた。

(15)

#### トピマスの結婚。

其後ラゲルは御馳走を備へることを命じた；客人に食卓につくやうに勤めたとき、トピマスは曰つた：先づ貴下のお嬢さんを私の嫁にくださるなければ、私は食べもせず、飲みもしません。

ラゲルは之に答へた：神様は屹度私の祈願を聽いて下されたに

相違ありません、それ故彼嬢をお前さんの妻に差上げることを疑つてはいけません。

紙を受取つて婚姻證書を作つた、そして神を讚美しつゝ、食卓についた。

(16)

#### ガベルス、トピマスの宴會に導かる。

ラゲルはトピマスに十五日間自分の家に滞在するやうに強つて願つた。トピマスは其の意望に従つて、天使に獨りでガベルスのところへ行つて、父の金を彼から受取つて来るやうに願つた。

それ故天使は、駱駝に乗つて、ラゲスを指して急いで行つた、ガベルスに自筆の證文を返して、彼に貸した金を受取り、尙彼をトピマスの祝言の席につれて来た。

(17)

#### トピマス父母の心配。

其間に父トピマスは自分の子が歸りの遅いと云ふので案じ出した。悲みながら申すのに、子供は何ぞこんなに長く逗留してゐるのだらう；多分ガベルスが死んで、誰も吾子に例の金を返す者が無いのだらう；吾子が吾等を離れてゐるのが非常に悲しい。彼と其妻は泣き初めた。

取り分け母の悲みは如何なる慰安でも和げ得なかつた。彼女は毎日家を出て、自分の子供の歸るだらうと希望してゐた方々の道を廻つてゐた；若し出来ることならば、彼の來るのを遠くから見られるやうに。

(18)

### トピアスの歸國。

十五日經過して、ラゲルはトピアスを引止めやうと思つたが、トピアスは申すのに：「どうか私を成る丈け早く放して下さい；何れなれば御存知の通り私の父母は今私の爲に心に案じてゐますから。」

終に舅から放されて、妻と共に父のまゝころへ歸つて來た。

途中天使は彼に曰つた：「歸宅するや否や直ぐに神様を拜みなさい；そして父を抱いて、取つて置いた魚の膽で彼れの目を塗りなさい；さうすれば彼れの目は癒るでせう、そして父は貴下と天を悦んで見るでせう。」

(19)

### 父トピアスよろこんで子に接吻す。

トピアスが町に近づいたときに、彼れの母は、例の通り、山の頂に坐してゐた、其處から遠くの方まで見るこゝが出来るやうに；彼が遙に來るのを見て、駈けて自分の良人に告げた。

其時一緒に道中にゐた犬が先きに駈けて來て、宛も使者の如くに近づいて來て、自分の尾で主人にじやれた。

父は直ちに起きあがり躓きながら駈け出した、そして、手を召使に出して〔召使に手を引かれて〕、子供の迎ひに出て行つた。彼を接吻した上、兩人は悦びの爲に涙を流し出した。

(20)

### トピアスの快癒。

兩人が神を拜して、神に恩謝をしたとき、共に坐についた。其

後トピアスは父の目を魚の膽で塗つた；又、約半時間の後、眼翳は卵の薄皮の如く彼れの眼から出初めた、子供はそれを取つて引き出した、乃で彼は直ぐに明を復した。

其時一同よろこんで神を讚美した；トピアスの近親の者も集まつて、神の彼に賜つた凡ての幸福を彼に慶賀した。

(21)

### 天使ラファエル自ら明かす。

其後トピアスは人間であると思つてゐた彼の道案内者から受けた恩恵を兩親に物語つたから；彼等は持つて來た金の半分を彼に呈上した。

其時彼は彼等に申した：「私はラファエル天使である、神前に立つてゐる七天使の一人である；主は貴下を癒すやうに私を遣はされた；今は私の遣はされて來た御方のまゝころへ歸る時が來ました。貴下方は神様に盡すべき恩謝を盡しなさい。」

之を語つて、彼等の前から消え去つた、それからもう示視しなかつた。

(22)

### トピアスの敬虔なる死去。

トピアスは、明を復してから、四十二年間生きた。死期が迫つて、子供を呼んで、始終敬神の道に繼續して行くやうに訓言した。斯くて安らかな死で眠つた。

父が死んで、子トピアスは自分の舅のラゲルのまゝころへ行つて、凡ての孝養の義務を盡した。

終に九十九歳に達したとき、彼は逝去した。彼れの子孫は家庭の徳を模倣して、神にも人にも氣に入られて歓迎された。

(IV)

**Vita sancti Pauli, primi eremitæ.**

(1)

Inter multos sæpe dubitatum est, a quo potissimum monachorum eremus habitari cœpta sit. Quidam enim altius repetentes, a beato Elia et Joanne sumpsere principium: quorum et Elias plus nobis videtur fuisse quam monachus, et Joannes ante prophetare cœpisse quam natus sit.<sup>(1)</sup> Alii autem (in quam opinionem vulgus omne consentit) asserunt Antonium hujus propositi caput,<sup>(2)</sup> quod ex parte verum est: non enim tam ipse ante omnes fuit, quam ab eo omnium incitata sunt studia. Amathas vero et Macarius, discipuli Antonii, e quibus superior magistri corpus sepelivit, etiam nunc affirmant, Paulum quemdam Thebæum principem istius rei fuisse, non nominis; quam opinionem nos quoque probamus. Nonnulli hæc et alia, prout voluntas tulit, jactitant: subterraneo specu crinitum calcaneo tenus hominem fuisse, et multa, quæ persequi otiosum est, incredibilia fingentes. Quorum quia impudens mendacium fuit, ne refellenda quidem sententia videtur.

Igitur quia de Antonio tam Græco quam Romano stylo diligenter memoriæ traditum est,<sup>(3)</sup> pauca de Pauli principio et fine scribere disposui; <sup>(4)</sup> magis quia res omissa erat, quam fretus ingenio. Quomodo autem in media ætate vixerit, et quas satanæ pertulerit insidias, nulli hominum comperitum habetur.

(2)

Sub Decio et Valeriano persecutoribus,<sup>(1)</sup> quo tempore Cornelius Romæ, Cyprianus Carthagine, felici cruore<sup>(2)</sup> martyrium pertulerunt, multas apud Ægyptum et Thebaidem Ecclesias tempestas sæva populata est. Voti<sup>(3)</sup> tunc christianis erat, pro Christi nomine gladio percuti. Verum hostis callidus, tarda ad mortem supplicia conquirens, animas cupiebat jugulare, non corpora; et ut ipse, qui ab ipso passus est, Cyprianus ait,<sup>(4)</sup> *volentibus mori, non permittebatur occidi.*

(3)

Cujus ut crudelitas notior fiat, duo memoriæ causa exempla subjicimus. Perseverantem in fide martyrem, et inter equuleos lamina que victorem,

jussit melle perungi, et sub ardentissimo sole religatis manibus post tergum, reponi; scilicet ut muscarum aculeis cederet, qui ignitas sagittas ante superasset.

Alium juvenili ætate florentem, in amoenissimos hortulos præcepit abduci; ibique inter lilia candentia et rubentes rosas, cum leni juxta murmure aquarum serperet rivus, et molli sibilo arborum folia ventus præstringeret, super exstructum plumis lectum resupinari, et ne inde posset excutere, blandis actorum nexibus et sermonum alloquiis irretitum relinqui. Quid ageret miles Christi, et quo se verteret, nesciebat. Quem tormenta non vicerant, superatura erat voluptas. Tandem coelitus inspiratus, præcisam mordicus linguam in hostis faciem exspuit; ac sic libidinis sensum succedens doloris magnitudo superavit.

(4)

Per idem ergo tempus quo talia gerebantur apud inferiorem Thebaidam, cum sorore jam viro tradita, post mortem amborum parentum, in hæreditate locupleti Paulus relictus est annorum circiter sexdecim, literis tam Græcis quam Ægyptiacis apprime

eruditus, mansueti animi, Deum valde amans. Et cum persecutionis procella detonaret, in villam remotiorem et secretiorem secessit. Verum quid pectora humana non cogit auri sacra<sup>(1)</sup> fames? sororis maritus coepit prodere velle, quem celare debuerat. Non illum uxoris lacrimæ, ut assolet,<sup>(2)</sup> non communio sanguinis, non spectans cuncta ex alto Deus, ab scelere revocavit; aderat, instabat, crudelitate quasi pietate utebatur.

(5)

Quod ubi prudentissimus adolescens intellexit, ad montium deserta confugiens, dum persecutionis finem præstolatur, necessitatem in voluntatem vertit; ac paulatim progrediens, rursusque subsistens tantundem, atque hoc idem sæpius faciens, tandem reperit saxeam montem,<sup>(1)</sup> ad cujus radices haud grandis spelunca lapide claudebatur. Quo remoto (ut est cupiditas hominum occulta cognoscere), avidius explorans, animadvertit grande vestibulum, quod, aperto desuper cælo, patulis diffusa ramis vetus palma contexerat, fontem lucidissimum ostendens;<sup>(2)</sup> cujus rivum tantummodo foras erumpentem, statim modico foramine eadem, quæ

generat aquas, terra sorbebat. Erant præterea per exesum montem haud pauca habitacula, in quibus scabræ jam incudes et mallei, quibus pecunia signatur, visebantur. Hunc locum Ægyptiorum litteræ ferunt furtivam monetæ officinam fuisse, ea tempestate qua Cleopatraræ junctus est Antonius.

(6)

Igitur adamato (quasi quod a Deo sibi offerretur) habitaculo, omnem ibidem in orationibus et solitudine duxit ætatem. Cibum et vestimentum ei palma præbebat. Quod ne cui impossibile videatur, Jesum testor et sanctos angelos ejus, in ea eremi parte, quæ juxta Syriam Saracenis jungitur, et vidisse me monachos, et videre, e quibus unus per triginta annos clausus, hordeaceo pane et lutulenta aqua vixit, alter in cisterna veteri (quam gentili sermone Syri *gubbam* vocant) quinque caricis per singulos dies sustentabatur. Hæc igitur incredibilia videbuntur his qui non credunt omnia possible esse credentibus.

(7)

Sed ut ad id redeam unde digressus sum, cum

jam centum tredecim annos beatus Paulus vitam coelestem ageret in terris, et nonagenarius in alia solitudine Antonius moraretur, (ut ipse asserere solebat) hæc in mentem ejus cogitatio incidit, nullum ultra se monachum in eremo consedissee. At illi per noctem quiescenti revelatum est, esse alium interius<sup>(1)</sup> multo se meliorem, ad quem visendum deberet proficisci. Illico, erumpente luce, venerabilis senex infirmos artus baculo regente sustentans, cœpit ire velle quo nesciebat. Et jam media dies coquente desuper sole fervebat, nec tamen a cœpto itinere abducebatur, dicens, "Credo in<sup>(2)</sup> Deum meum, quod olim conservum, quem mihi promisit, ostendet." Nec plura<sup>(3)</sup> his, conspiciatur hominem equo mixtum, cui opinio poetarum Hippocentauro vocabulum indidit. Quo viso, salutaris impressione signi armat frontem, et, "Heus tu, inquit, quanam in parte hic servus Dei habitat?" At ille barbarum nescio quid infrendens, et frangens potius verba quam proloquens, inter horrentia ora setis<sup>(4)</sup> blandum quæsivit alloquium; et dexteræ protensione manus cupitum indicat iter, et sic patentes campos volucris transmittens fuga, ex oculis mirantis evanuit. Verum hæc utrum diabo-

lus ad terrendum eum simulaverit, an (ut solet) eremus, monstruorum animalium ferax, istam quoque gignat bestiam, incertum habemus.

(8)

Stupens itaque Antonius, et de eo quod viderat secum volens, interius progreditur. Nec mora<sup>(1)</sup>: inter saxosam convallem laud grandem homunculum videt, aduncis naribus, fronte cornibus asperata, cujus extrema pars corporis in caprarum pedes desinebat. Ad hoc Antonius spectaculum, scutum fidei et lorica spei,<sup>(2)</sup> ut bonus proceliator, aripuit: nihilominus memoratum animal palmarum fructus eidem ad viaticum, quasi pacis obsides, offerebat. Quo cognito, gradum pressit Antonius, et quisnam esset interrogans, hoc ab eo responsum accepit: "Mortalis ego sum, et unus ex accolis eremi, quos vario delusa errore Gentilitas, Faunos, Satyrosque, et incubos<sup>(3)</sup> vocans, colit. Legatione fungor gregis mei. Precamur ut pro nobis communem Dominum depreceris, quem in salutem mundi olim venisse cognovimus; et in universam terram exiit sonus ejus." Talia loquente, longævus viator ubertim faciem lacrimis rigabat, quas

magnitudo lætitiæ indices cordis<sup>(4)</sup> effuderat. Gaudebat de Christi gloria, et de interitu Satanae: simulque admirans, quod ejus posset intelligere sermonem, et baculo humum percutiens, aiebat: "Væ tibi, Alexandria, quæ pro Deo portenta veneraris! Væ tibi, civitas meretrix, in quam totius orbis dæmonia confluxere! Quid nunc dictura es? Bestiæ Christum loquuntur, (et tu pro Deo portenta veneraris)." Necdum verba compleverat et quasi pennigero volatu petulcum animal aufugit.

Hoc ne cui ad incredulitatem scrupulum moveat, sub rege Constantio universo mundo teste, defenditur. Nam Alexandriam istiusmodi homo vivus perductus, magnum populo spectaculum præbuit: et postea cadaver exanime, ne calore æstatis dissiparetur, sare infuso, Antiochiam, ut ab imperatore videretur, allatum est.

(9)

Sed ut propositum persequar, Antonius cepta regione pergebat, ferarum tantum vestigia intuens, et eremi latam vastitatem. Quid ageret, quo verteret gradum, nesciebat. Jam altera cfluxerat dies, Restabat unum, ut deserri se a Christo non posse



confideret. Pernox secundas in oratione exegit tenebras: et dubia adhuc luce, haud procul intue- tur lupam, sitis ardoribus anhelantem, ad radicem montis irrepere. Quam secutus oculis, et juxta speluncam, cum fera abiisset, accedens, intro coepit aspicere, nihil curiositate proficiente, tenebris arcen- tibus visum. Verum, ut Scriptura ait, *perfecta dilectio foras mittit timorem*,<sup>(1)</sup> suspenso gradu et anheritu temperato, callidus explorator ingressus, ac paulatim progrediens, sapiusque subsistens, sonum aure captabat. Tandem per caecae noctis horrorem procul lumen intuitus, dum avidius pro- perat, offenso in lapidem pede, strepitum concita- vit: post cujus sonitum beatus Paulus ostium quod patebat occludens, sera obfirmavit. Tunc vero Antonius pro foribus corruens, usque ad sextam, et eo amplius, horam aditum precabatur, dicens, "Qui sim, unde, cur venerim, nosti. Scio me non mereri conspectum tuum: Tamen nisi videro, non recedam. Qui bestias suscipis, hominem cur repellis? Quaeivi, et inveni: pulso, ut aperiatur."<sup>(2)</sup> Quod si non impetro, hic moriar ante postes tuos; certe sepelies vel cadaver."

Talia perstabat memorans, fixusque manebat.

Ad quem responsum paucis ita reddidit heros:

"Nemo sic petit, ut minetur: nemo cum lacrimis calumniam facit, Et miraris si non recipiam, cum moriturus adveneris?" Sic arridens Paulus patefecit ingressum. Quo aperto, dum in mutuos miscentur amplexus, propriis se salutavere nomi- nibus: Gratiae Domino in commune referuntur.

(10)

Et post sanctum osculum residens Paulus cum Antonio ita exorsus est: "En quem tanto labore quaesisti! putribus senectute membris operit inculta canities. En vides hominem, pulverem mox futu- rum! Verum quia charitas omnia sustinet<sup>(1)</sup>, narra mihi, quomodo se habeat humanum genus: an in antiquis urbibus nova tecta consurgant; quo mun- dus regatur imperio; an supersint aliqui, qui demonum errore rapiantur."

Inter has sermocinationes suspiciunt alitem corvum in ramo arboris concedisse, qui inde leni- ter subvolans integrum panem ante ora mirantium deposuit; post cujus abscessum. "Eia, inquit Paulus, Dominus nobis prandium misit, vere pius,

vere misericors. Sexaginta jam anni sunt ex quo dimidii semper panis fragmentum accipio: verum ad adventum tuum, militibus suis Christus duplicavit annonam."

(11)

Igitur, Domino gratiarum actione celebrata, super vitrei marginem fontis uterque consedit. Hic vero, quis frangeret panem; oborta contentio pæne diem duxit in vesperum. Paulus more cogebat hospitii; Antonius jure refellebat ætatis. Tandem consilium fuit ut, apprehenso e regione pane, dum ad se quisque nititur, pars cuique sua remaneret in manibus. Dehinc paululum aquæ in fonte prono ore libaverunt: et immolantes Deo sacrificium laudis, noctem transegere vigiliis. Cumque jam esset terris redditus dies,<sup>(1)</sup> beatus Paulus ad Antonium sic locutus est: "Olim te, frater, in istis regionibus habitare sciebam: Olim te conservum meum mihi promiserat Deus; sed quia jam dormitionis meæ tempus advenit et, quod semper cupiebam, dissolvi et esse cum Christo<sup>(2)</sup>, peracto cursu superest mihi corona justitiæ; tu missus es a Domino, qui humo corpusculum meum tegas, immo terræ terram reddas."

(12)

His Antonius auditis, flens et gemens, ne se desereret, atque ut comitem talis itineris acciperet, precabatur. Et ille, "Non debes, inquit, quærere quæ tua sunt, sed quæ aliena. Expedit tibi, sarcina carnis abjecta, Agnum sequi: sed et ceteris expedit fratribus, ut tuo adhuc instituantur exemplo. Quamobrem, quæso, perge, nisi molestum est; et pallium quod tibi Athanasius episcopus dedit, ad obvolvendum corpusculum meum defer." Hoc autem beatus Paulus rogavit, non quod magnopere curaret, utrum tectum putresceret cadaver, an nudum (quippe qui tanto temporis spatio contextis palmarum foliis vestiebatur), sed ut a se recedenti mœror: uæ mortis levaretur. Stupefactus ergo Antonius, quod de Athanasio et pallio ejus audierat, quasi Christum in Paulo videns, et in pectore ejus Deum venerans, ultra respondere nihil ausus est: sed cum silentio lacrimans, exosculatis ejus oculis manibusque, ad monasterium, quod postea a Saracenis occupatum est, regrediebatur. Neque vero gressus sequebantur animum: sed cum corpus inane jejuniis seniles etiam anni frangerent, tamen animo vincebat ætatem.

(13)

Tandem fatigatus et anhelus ad habitaculum suum, confecto itinere, pervenit. Cui cum duo discipuli, qui ei jam longævo ministare cœperant, occurrissent dicentes, "Ubi tamdiu moratus es, pater?" respondit, "Væ mihi peccator, qui falsum Monachi nomen fero! Vidi Eliam, vidi Joannem in deserto, et vere vidi Paulum in Paradiso." Et sic ore compresso, et manu verberans pectus, ex cellula pallium protulit. Rogantibusque discipulis, ut plenius, quidnam rei esset, exponeret, ait, "*Tempus tacendi, et tempus loquendi.*"

(14)

Tunc egressus foras, et ne modicum quidem cibumens, per viam qua venerat regressus est, illustratus, illum videre desiderans, illum oculis ac tota mente complectens. Timebat enim (quod et evenit) ne se absente, Christo debitum spiritum reperderet. Cumque jam dies alia illuxisset, et trium horarum spatium iter remaneret, vidit inter angelorum catervas, inter prophetarum et apostolorum choros, niveo candore Paulum fulgentem in sublime conscendere. Et statim in faciem suam procidens,

sabulum capiti superjaciebat, ploransque et ejulans aiebat, "Cur me, Paule, dimittis? cur insalutatus abis? Tam tarde notus, tam cito recedis?"

(15)

Referebat postea beatus Antonius tanta se velocitate, quod reliquum erat viæ, cucurrisset, ut ad instar avis pervolaret: nec immerito; nam introgressus speluncam, vidit genibus complicatis, erecta cervice, extensisque in altum manibus, corpus exanime. Ac primum et ipse vivere eum credens, pariter orabat. Postquam vero nulla, ut solebat,<sup>(1)</sup> suspiria precantis audivit, in flebile osculum ruens, intellexit quod etiam cadaver sancti, Deum, cui omnia vivunt, officio gestus precaretur.

(16)

Igitur, obvoluto et prolato foras corpore, hymnos quoque et psalmos de<sup>(1)</sup> christiana traditione decantans, contristabatur Antonius, quod sarculum, quod teram foderet, non haberet. Fluctuans itaque vario mentis æstu, et secum multa reputans, dicebat, "Si ad monasterium revertar, quadridui iter est: si hic maneam, nihil ultra proficiam. Moriar ergo,

ut dignum est, juxta bellatorem tuum, Christe, et ruens, extremum halitum fundam." Talia eo animo volvente, ecce duo leones ex interioris eremi parte currentes, volantibus per colla jubis, ferebantur: quibus aspectis primo exhorruit; rursusque ad Deum referens mentem, quasi columbas videret, mansit intrepidus. Et illi quidem directo cursu ad cadaver beati senis substiterunt, adulantibusque caudis circa ejus pedes accubuere: fremitu ingenti rugientes, prorsus ut intelligeres eos plangere, quo modo poterant. Deinde haud procul cœperunt humum pedibus scalpere; arenamque certatim egerentes, unius hominis capacem locum<sup>(2)</sup> foderunt. Ac statim quasi mercedem pro opere postulantes, cum motu aurium ce, vice dejecta, ad Antonium perrexerunt, manus ejus pedesque lingentes: ut ille animadverteret, benedictionem eos a se precari. Nec mora, in laudationem Christi effusus, quod muta quoque animalia Deum esse sentirent, ait, "Domine, sine cujus nutu nec folium arboris defluit, nec unus passerum ad terram cadit,<sup>(3)</sup> da illis sicut tu scis." Et manu annuens eis, ut abirent, imperavit. Cumque illi recessissent, sancti corporis oneri<sup>(4)</sup> seniles

curvavit humeros; et deposito eo, effossam desuper humum congregans, tumulum ex more composuit. Postquam autem alia dies illuxit, ne quid pius hæres ex intesta i bonis non possideret, tunicam ejus sibi vindicavit, quam in sportarum modum de palmæ foliis ipse sibi contexuerat. Ac sic ad monasterium reversus, discipulis cuncta ex ordine replicavit;<sup>(5)</sup> diebusque solemnibus Paschæ et Pentecostes semper Pauli tunica vestitus est.

(17)

Libet in fine opusculi eos interrogare, qui sua patrimon'ia ignorant, qui domos marmoribus vestiunt, qui uni lino villarum inserunt pretia: huic seni nudo quid unquam defuit? Vos gemma<sup>(1)</sup> bibitis, ille naturæ concavis manibus satisfacit. Vos in tunicis aurum textitis; ille ne vilissimi quidem indumentum habuit mancipii vestri. Sed e contrario illi pauperculo paradisi patet: vos auratos gehenna suscipiet. Ille vestem Christi, nudus licet, tamen servavit: vos vestiti sericis, indumentum Christi perdidistis. Paulus vilissimo pulvere coopertus jacet, resurrecturus in gloriam: vos operosa saxis<sup>(2)</sup> sepulcra premunt cum vestris opibus

ersuros. Parcite, quæ o, vobis; parcite saltem divitiis quas amatis. Cur ambitio inter luctus lacrima que non cessat? an cadavera divitum nisi in serico putrescere nesciunt?

(18)

Obsecro, quicumque hæc legis, ut Hieronymi peccatoris memineris: cui si Dominus optionem daret, multo magis eligeret tunicam Pauli cum meritis ejus, quam regum purpuras cum poenis suis.

### [譯 文]

#### 隱遁者の始祖パウルス聖者の傳記

##### [一]

修道者の中誰か特に曠野の生活を始めたかに就て、多くの學者の間に屢々疑問となつた。其譯は或學者は遠く古代に遡つて、亞聖エリアス及ヨアンネスが嚆矢であるを曰つた。吾人の見る所に據れば此の二人の中エリアスは修道者よりも尙偉大であつた、ヨアンネスは生れる前既に豫言し初めた。或學者はアントニウスが此の生活法の門を開いたを斷ずる、〔此説には世俗皆一致する〕、これは半面の眞理である。何ぞなれば彼が凡ての隱遁者の嚆矢であつたと云ふよりも、凡ての隱遁者の修業が彼より奨励されたのである。アマタスとマカリウスは、アントニウスの弟子で、而も此の二人の中前者の如きは師の遺骸を葬つた關係まである者だが、二

人共今仍デバイスのパウルスなる者が事實之が嚆矢で、名義だけではないと斷言してゐる。吾人も亦此説に賛同する。或學者は想像の奔るが儘次に記するやうな事柄を揚言してゐる。此人は頭髮踵までのびて地下の洞穴に住んでゐたと、尙いろいろ信じられないやうな事を案出してゐるが、此等の事を追究するのは閑人の事である。斯う云ふやうな虚言は思慮のない者の言であるから、反駁すべき説とも思はれない。

で、アントニウスに就ては希臘文にも羅甸文にも記されて後世に傳へられてゐるから、私はパウルスの初年及晩年に就て聊か書き記したいと思つた。敢て才筆に誇らんが爲ではなく、寧ろ此事が等閑に附し去られてゐるからである。若夫れ中年時代には如何なる生活を遂つてゐたか、又惡魔の如何なる奸策を忍んだかは、誰にも知れてゐない。

##### (二)

羅馬の皇帝デチウス及ヴァレリアヌスの迫害時代には、〔此の時代にはコルネリウスは羅馬に於て、チプリアヌスはカルタゴに於て、幸福にも鮮血淋漓として殉教を遂げた〕、激しい嵐が埃及とテバイスに於て多くの教會を荒した。其時基督の聖名の爲に迫害されることは、基督教者の願望であつた。然るに狡猾なる敵〔惡魔〕は容易に死に至らしめぬ刑罰を求めて、靈魂を屠ることを欲し、肉體を屠ることを好まなかつた。同じ敵より迫害された彼のチプリアヌスの曰つた如く、“死ぬることを希望してゐた者に、殺されることを許されなかつた。”

##### [三]

其事の殘酷なることを知らしめる爲め、二つの例を念のため掲げて見やう。殉教者が永く信仰に持續して、木馬の刑や、鐵板の

刑の裡にも挫けないとき、蜂蜜を塗つて、両手を背後に縛り、烈日の下に投じて置くやうに命じた；即ち火刑の苦に打克つた者を蚊蚋の針に挫屈せしめるが爲であつた。

尙他の青春妙齡の青年をば、美しい園庭に引きつれ；其處に於て紅白妍を競ふ百合花や薔薇花の間に、うれり行く水の音潺々たる處、風にそよぐ木の葉の音の颯々たる時、羽蒲團の床に徐るに臥せしめ、其處を脱出させぬやうゆるやかな編紐に縛り、喃喃たる艶語に唆らしめて遺棄し置くことを命じた。此際基督の兵士たる者怎うしてよいか、何處に身を轉じやうか分らなかつた。呵責で打勝つこと出来なかつた者を快樂で負かさうとしたのであるが、終に天より啓示されて、舌を噛み切り、それを敵を目かけて吐きかけた；斯くして烈しく起つた痛みで以て淫欲の情に打克つた。

#### [四]

まさしく斯の如き刑が下テバイスに於て行はれてゐた時代に、パウルスは、既に人に嫁したる姉と共に、両親が死んでから、富裕な家督を相続することになつた、時に年十六歳前後、希臘文學にも埃及文學にも精通し、温和にして、神を愛敬しつゝあつた。迫害の嵐が吹荒んだとき、かけへだりたる隠れたる村に退いた。然るにいやしい黄金の飢渴は人間の心に何を強ゐぬであらう？姉の良人は隠匿してやるべき者を公け沙汰にすることを欲し初めた。妻の涙も〔斯る場合にありがちの〕、血縁の繋ぎも、高天より萬事を臨鑒する神も、彼をして罪惡より呼戻し得なかつた；彼は側につき纏ひ、せき立てゝ、残忍を慈愛のやうに行使した。

#### [五]

これを用心深い青年がさつたとき、寂寞たる山野に逃込み、迫害の終るを待つてゐる間に、餘儀なく逃げたのを結局好むやうに

なつた；で除々と深く山奥へ進み入りては、再びそれ位立止まり、たびたびさう云ふやうな遣り方をして、仕舞に岩山を見つけた、その麓に左程大きからぬ洞穴が石で閉ぢられてゐた。それを取り除け（怖いもの見たさは人心の常である如く）、好んで探り入り、大きな玄關を認めた、其處は天井が明るく開いて、棕櫚の古樹の繁茂してゐる大枝で組立てられてゐた、極めて透明な泉水が見えて、其の流が時々外に迸り、それを小さな穴で水を吹出す同じ地が直ぐに吸込んでゐた。其外岩山附近に少からぬ住所があつて、其處には貨幣に刻印するところの最う錆びてゐた鐵砧や鐵槌があつた。埃及の文献に徴するに、此處は、クレオパトラがアントニウスと關係を結んだ時分、隠れた貨幣鑄造所であつたこと云ふ。

#### [六]

乃で此の住家を〔神から自分に提供されたものゝ如くに〕愛好して、其處に祈禱と佗住とで一生を送つた。衣食は棕櫚が之を提供した。これは不可能の事であること誰かに思はれぬやうに、私は基督と其の聖き天使を證據として、彼のシリアに沿ふてサラメンに連絡してゐる曠野の一部に、修道者達を見たことがあつた、否今でも現に見てゐると云ふことを〔私は〕斷言する、其者の中に一人は三十年も蟄居して、大麥のパンと泥水を以て暮し、他の一人は古い地下穴（異邦人は之をシリア語でグッバムと稱する）に毎日五個の乾無花果で養はれてゐた。何事も信する者には可能的であること信じない人々には、斯う云ふやうな事柄は信じられぬ事と思はれるであらう。

#### [七]

然し出た所へ再び戻つて話を續けやう〔閑話休題〕、亞聖パウルスが最う百三十年も地上に於て天上の生活を送つてゐたとき、他の曠野に於て八十歳になるアントニウスが滞留してゐて、（常に

語り慣れた如く)斯う云ふやうな考が其心に起つた、即ち自分の外には誰も修道者は曠野に住んでゐまいと、然るに彼が夜分眠てゐたとき天より啓示された、他の自分よりも尙聖い人が奥深くに住んでゐるから、其人を訪問するが爲に出立して行くべきであると、乃で翌朝日の出るや否や直ちに、尊老は弱い肢體を杖に支へて知らない所に行きかけた、乃で最う眞晝になつて烈日が中天に熱してゐたけれども、出掛けた道中を戻らずして、申すには：“私は吾神が私に約束された同僚を、早晚示して下さるだらうと信じます。”言未だ畢らぬうち、半人半馬の人を見つけた、詩人の説によれば“ヒッポチェンタウルス”と云ふ名を附してある、之を見て額に十字架のしるしを畫いて曰く“おい君、あの神僕はどこの方に住んでゐるかれ?”處が彼は何か譯の分らない音を立て、言葉を話すと云ふよりは寧ろ嘯み挫いて、毛むくじやらの恐ろしい口のうちでへつらうやうな話をしやうと努めた、そして右の手をのびして行くべき道を示してくれた、斯くて茫々たる野原を疾鳥の如く駆けて過ぎりながら、驚いて見てゐる眼から姿を消して了つた、實際これはアントニウスを嚇す爲に悪魔が姿を現じたのであるか、又は怪物に富んでゐる曠野が〔常にありがちの如く〕、斯う云ふやうな獣をも生じるのであるか、さだかに分らない。

### [八]

それでアントニウスは驚いて、今見た所のものを心に思ひめぐらしながら、尙も奥深く進んで行つた。程なく、岩の谷間に餘り大きからぬ侏儒を見た、鼻は曲り、額に角が生へ、<sup>カラダ</sup>體軀の下の方は山羊の足になつてゐた。之を見てアントニウスは、好戦士の如く、信徳の楯と望徳の鎧を執つた：然るに上記の獣は棕櫚の實を糧として、平和の保證の如くに、差出した、之を認めてアントニウスは歩を止め、誰であるかと訊いたところか、次のやうな答を

得た：私は人間であります、曠野に住んでゐる者の一人で、異邦人はいろいろの謬誤に惑はされて此等の者を、ファウヌス〔田野の神〕、サチルス(半人半山羊の神)又はインクスなどと稱して、祀つてゐます。私は吾群の使者の役目を帯びて來ました。どうか吾等の爲に公共の神様に祈つて下さるやうに願います、其の神様は世界を救はん爲に昔天降つたと云ふことを承知して居ります；そして其の音が遍く全地に傳はつてゐます”斯様なことを語つてゐるうちに、老齡の旅客(アントニウス)は涙が滂沱として顔を濡した、それは歡びの餘りに心情の表明として流れたのである。基督の榮えとサタン(魔王)の亡びを悦び；同時に彼れの話を知り得たのを不思議に思ひながら、杖で地を打つて曰ふには：“ア、汝アレクサンドリアよ、禍なる哉、汝は神の代りに怪物を拜んでゐる、汝邪教淫祀の町よ、禍なる哉、汝のまゝには全世界の悪魔が蟄集してゐる；今や何の言譯があらうぞ？猛獸までが基督を語つてゐるのに、汝は神の代りに怪物を拜んでゐる。未だ言葉が畢らぬうちに、一寸法師のけものは疾鳥の如く飛んで逃げて行つた。

これは信じられないことだま人に疑團を抱かれぬやうにコンスタンチウス王の御宇に、天下の人々の證明によつて、辯護されてゐる。何ぞなれば斯う云ふやうな人間が生きながらアレクサンドリアに引きつれられて、人民に大々的見世物として提供された：又其後屍を、夏の暑さに腐亂しないやうに、鹽に漬けて、皇帝の覽に供する爲め、アンチオキアに持ち運ばれた。

### [九]

然し話を繼げて語らう、アントニウスは道を辿り、猛獸の足跡のみを眺めながら、茫々たる曠野を進んで行つた。怎うしやうか、何處に歩を向けやうかも分らなかつた。翌日も過ぎ去つて、自分が基督より見捨られるやうなことはあり得ないと信頼する所の、

一つの事しか残らなかつた、二日の夜を眠らずに祇禱で過ごした；そして夜が明けるか明けぬうち、程遠からぬところに牝狼が、大息をついて喘ぎながら、山の麓に向つて行くのを見た。それを目送して、殆ど行き去つて了つてから、洞穴に沿ふて近づき内をのぞき初めたが、眞暗で何にも見えず、好奇心が何にもならなかつた。然しながら聖書に記してある通り“完全な愛は懼を除き去つて了ふ”：歩みを停め、呼吸をこらして、巧繪なる探險者のやうに進み入り、除々近づきては、屢々立止まり、何か音でもするかさ耳をすまして聴取した。終に鳥羽玉の闇夜の裡に遙に光を認めて、急いで進み入つたところ、石に足が躓いで、響を起した；其の音がするに亞聖パウルスは開けてあつた戸を閉めて、錠をかけて了つた。其時アントニウスは外に倒れながら、七時その餘まで入れて貰ふやうにたのんで曰ふには：“私の誰であるか、何處から、何ぞお訪ねしたか、御存知です。私は御目にかゝる資格のないこ（ケモノ）とは承知してゐますが：御目にかゝらない間は、退きません。獸を請け入れる御方が、何んで人を排斥なさいますか？ 求めて見出したからには、開けて貰ふやうに叩きます、これが聴届けられなければ、私は此處で戸口の柱の前に死んで了ひます：さうしたならば屹度私の屍位は葬つて下さるでせう。”

斯ることを念じつゝ立止まり、ぢつとして待つてゐた。

偉人は之に對し簡単な言葉で次の通り答へた。

“誰も嚇す爲に願ふ者はありません；誰も涙を流して悪口をいふ者はありません、そして死ぬ爲にお出になつたならば、私が請け入れないで何の不思議かありませう？” 斯く笑ひながらパウルスは入口を開けた。これを見て相互に抱擁し、各々名乗り合つて挨拶した：ひとしく神に感謝した。

### [十]

乃で聖き接吻を交はして後パウルスはアントニウスと共に坐

して斯く口火をきつた：“まア左まで辛苦して誰を訪れにお出になりました！ 蓬々たる白髪は老ひ朽ちてゐる肢體を覆ふてゐます。御覽の通りやがて塵埃になつて了ふ人間ですよ！ 然し仁愛は何んでも辛抱するものでかすら、ごうぞ、世の人類が如何に暮してゐますか、私に話して下さい、昔の町に新しい家が建ちましたか；世は如何なる司配權で治められてゐますか；まだ誰か悪魔の邪道にまどはされてゐる者が残つてゐますか？”

斯く話し合つてゐる裡に鳥が飛んで来て樹の枝に棲つたのを見た、其鳥は枝から靜かに飛んで来て一個のパンを不思議に思つてゐる二人の面前に持て来て置いた；鳥の飛び去つてから、パウルスの申すには；それ神様は私共に御馳走をお遣はしになりました、本當に御親切、本當に御慈悲深いこと。最う六十年このかた私はいつとも半分のパンを受けてゐましたが：貴兄のお出になつた爲に、基督は御自分の戰士に兵糧を倍加して下さいました。

### [十一]

斯くして神に感謝をなして、玻璃のやうな透明な泉水のほとりに二人共座つた。こゝで誰がパンをさくか、譲り合が初めて始む一日を晩まで暮した。パウルスは主人の格さ云ふので推譲した、アントニウスは年長の權利を掲げて辞退した。仕舞に相談の上、パンの端を持ち合つて、各々自分の方に引張合つたとき、各自の分が銘々の手に入るやうに協定した。それから少許の水を泉に口を附けて飲んだ；そして神に讚美の祭を献げた、夜を眠らずに徹した。翌日最う日が出たとき、亞聖パウルスはアントニウスに向つて次のやうに語つた：“兄よ、昔兄が彼の國土にお住になつてゐたことを知つてゐました；嘗て神様は私の同僚なる兄を私に約束されました；が最早私の永眠の時が來ましたから、又形骸を脱して基督と冥合することをいつも希求してゐましたから、



吾一生終つて正義の榮冠が私に残つてゐます。兄は私の拙ない形骸を土中に葬むるやうに、吾寧ろ地に地を返へすやうに神様から遣はされました。”〔靈魂は天より出でて、天に歸し、肉體は地より出でて、地に歸する觀念より出た言葉〕。

### [十二]

アントニウスは之を聞いて、泣きながら、歎きながら、自分をふり捨て、行かぬやう、又斯うした旅の道連れとして伴ひ下さるやう願つた。處が彼は曰ふには：“兄は兄のこゝさを考へず、他の人々のことを考へる筈であります。肉體の重荷を卸して、神様に屬従し奉ることは、兄の爲になるけれども、他の人々には、まだ兄の手本によつて教へらるゝこゝさが爲になる。それ故、どうか、御差支なければ、お歸りになつて、アタナジウス司教が兄に賜つた外袍を、私の形骸を包む爲に持つて來て頂きたう願ひます。”これを亞聖パウルの願つた譯は、屍が包まれて腐らうが、赤裸のまま腐らうが、そんなことを大して心配しなかつた（何ぞなれば多年棕櫚の葉を編んで着てゐた位だから）、然し自分の死の悲みが、自分の許から去つて行けば、和げられるからであつた。乃でアントニウスはアタナジウスと其の外袍との話を聞いて驚いて、パウルの身には基督が在まされると思ひ、彼れの胸のうちに宿られる神を拜みながら、その上何にも答へるこゝさを敢てしなかつた：が黙つて泣きながら彼れの目と手に接吻をして、修道院に歸つて來た、此の修道院は後にサラセン人〔サラセン〕の手に入つた。然し心が急いても足の歩みが従はなかつた、身體が斷食で空腹になつてゐるところへ老齡で弱はり果てゝゐたけれども、氣象で年に打克つた。

### [十三]

終に疲れ切つて喘ぎ喘ぎ旅路を辿り畢つて、自分の住家に到着

した。年來奉仕してゐた二人の門弟が駈け寄つて申すに：“師父よ、ごちらでこんなに永く御滞在遊ばされましたか？”答て曰ふには“噫私は實に修道者の偽名を有つてゐる罪人だ！私はエリ阿斯を見て來た、ヨアンネスを野に見て來た、して本當にパウラスを天堂に見て來た。”斯くて口を緘ち、手で胸を打ちながら、修房から外袍を持出した。門弟等は一體慙ふ云ふこゝがあつたのであるが詳しくお話して貰ひたいと願つたのに、申すには“黙る時があり、語る時がある”と。

### [十四]

其時外に出で、少しも食事せず、彼を渴望し、彼を見たいと思ひ、彼を目でも心でも迎へながら先きに來た道にもどつた。何ぞなれば自分の居ないあとに神に靈を返上しはしないかと氣遣つた、(果してさうなつた)。翌朝旭日が輝き出で、僅か三時間ばかりの旅路が残つて居つたとき、天使の群の間に、豫言者や使徒の隊の間に、パウラスが白雪の如く輝いて天に昇るのを見た。乃で直に俯伏して、砂を頂上にふりかけ、泣き叫んで曰つた：“パウラスさまよ、何ぞ私を置去りにして行かれますか？何ぞ挨拶もせず立去られますか？斯く遅く知れたのに、斯く早く去つてお了ひなさいますか？”

### [十五]

後に福者アントニウスは物語つた、自分は此時残りの路を、宛も鳥の飛ぶが如くに、早く駈けて行つたとき、無理もなかつた；何ぞなれば洞穴に入つたところから、膝をまげ、首をあげ、手を高くのばして、身體がもぬけのからになつてゐるのを見た。初めは自分も彼れが生きてゐるのだと思つて、一緒に祈りをした。後にはいつもの孤り祈つてゐる何等の氣息も聞えなかつたので、悲しい接

助をなして、聖者の屍までが、萬物の因て以て生きながらへる所の神に、姿勢の上にも祈る本分を盡してあること分つた。

### [十六]

乃で屍を包み外に持出し、尙讚美歌と詩篇の詩句を基督教の例に依つて歌ひつゝ、地を掘る鉄の持合せのなかつたのをアントゥスは悲んだ、それ故ごうじやうかと心のうちでいろいろと思ひわづらひながら申した“修道院に歸るならば、四日路であるし、此處に止まつてゐれば、何の役にも立たないし、いつそまよ、主の戦士の許に死んだ方がましであるから、倒れて最期の氣息を引き取らう。”斯う云ふやうなことを心のうちに廻らしてゐたところから、見よ二匹の獅子が曠野の奥の方から駈けて来て、首のまはりには鬘に波を打たせて進んで来た：之を見て初めは怖れた；再び神に心を向けたところから、宛も鳩でも見るが如くに、懼れずにきつと立止まつた。彼の獅子は眞直に駈けて来て尊老の屍の許にましまつた、又其の足の周圍に尾をふりながら臥した、甚しく咆哮して、全く出来るだけの方法でなげいてゐるかと思はれるやうであつた。それから程遠からぬところに足で土を掘り初めた；競ふて土砂を掻きあげて、一人のからだを入れるだけの大きさの穴を掘つた。それから直ぐに仕事の報酬を頼むやうな風に、耳を動かし首を垂れて、アントゥスの許に進み近寄つた、その手や足を舐りながら：アントゥスは彼等が自分より祝福を請ふのだから氣がつくまでに至つた。程なく頑冥無智の動物でさへ神のあるを感知してゐるとて、基督の讚美に心をこめて祈るには：“主よ、御命なければ木の葉一葉も落ちず、雀一羽も地に墮ちない、願くば主の知召す如く彼等に與へ給へ。”乃で手を以て彼等に合圖して、立去るやうに命じた、彼等の退くや、聖骸の重荷〔を負ふ〕に老いの肩を曲げて、それを葬り、掘りあげられてある土を上から掻きあ

めて、式の如く塚をこしらいた。斯くて翌日になつたとき、敬虔な後繼者は遺言せず死んだ人の財産から何にも所持しないことのないやうに、彼れの下着を自分のものとして取つた、それは彼が自身の爲に棕櫚の葉で籠のやうに編んだものであつた。斯くて修道院に歸つて来て門弟等に一伍一什を順次に物語つた；復活と聖靈降臨の二大祝日にはいつもパウルスの下着を着用した。

### [十七]

本篇の終に菫み、自分等の家督〔の如何程巨額なる〕をも知らず、家屋には大理石の装置をなし一枚の衣にも數ヶ村の價を織込むが如き富豪に寄語したく思ふ。此の赤裸の老人には果して何物が缺けて居つたか？ 卿等は玉杯を以て飲み、彼は天與の手に汲んで満足した。卿等は下着に錦繡を織込めども、彼は卿等の下賤なる召使の着物も持たなかつた。然しそれに引き換へて彼の質吏には天堂が開け、卿等は錦繡を纏ふて地獄に陥るであらう。彼は裸體であつても、基督の衣を保持してゐたが、卿等はおかいこぐるみで基督の衣を失つた。パウルスはつまらぬ塵埃に覆はれて葬られても、天上の光榮を享有するが爲に蘇生すべく、卿等は勞工を要した墓の石で閉込められても、卿等の財寶と共に冥府の火に焼かるゝであらう。願くば、卿等の身をさしひかへよ；少くも卿等の愛する財産をさしひかへよ。何ぞ歎きや涙のうちにも貪慾の心が止まぬのか？ 富豪の屍は絹布でなければ腐敗することが出来ぬであらうか？

### [十八]

願くば、本篇を讀む者、罪人なるイエロムスを記憶して頂きたい：天若し私に選撰を許して下さるならば、苦罰を伴ふ帝王の衣冠よりも、寧ろ功績を帯べるパウルスの下着を選ぶであらう。

(解 説)

本篇の作者は有名な教父學者聖イェロニムスである。聖書を羅句語に譯したものは同聖であつて、基督教以後の文豪としては珍々たる者である。彼の懺悔録の著者聖アウグスティヌスと議論を上下し、兩々相譲らぬ學者であつたことは、教父哲學に通曉してゐる者の皆能く知つてゐる所である。剛健なる護法論者として、操行嚴正なる聖者として、基督教界の重鎮である。〔三三一年より四二〇時代の人〕。

(1)

修道生活の始祖に就ては諸説紛々として一致しないが、作者はテバイスの聖者パウルスであるを云ふ説を主張してゐる、否、賛同してゐる、パウルスの曠野に於ける修道生活は多年に亘つてゐるが、その初年と晩年しか知れてゐない。(1) 基督の母マリアがヨアネスの母エリサベツを見舞に往かれたとき、エリサベツの胎兒〔即ちヨアネス〕は腹の内に跳動し、同時に其母は聖靈に感じてマリアに向ひ“汝は女の中に祝せらる、また御胎の御子祝せらる云々”といはれたと云ふ古事。(2) Caput は auctorem の意味；少し後のくだりに principem istius rei の語がある、之を参照を要す。(3) 聖アタナシウスはアントニウスと交りたる關係上其の傳記を物したから、それは羅句文に譯されてゐた。(4) scribere disposui: 古代の文士は此の場合 statui, decrevi を用ゐた、disponere や, dispositio は法制語である。

(2)

デチウス、ヴァレリアヌス兩帝の基督教徒に對する迫害。(1) 此の兩帝は二五〇年より二六〇年時代に君臨してゐた。(2) cruor は流血の意味なるが故に、felici cruore [i felici effusione

sanguinis と同義。(3) Voti erat と第二格に置くは、moris est などの常用語法に於けるが如く、“願望の(鰯)であつた”の意。(4) Cyprianus も有名な基督教文豪で、カルタゴの司教となり、教會學者として名あり、二五八年に殉教した、こゝに掲げた語は其の書簡にある。

(3)

迫害者の巧繪なる殘逆と誘惑。

(4)

聖者姉の良人より迫害者に渡さるゝ脅威を受く。(1) sacer は元來“聖い”を云ふ意味であるが、こゝには“呪はれたる、いやしむべき”の意味。古代の法律に於て、犠牲として獻げられ、誰でも見付け次第殺しても可かつたやうに、人民から判決された者を sacer と稱したところより、此の如き意味が生じて來た。(2) ut assolet は非人稱語句にて、ut fieri solet の意。

(5)

曠野に通れて、洞窟を發見す。(1) saxeus mons は岩の意味。(2) ostendens 棕櫚の枝が洞穴を覆ふて、その根もこに逆出してゐた泉水を示してゐた。

(6)

一本の棕櫚を以て衣食に充つ。一作者は此事の可能である證據として、自身の實地目撃した隱遁者の例を掲ぐ。

(7)

百三十年間天上の生活を送る。一此時聖者アントニウスは九十歳の高齡に達し、隱遁せる者は己れ一人ならんと思へしに、圓ら

すも天啓によつて聖者パウルスのあるを知り、それを訪問すべき命を受けて出立し、半人半馬の怪物に遇つて聖者の所在を知り得た。(1) interiorius はテバイスの奥の意味。(2) Credo in は基督教の羅句語特有の語。(3) Nec plura には dixit 又は locutus (語つた) の語が省略されてゐる。(4) setis は horrentia にかゝり、“毛もくぢやらで恐ろしい” となる。

(8)

アントニウスと半人半山羊の怪物。半人半山羊の怪物が出て、聖アントニウスに同種族の爲め神に祈られんことを求めた、聖者は魔鬼と動物が基督に屈服したのを見てよろこびつゝ、アレクサンドリア都市の今尙偽神を祀つてゐたのを嘆いた。アレクサンドリアミアンティオキアに於て見世物に供せられた半人半山羊の例。(1) Nec mora は句の初めに置く語句で, nulla erat mora (猶豫もなかつた) の意。(2) 聖書に“我等は信と愛の護胸を着、救の望を肯さして慎むべし” と云ふ句がある。信望愛の三徳は, virtutes theologales (對神三徳) と稱し、基督教會に於ては重要な徳として説いてゐる。(3) graduu pressit は“歩を早めた” の意味ではなく、“歩を停めた” の意味, pressit は repressit (抑へる) の意にて, sistit gradum (立止まる) と同じ意味に用ゐてある。(4) 聖アックスチヌスの名著〔神國〕の中にも、通稱インクスと名くるシルヴァヌス及びフェウヌスの存在したることを記してあるが、或學者の中には是等を以て神に反逆を企てた天使(魔鬼)が罰を受くる爲め斯る形體に閉込められたるものと見做した者もある、兎に角猿猴屬に類した一種の想像物である。(5) cordis は心の情。(7) コンスタンティウス帝は十二三年間アンティオキアに宮廷を有してゐた。

(9)

聖者パウルスの洞窟牝狼によつて示さる。二日間曠野に彷徨してから、一匹の牝狼の爲に聖者パウルスの所在を知ることを得、漸く聖者に面謁す。(1) 聖書若翰第一書四章十八節に“愛の中に懼あることなし、全き愛は懼を除く云々” の句がある。(2) 馬太傳七章七節に“尋ねよ然らばあひ、門を叩けよ、然らば開かるゝことを得ん” の句がある。

(10)

兩聖の對談、烏バンを持來る。(1) 哥林多前書第十三章四節に“愛は寛忍をなし云々” の句がある。

(11)

兩聖の禮讓、聖者パウルス其死の近きを知る。(1) ヴィルゲリウスの詩に lux terris se crastina reddet の句がある、“翌朝旭日は光を地上に放たん。”(2) 腓立比書第一章二十三節に“わが願は世を逝てキリストと共に在らんこと也” の句がある。

(12)

聖者パウルスの遺言、アントニウスの歸宅。(1) postea はアントニウスの逝去の年即ち三五六年。

(13)

アントニウスの謙遜。

(14)

アントニウス再び聖者パウルスを訪問、途中聖者の歸天を望見す。アントニウスは聖者パウルスの生存中に會見せんものを

急いで再び出立したから、途中三里ばかり距りたるところで、聖者が天使や、預言者や使徒などに擁せられて、美はしき姿にて歸天するのを見た。

(15)

洞窟に入りて聖者の遺骸の祈禱状態に在るを見る。—(1) ut solebat [i ut solebat fieri].

(16)

聖者パウルの遺骸埋葬、二頭の獅子の出現。—アントニウスは聖者の遺骸を葬らうとしたけれども、鋤犁がないので、自分も聖者の側に死する覚悟をきめた、然るに二頭の獅子が忽焉現はれて、聖骸の足下に悲しき咆哮の聲を發しつゝ穴を掘り、報賞としてアントニウスの祝福を求むるが如き舉動を示した。アントニウスは聖者の下着を持ち歸り、爾後大祝祭日毎にそれを着用したと云ふ。—(1) de [i ex 又は secundum の意、—(2) Locus は時々穴の意味に使用される、獨逸語の Loch [i locus より出たものである、—(3) 馬太傳第十章の二十九節に “二羽の雀は一錢にて售るに非ずや、然るに爾曹の父の許なくば、其一羽も地に隕ること有じ” の句がある。—(4) oneri [i suscipiendo の語省略されてある。—(5) replicavit 卷物をさくの意味から、物語る、想起すなどの意味が出て来る。

(17)

世の富豪と聖者との比較。—(1) gemma は寶石を鑲めた杯。—(2) saxis [i premunt] にかゝる。

(18)

#### 作者の選擇

作者(イエロームス聖者)は基督教以前以後の文學を巧に應用して、本篇を草したのであるから、基督教以前以後の文學に通じてゐ

ないものには、本篇の趣味が解せられないばかりでなく、頗る難解の點も多からうと思つて、編者は成る可く讀者に解し得られるやうにこの老婆心より茲に解説を加へた譯である。

(VIII)

#### De origine et fine hominis.

*Tu quis es?*—(Joan. I, 19.)

Quemadmodum interrogatus est a Judæis S. Joannes-Baptista, ita et quilibet homo, potissimum vero Christianus, merito potest interrogari. Itaque ab unoquoque vestrum nunc quæro, fratres dilecti: *Tu quis es? hoc est: unde venis? Quis te creavit? Ad quem finem positus es in terra?...* *...Hæc sunt totidem magni momenti documenta quæ debent esse fundamentum et regula totius vitæ præsentis hominis.....* Quia hæc vix unquam serio considerant innumeri Christiani, male vivunt et incurrunt damnationem.

PUNCTUM I.—Primum documentum: Unde venis?—A Deo.

I.—Vos autem qui me nunc auditis, ubi eratis ante centum annos? Mundus tunc erat, sicut nunc est; vos autem in nihilo absconsi minime existebatis, et Deus bene potuisset vos relinquere

in eodem nihilo.....Nunc vero reperimini in terra, vitæ privilegiis fruentes, possidentes animam mirabilibus dotibus ornatam, corpusque egregiis sensibus et organis vicens.....

2.—Sed hanc existentiam hæcque universa bona unde habetis? An *casu*? Hæc verbo nihil exprimitur, quia casus nihil revera est...Quid sentietis de me, si coram vobis contenderem hanc ecclesiam, vel hoc horologium casu existere?.....An vero a vestris *parentibus* tenetis ut existatis? Sicut miranda illa mater Machabæorum,<sup>(1)</sup> illi quoque in veritate vobis respondebunt: *Nescio qualiter in utero meo apparuistis: æque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam, et singulorum membra non ego compegi: sed enim mundi creator, qui formavit hominis nativitatem, quique omnium invenit originem, et spiritu vobis iterum cum misericordia reddet et vitam.....*(II Machab. VII, 22—23). Insuper ipsi parentes vestri, unde habent quæ possident bona, sanitatem, vires, ingenium et cetera omnia? Profecto non a semetipsis, neque casu, ergo a Deo...—An iterum a *vobismetipsis*? Verum quum nondum essetis in existentia, quomodo actum quemlibet perficiendi capaces esse potuis-

setis? quomodo, inquam, nihilum possit causa fieri entis? Nemo, quantumvis forte insanus, talem impossibilitatem audeat vel conjicere.....

3.—Ergo restat ut a Deo veneritis.—Solutus ipse vos creavit, qui creavit omnia, vobisque dedit quæcumque habetis vel possidetis: *Ipsæ fecit nos, et non ipsi nos.....Manus tuæ, Domine, fecerunt me et plasmaverunt me.....Tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.....*(Psalm. XCIX, 3; CXVIII, 72; CXXXVIII, 5). Deus utique, Deus ipse vos creavit, præ unica miseratione infinitæ bonitatis suæ, vobis postponens infinitam multitudinem aliarum creaturarum mere possibilium. De vobis cogitavit a diebus æternitatis: *In caritate perpetua dilexi te, ideo attraxi te miserans* (Je:em. XXXI, 3). Imo vos fecit ad imaginem et similitudinem suam, elegitque ut sui essetis, nunc in gratia, postea in gloria:(2) *Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti cum, et posuisti eum super apæ manuum:(3) omnia subiecisti sub pedibus ejus* (Psalm. VIII, 6). Qui fecit vos, ipse et custodit et conservat vos in vita: *In ipso enim vivimus, et movemur et sumus* (Act. XVII, 28). Qua autem custodiat et conservet cura,

videte: *Vestri capilli capitis omnes numerati sunt...*  
*...Et unus ex illis non cadet super terram sine*  
*Patre vestro* (Matth. X. 26—30).

Quantas igitur Deo gratias rependere debemus pro omnibus donis et gratiis ejus! Qui vero non agunt illi gratias, quam sunt ingrati et detestabiles! *Benedic, anima mea, Domino, et omnia quæ intra me sunt Nomini sancto ejus* (Psalm. CII, 1).

II. Secundum documentum: Cujus estis?—Dei.

1.—Hoc asserto nihil verius aut evidentius. Si verum sit vos venire a Deo, creatos esse et quæcumque possidetis et habetis ab eo accepisse; æque verum est et certum ei competere plenum dominium super vos, et vos esse omnimodo et absolute mancipium ejus ad eumque omnino pertinere; certum est, inquam, penes ipsum penitus esse ut vos dirigat et de vobis disponat juxta voluntatem suam ac beneplacitum, sicut disponit operarius de suo opere, pictor de tabula, figulus de vasis suis ..... Quæcumque habemus, ab eo sunt et pariter sunt ejus propria: *Quid habes, quod non accepisti?* (1. Cor. IV, 7). Inde sequitur non esse nostrum ut eis utamur aut de eis disponamus secundum

arbitrium aut libitum nostrum, sed omnia esse referenda omnino et unice ad ejus gloriam, et fruenda disponendaque juxta ejus propositum adorandamque voluntatem.....

2.—Ceterum, ut ulterius progrediar, postquam homo sua culpa periit et factus est mancipium d'aboli, Deus ineffabili misericordia super eum miserans, eum de illo jugo horribili exsolvere statuit, et eo usque ei propitiatus est ut vel Unigenitum Filium suum daret ad liberandum eum solvendaque ejus debita,<sup>(1)</sup> et Filius ille ejus æternus mortalis nasceretur suaque morte temporali eum a morte æterna<sup>(2)</sup> redimeret: *Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum Unigenitum daret.....* *Dilexit me, et tradidit semetipsum pro me!* “Qui me tantum et semel dicendo fecit, inquit S. Bernardus, in reficiendo profecto et dixit multa, et gessit mira, et pertulit dura: nec tantum dura, sed et indigna.” Duplici igitur titulo Dei sumus:<sup>(3)</sup> *Qui fecit nos, ipse est Dominus noster: nos autem populus ejus, et oves pascuæ ejus.* Non estis vestri: empti enim estis pretio magno. “Si ergo, ita concludit S. Bernardus, si de me toto debitor sum Deo quia me fecit, quanto magis adhuc debitor

quia me refecit, et me refecit hoc modo!....."

3.—Deus, quum sit omni jure supremus Dominus noster, omni etiam jure nobiscum potest agere prout sibi placuerit, potest, inquam, juxta suum beneplacitum statuere de bonis nostris, sanitate, vita, opera, quin nobis liceat inquirere vel rationem petere de ejus gubernatione. *O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum et qui se finxit: Quid me fecisti sic?* (Rom. IX. 20.) ..... *Sermo illius potestate plenus est, nec dicere ei quisquam potest: quare ita facis?* (Eccl. VIII. 6.)

Eapropter, fratres, quocumque de nobis modo disponat Deus, ne cogitare quidem audeamus ut indignemur aut conqueramur, quasi ab eo nobis inferretur nescio quæ injuria.....Sed potius ejus beneplacito assentiamur et sincero corde adhæreamus cum humilitate, fiducia et amore: et si tunc quid dicere placeat, nihil prorsus aliud dicamus vel etiam cogitemus nisi illa resignatione plena verba sancti viri Job *Dominus dedi, Dominus abstuli, sicut Dominus placuit, ita factum est: sit nomen Domini benedictum!.....Etiam si occiderit me Dominus, in ipso sperabo.....* In Tobia etiam invenitur alterum vix minus mirandæ patientiæ et resi-

gnationis exemplum: *Non est contristatus contra Deum, quod plaga cæcitatatis evenerit ei, sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitæ suæ.....* Quid loquar de Abrahamo, de Moyse, de Davide, de Ss. Eustachio, Ludovico, Elizabeth Hungariæ, et de innumeris aliis?—*Omnis autem disciplina in præsentem quidem videtur non esse gaudii, sed mæroris, postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet justitiæ.*

Hæc ergo tam salutaria momenta frequenter cogitate, fratres dilecti, frequenter meditamini: valde pauci, fateor, ea considerant et apprehendunt, hinc tantam animarum jacturam lugemus: *Desolatione desolata est omnis terra, quia nullus est qui recogitet corde.*—Utinam commendemus nosmetipsos humili absoluteque submissione ac omnimoda prorsusque filiali fiducia in manus Dei, Patris qui est in cœlis, et cui est cura et vere paterna sollicitudo de nobis: *In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.* Utinam semper Deo gratissimus eique continuas gratiarum actiones agamus, quidquid nobis boni evenerit vel etiam mali acciderit: *Dominus est: quod bonum est in oculis ejus, faciat!*



III.—Tertium documentum: Propter quem existimus  
in terra? Propter Deum.

I.—Quum ad Deum summo jure pertineatis, necessario consequens est ut vivatis propter eum, eique in omnibus sicut servus domino, et insuper sicut Creatori creatura, famulatum præstetis: id est, ut ejus famulati et ad procurandam ejus gloriam omnino devoveatis ac impendatis quas ab eo accepistis facultates et vires animæ ac corporis, omniaque bona quæ ab eo vobis sunt collata..... Quid, quæso, fieret de servo qui, dominum suum negligens et spernens, sibimetipsi vel alienis operam suam præstaret?.....*Quidquid non est pro Deo, nullius est valoris pro æternitate: Qui non est mecum, contra me est; et qui non colligit mecum, dispergit* (Luc. XI, 23). *Nemo potest duobus dominis servire* (Matth. VI, 24). “Homo, ait S. Ignatius de Loyola, in hunc finem creatus est, scilicet: ut laudet et reveratur Dominum Deum suum illique serviat, et ita faciendo perveniat ad vitam æternam”: et hoc est primum elementum quod quivis christianus infans a tenerrima ætate discere debet e catechismo. *Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo?.....Diliges Domi-*

*num Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua.....*(Luc. XVIII, 18; X, 27.)

Nonne hæc viritas splendet meridiana luce splendor?.....Deus, in infinita sua sapientia, unicuique creaturæ proprium finem, propriam sortem designavit decrevitque: quam fortiori ratione homini, qui est princeps omnis creaturæ terrestris... Hoc nos edocet fides nostra, haud secus ac ipsa ratio naturalis: *Universa propter. Semetipsum operatus est Dominus* (Prov. XVI, 4). *Dominum Deum tuum timebis, et illi soli servies, ac per nomen illius jurabis* (Deuter. VI, 13). [Hic obiter animadvertendum est, jurare per nomen alicujus esse idem atque eum agnoscere ut dominum, et ut testem ac judicem veritatis; quod bene consonat veritati quam meditamur: dum ergo dicitur, per nomen illius jurabis, intelligere debemus nullius alius nomen a nobis esse usurpandum quandocumque opus est ut verba nostra et actus suprema auctoritate fulcire, quia *omnio sufficientia nostra a Deo est*, cui religamur dependentia absoluta (11 Cor. III, 5)]. “Fecisti nos ad te, Domine, ait S. Augustinus, et irrequietum est cor nostrum,

donec requiescat in te.".....

2.—Absit procul a vobis, fratres, ut putetis vos creavisse ad captandas et cumulandas divitias, dignitates et voluptates: talis enim finis omnino indignus foret et homine et ejus divino Auctore...  
...Finis ad quem creati estis, valde est nobilio; r  
est enim ut Deum diligatis et durante hac vita ejus sanctam voluntatem in omnibus perficiatis, sicque in universa aeternitatis saecula ejus visione beatifica<sup>(1)</sup> et gloria perfrui mereamini.

Hoc profecto discernitur homo a creatura ratione carente: haec est genuina causa fonsque unicus ejus nobilitatis atque felicitatis.....Si in agendo intendit finem alienum a Deo, evilescit, prolabitur et deformatur, amittit pacem et commeret infernum.....Si autem, e contrario, fideliter in Dei servitio perseverat, Deus illi in hoc mundo elargitur copiosam gratiarum et benedictionis effusionem, et in altero reservat nunquam periturae divitias, nunquam marcituram gloriam, illamque incomparabilem ac perfectam beatitudinem quae consistit in possessione ejus. Ditissimus enim et misericordissimus ille Dominus nihil se inferius in praemium nostrum promisit: *Ego ero merces*

*tua magna nimis.....*(Gen. XV, 1.)

Unde ergo venit tantum flagitium, ut vix inveniantur homines qui adeo suaves salutaesque veritates apprehendant et intelligant!.....*Filli hominum, usquequo gravi cordi? ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium? .....Homo, cum in honore esset, non intellexit, comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis* (Psalm. IV, 3; XLVIII, 13). Ex eo venit quod homo lapsi angeli instar, et ejusdem angeli versutia acti protoparentis instar,<sup>(2)</sup> praesumat se substituere Deo seque sibi ut Deum praepone<sup>(3)</sup>.....*Quis ut Deus?*<sup>(4)</sup>

Conclusio. — Memores semper estote, fratres carissimi, vestrae originis et ad quem vocati estis finis sublimis!.....A Deo venistis, et Dei estis, et ad Deum pergitis: videte et stupete quanta sit vestra dignitas, vestra felicitas; humiliamini sub omnipotenti manu Dei, eique sine intermissione gratias agite: illum super omnia diligite, illique vestrum absolutum obsequium praestate, et sic adipiscemini finem vestrum supereminentem, beatitudinem dico coelestem. *Non cessamus pro vobis orantes et postulantes ut ambuletis digne Deo, per*

*omnia placentes, in omni opere bono fructificantes.....  
Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet  
in scientia et in omni sensu, ut probetis potiora, ut  
sitis sinceri, et sine offensa in diem Christi, repleti  
fructu justitiae per Jesum Christum, in gloriam et  
laudem Dei!* (Coloss. 1. 9-10; Philipp. 1. 9-12).

### [直 譯]

左の一篇は余の門弟西脇得三郎氏が、余の講義を聞いた上、自ら筆を執つて翻譯したものであるが、多少訂正の上之を茲に掲載することにした。〔越嶺〕

### 人間の起原及目的に就て (汝は誰なるか?)

これは聖ヨハネ、バプチスタが猶太人に問はれたのであるが、如何なる人も殊に基督教徒も丁度その如く當然問はる可きものである。それ故に親愛なる諸君よ、私は今諸君銘々に問ふのである、“汝は誰なるか。”と。即ち諸君は何處より來たか、何處に行くか、誰が諸君を創造したか、如何なる目的の爲に此世に置れたか、此の諸點は人間の現世に於ける一生を通じての基本であり法規である可き重大な問題である。何となれば、多くの基督教信者は殆ど此の問題を眞面目に考へず、よくない生活をして、地獄に走つてゐるからである。

#### 第一項 第一講義

汝は何處より來たれるか?—神より。

1.—さて、今私の講演を聞いて居らるゝ諸君は、百年以前には

何處に居られたか。其時世界は現在の如く在つた。しかし諸君は無の中に隠れて全く存在してゐなかつた。そして神は諸君を同じ無の中に殘して置くことも出来たであらう……然るに今は此に居られて、生命(生存)の恩典を享有し、珍らしい稟性を備具してゐる精神を、優れた感覺と器官を裝置してゐる肉體を所有して居られる。

2.—しかし、此の生存と此等凡ての寶は之を何處から求め得られてゐるか。“偶然”によつてか。“偶然”を云ふ言葉は何をも説明しない。何となれば偶然と云ふものは實際は無である……若し私が諸君の前で、此の會堂や或は此の時計が偶然に存在すると主張したならば、諸君は私に就て何と感ぜらるゝでせう……然らば諸君は生存すると云ふことを“親達”から受けてゐるか。親達も亦、彼の稱讚す可きマカベイの母の如く、諸君に眞實の答をなすであらう。“われは汝等が如何にして我胎内に現れたかを知らない。何となれば、われは汝等に精神をも靈魂をも生命をも與へない。又銘々の肉體をも造らなかつた。けれども人の生出を形成し、萬物の起原を創始した宇宙の創造者が、再び汝等に御慈悲を以て精神と生命とを與へて下さるであらう”……加之ならず諸君の親達は自身の存在と生命とを何處から得てゐるか。彼等が有する寶や、健康や、力や、智能や、其他の有ゆるものを、何處から得てゐるか。疑もなく彼等自身からでもなければ、偶然によつてでもないから、神からである……〔既に偶然によつてでもなく、親達からでもないとすれば〕重ねて問ふから、諸君それ自身からであるか。しかし諸君が未だ存在してゐなかつた時に、怎うして或る何等かの行爲を行ふことが出来たであらうか。如何にして無なるものが有の原因となり得やうか。如何に正氣の沙汰でないとしても、斯の如き不可能なことは誰も敢て推測さへもしないであらう。

3.—さらば諸君は神から來たと云ふことだけになる譯だ。—萬

物を創造した者のみが諸君を創造して、諸君の所持し所有してある如何なるものをも諸君に與へたのである。“神自ら我等を造り、我等は我等を造らざりき……主よ、主の御手は我を造り、我を形作りたまへり……主は我を形作り我が上に御手を置き給へり……”神は確に自ら諸君を創造し、其の全善の慈悲のみにて、單に可能的の〔造れば造り得べき〕他の無数の被造物を諸君のあこまわしにしたのである。神は無始の日より諸君のこころを考へてゐた。“我窮なき愛もて汝を受せり、故に我は汝をめぐみて造り出せり。”而も神は諸君を自らの肖像に似せて作り、そして諸君を己が眷族であるが如く、現世に於ては恩寵の地位に、來世に於ては光榮の地位にあるべく選んだ。“但だすこころ人を天使よりもひくくつくりて、光榮と尊貴の位に上げ、また人を御手の御作の上に置き、萬物をその足下におきたまへり。”諸君を造れる神は自ら諸君を現世に於て守護し且保持してゐる。“何んとなれば我等は神に頼て生き動き且生存する”如何なる配慮によつて諸君を守護し且保持してゐるかを考へて頂きたい。“汝等頭の髪までも皆かぞへられたり……また一羽の雀も汝等の父の許なしては地に墮ちざる可し。”

それ故に我々はその凡ての賜と恩恵に對して、如何に深大なる感謝を神に捧げなければならぬであらうか。神に感謝しない者は如何に忘恩であり、且憎む可き者であらう。“わが靈魂よ、神をほめたまへよ、又わが衷なる凡てのものは、その聖き御名を〔ほめたまへよ。〕”

## 第二項 第二講義

汝は誰のものなるか？—神のもの。

1.—此の論定ほど眞實にして明白なものはない。即ち若し諸君が神から出て來て、神から創造せられ、そして諸君の所持し、所有してゐる如何なるものも、神から受けてゐるさいふこそが事實

であるとするれば、諸君に對する全支配權は神に屬し、諸君は全然絶對的に神の奴隸であつて、全く神の手に歸すべきものである。さいふこそ亦同様に事實であり又確實である。即ち職人がその製作品を、畫家が繪畫を、陶工がその陶器を處理するが如く、自由に且隨意に諸君を指導したり諸君を處理したりすることから全く神の權内にあると云ふことも亦確かである……我等の所有してゐる如何なるものも神から出て來たもので、同じく神それ自らの所有物である。“汝は何の受領ざる物を有てるか。”是故に此等の物を我等の意志や氣儘に使用したり、處理したりすることは、我等の權利ではなく、凡ての物は全く唯神の光榮の爲に歸すべく、そして神の聖意と其の尊敬すべき御旨によつて享有したり處理したりする筈であるといふ結論になるのである。

2.—それに、尙進んで述べるならば、人が自分の罪によつて滅び、惡魔の奴隸となつてからも、神は言語に盡されぬ御慈悲を以て人を憐み、人を彼の恐ろしき羈絆から解放しやうと決定し、而も人を憐むの深き、人を救ふてその負債を返済せん爲に、實にその獨子を與へ、そしてその御子は無始無終の御子でありながら死すべき人間に生れ、そしてその現世的死去によつて人を永遠の死から救つた程、斯くまでに神は人に情深くあつた。“神はその生きたまへる獨子を賜ふほどに世を愛し給へり……神我を受てて我が爲に己を捨て給へり。”聖者ベルナルドゥスは言ふ。“唯一言にて我を造り出せる神は、全く造り改へるときには多く語り、不思議な事を行ひ、そして辛苦艱難を忍べられた、音に辛苦艱難ばかりではなく、神に適しない事をも忍べられた”と。それ故に我等は二重の名義によつて神のものである。“我等を作れる者は我等の主なり、されば我等は其の民にして、且其の飼羊なり。”諸君は諸君のものではない。“何となれば汝等は大きな價をもて買はれたるものなり。”因て聖者ベルナルドゥスは次の如く結論して曰ふ、“果して然らば、即ち若し神が我を作りたるが故に、我は我が凡て

に就て神に負ふべきものであるとするならば、況や神は我を作り直したるか故に、而も斯くの如き方法にて我を作り直したるか故に、我は尙更神に如何程多く負ふべきものであるか知れぬ”と。

3.一神は凡ての理由によつて我々の最高の主であるからには、矢張り凡ての理由によつて御自分の御旨に適ふ如く、我等に對して事を爲すことが出来る。即ち我等の財寶や、健康や、生命や、仕業などに就て御随意に決定することが出来ること云ふのである。そして我等はその處置に就て、其の理由を尋ねたり、求めたりすることは許されない。“おゝ人よ、なんぢ誰なれば神に言ひ逆ふか；造られし物造りし者に對ひて、‘なんぢ何ぞ我を斯く造りし’と云ふ可けんや……その言は權力あれば、誰も之に向ひて、何故斯くならずやと云ひ得ざるなり。”

されば、諸君よ神が如何様に我等を處理しやうと、我等は何かじら不法な事が神から我等に加へられたかの如くに怒つたり或は争つたりしやうと敢て考ふる筈ではない……寧ろ神の意旨に同意し、謙遜と信頼と愛敬を以て眞心から、それに承服す可き筈である。そして若し何か言ひ度いと思ふならば、我等は彼の聖者約百の全然天命に任せた言葉の外は如何なる言葉をも云ふ筈ではない、否、考へる筈でもない。即ち“神は與へ給へり、神は取り給へり、神の意の如くなればよし、神の御名の稱讃されんことを……設令神われを殺すとも。我は神に依頼まん。”……トピアスに於ても之に劣らぬ珍らしい忍耐と天命に安んずる心の他の例が見受けられる。“盲目の打撃偶々彼に加へられたりして、神に對ひてうらまざりき、却つて一生涯を通じて、神に感謝しつゝ敬神の道に持續したり。”……私はアブラハムや、モイセスや、ダヴィドや、ユスタキウスや、ルイや、匈牙利の聖女エリサベツトや、其他枚擧に遑あらぬ聖人達に就て何をか言はんや？“凡ての懲戒今は悦ばしと見えず、反つて悲しいと見ゆ、されど後にはこれに由りて、鍛練されたる者に正義平康なる果を結ばしめむ。”

それ故に、親愛なる諸君よ、斯くの如く救靈の爲になる重大事を屢々思考し、屢々黙想せられよ。惟ふに、それを熟考し會得する人は極めて稀である。それ故に我等は斯くも多き靈魂の墮落を歎くのである。“一人も心中に追憶する者なければ、全地は荒れに荒れはてたり。”一顧くば我等は謙遜なる絶對的服従と、全然子供心一筋の信頼を以て、天に在して、我等を視守り、眞に親心を以て氣遣はるゝ我等の父なる神の御手に我等自らを委ねたいものである。“神よ、なんぢの御手にわが魂を委れん。”願くば我等は常に神の御心に慇懃、間断なく感謝を捧げたいものである、それは我等に如何なる吉事凶事の起らうとも。“神に在りませば、その眼に善き認むることな、行はせらんことな。”

### 第三項 第三講義

我等は何の爲に此の世に存在するか？一神の爲に。

1.一諸君は至上の理由によつて神に屬してゐるとすれば、之が必然の結論として、諸君は神の爲に生存し、そして何事に於ても恰も召使の主人に對するが如く、尙被造物の造物主に對するが如く神に奉仕す可きであること云ふことになる。即ち神に奉仕すること、神の光榮を揚ぐることの爲に専心に從事して、神から受けた心身の能力と力と、又神から諸君に與へられた凡らゆる財寶を提供しなければならぬことになる……己の主人を忽にしたり、蔑んだりして、自分自身は他の人の爲に仕事をしてゐる召使があることすれば、それは一體怎うなるであらうか……神の爲でないものは、永遠の爲に何等の價値もない。“我と偕ならぬ者は我にそむき、我と共に集めぬ者は散するなり。”“人は二人の主に兼れ事ふること能はず。”聖者イグナチウス、ロヨラは言

ふ。“人は次の如き目的の爲に造られたり。即ち人は其の主なる神を讃め、畏れて之に仕ひ、又斯くすることによつて永生に達するやうに”と。此は如何なる幼き基督教者もあざけなき時代から、公教要理書によつて學ぶ可き第一の要諦である。“善き師よ、われは何をなして永遠の生命を嗣ぐべきか……なんぢ心を盡し、精神を盡し、思を盡して、主たる汝の神を受す可し。”

此の眞理は中天の日光よりも赫灼と輝いてゐるではなからうか……神は、その全智によつて、各々の被造物に固有の目的、固有の運命を指示し、決定された、況んや地上萬物の靈長たる人間には尙更である……此事は自然の道理と同様に我々の信仰(宗教)が我等に教へてゐる所である。“神は萬ての物を自らのために造れり。”“汝の主なる神を畏れて、これに事へ、その名を以て誓ふべし。”〔序ながらこゝに注意して置くが、或る者の名を以て誓ふと云ふことは、その者を主として、又眞理の證左及び判定者として認めることと同じことである。此事は今我等の熟考しつゝある眞理によく適合してゐる。“それ故にその名を以て誓ふべし”と言ふときには、我等は我々の言葉と行爲とを最高の權威によつて辯護することが必要である度毎に何時も、神以外の如何なる者の名をも使用する筈でないさ心得なければならぬ。何となれば、我々一切の満足は我々が絶對的隷屬を以て結び附けられてゐる神より來るからである。〕聖者アグスチヌスは言ふ“神よ、汝は汝の爲に我等を作れり、故に我等の心は汝に安住するまでは休まざるなり”と。

2.—諸君よ、神は諸君を、財産や、名譽や、歡樂などを獲得したり、蓄積したりする爲に造つたさいふ考を諸君の心より避ける筈である。何ぞなれば斯くの如き目的は人にも又人の創造者なる神にも全く相應じくない……諸君が創造された目的は遂に高尚なものである、何ぞなれば諸君は神を受し、此世に生きてゐる間何事に於ても神の聖旨を行ひ、斯くすることによつて、永遠

無窮の世に於て見神の福樂と神の光榮とを完全に享有することを得る爲である。

此の點に於て人は全く理性を缺如してゐる被造物と區別される。此こそ人の高貴性と幸福との眞實の原因であり、本源である……若し人が事を行ふに當て神と異つた目的を目指すならば、卑しくなり、墮落し、醜惡となり、平和を失つて、地獄に墮すべきものとなる……しかし之に反して神に奉仕するに當つて忠實に持續するならば、神は此の世に於ては彼に聖寵と祝福を豊かに與へ、來世に於ては不滅の寶と不朽の光榮と、又神を享有することに存する完全無比の福樂とを備へて置く。何となれば至富至仁なる神は我等の報酬として自己以下の何物をも約束なされなかつた。“我は汝の過大なる報賞たるべし。”

然らば斯くまで嬉しく且救靈の爲になる眞理を識得し、理會する人々が殆ど見當らないほどの大罪逆のあるのは何人に起因するのだらうか……“人の子等よ、ごこまで頑冥なる心なるぞ？何故虚しき事をこのみ、虚偽をしたふか……人、光榮にありしに之をなさざりき、頑冥無知なる獸畜に比せられて、此等の如くなれり。”これによつて人は墮落したる天使の如く、又その天使の偽計にかゝれる人祖の如く、己を神に代へたり、己を己に神として立てたりするやうなことを敢てするに至つたのである……“誰か神の如き者ぞ。”

結論——最愛の諸君よ、諸君の起原と諸君の召された崇高なる目的とを記憶せられよ……諸君は神から來て、神のものであり、神に向つて進んで行くものである。諸君の品位諸君の幸福が如何に大なるかを見て驚嘆せられよ。神の萬能の御手の下にへりくだり、そして斷えず神に感謝せられよ。神を萬事に越えて愛し、神に諸君の絶對的の服従を捧げ、斯くして諸君の至上の目的、即ち天國の福樂に到達せられよ。“我等絶えず汝等の爲に祈り、かつ求む。願くは汝等の神にふさはしく歩み、凡ての事に於て主を

悦ばせ、凡ての善業によりて果を結ばんことを……又、我は祈る、汝等の愛、知識さもろもろの智慧さによりて、益々大になりて、勝れたる所を辨へ知り、イエス、キリストによる正義の果を満たせて、神の榮光と讚美さを顯はし、キリストの日に潔くして、眠くこと(過ること)なからんことを。”

### 【解 説】

本篇は文としては多少見劣りするけれども、想に於て大に見るべき所があるから、茲に之を輯録したのである、然し現代の羅句文としては先づ上乘のものと言つてよからう。

一項—(1) マカベイの事は本篇の次に掲げてあるから、其條参照—(2) 恩寵(聖寵)と光榮は基督教に於ては大切なもので、神學には重要問題となつてゐる、今茲には其の詳しいことを記す遠はないが、通俗に解説すれば、偶像教者より基督教者となり、救靈をはかるが爲に神より授かる加護祐助を恩寵と云ひ、その恩寵によつて天堂にのぼり、神の尊前に於て列聖の班に加はり、永遠無窮の榮福を享有することを光榮と云ふのであるから、恩寵と光榮は其の性質が同じもので、謂はゞ光榮は恩寵の完成したものといつてもよい、前者は現世に於て、後者は來世に於て求め得らるゝものである—(3) 人間を御手の御作の上に置くとは、人を萬物の靈長に造つたと云ふ意味である。

二項—(1) 罪を償つてやることを云ふ—(2) 聖父の無始無終の聖子が死すべき人間に生れ、現時の死によつて永遠の死(即ち地獄に落ちて倫びること)より救つてやることを簡明な妙文で言顯したものである—(3) 聖者ベルナルドゥスの語は意義深遠で、神が天地萬物人間を造出したるとき(即ち創世のとき)、單に fiat (あれ、成るやうに)と云ふ一言で造つたが、人間の罪を償つて之を改造せんとしたときには、訓言を垂れ(所謂多く語り)、奇

蹟を行ひ(所謂不思議な事を行ひ)、辛苦艱難(特に受難の事)を忍ばれ、神にはふさはしからぬ事(特に磔刑の事)まで忍ばれたと云ふので、創世の時と救世の時との相異點を闡明して、神の人間に對する愛の深きを説いたものである。

三項—(1) 見神の福樂と云ふのは、適譯が見付らない爲め假りに用ゐた譯語で、原語の visio beatifica は“幸福にする見神”の意味であるが、あまり感心すべき語でない、意味は天堂に行き全能全智全善の神を見ること云ふのは、無上の福樂境であること云ふので、聖者の幸福は凡て係つて見神の一事に在る、“見神の樂境”とでも譯すより外なからう、光榮の註解は、二項(2)参照—(2) ルシフェルが天使の三分の一をかたらひて、神に背いた爲め、天上よりつき落されて、墮落天使即ち魔鬼となつたのである、その魔鬼が樂園に在りし人類の始祖[アダム]を欺きて神に背かじめ、いづれも自らを神とするに至らんとしたのである、[今日の自我を神の如く言做せる哲學者も皆其轍をふんでゐる]—(4) ルシフェルが神に背いたとき、大天使ミカエルは之に抗抵し、“誰か神の如き者ぞ”と云つて戦つたと云ふ。

### (IX)

#### Panegyricus Machabæorum et S. Eusebii Vercellensis episcopi.

### (1)

Ad celebritatem præsentis diei, fratres carissimi, omni nos cum alacritate concurrere, devotio geminæ nos festivitatis invitat, quam nos habere manifestum est de Machabæorum triumpho et

victoria confessoris. Est namque nobis per Machabæos gaudium generale cum ceteris, et per beatum Eusebium domesticæ gratulationis propria peculiarisque lætitia est; et licet diversis temporibus, diverso utique agone conflixerint, unus tamen in illis spiritus dimicavit. Quis enim dubitet unum in illis sensum, unam mentem, unum fuisse spiritum, cum illi pro Domini lege sint passi, hic pro ipso Domino protulerit passionem? Diligentius nunc intendamus, carissimi, quæ specialiter Machabæis, quæ beato Eusebio fuerit causa certandi.

(2)

Igitur cum apud vetusta sæcula in servos Dei diabolicæ invidiæ facibus gentilitas accensa ferveret, et Antiochi præcipue ferocissimum pectus impia suppleret (1) insania, Machabæos fratres eorumque religiosissimam matrem raptos ad ferale jubet tribunal adduci, quatenus (2) eos metu mortis, terrore pœnarum, oblationibus munerum, in suum transire suaderet errorem. At devotissimam juventutem nec minæ mundi a Deo suo revocant, nec regia blandimenta seducunt.

Itaque primus ex illis divinæ dispositione justitiæ palæstram certaminis cœlestis ingreditur, ut qui ætate præiret, passione præcederet, et nascendi ordo teneret in fratribus ordinem triumphandi. Hic igitur primævus e fratribus sartagine succensa frigi jubetur a rege, sed refrigeratur (3) a Deo; manibus pedibusque truncatur, sed multum de sui integratione (4) securus, quod pro illius hæc se noverat lege pati, penes quem solum esse credebat formandi reparandique corporis potestatem: ob hoc nimirum fortissimus juvenis toto corpore membrisque conciditur, ut advertat, præstante Deo, tot se martyria habere quot membra. Privatur alius lingua, alius capitis cute nudatur, ut pœnarum diversitas varietatem gigneret præmiorum. Fremit ergo in omnem sævitiam (5) sanctorum virtutibus exacerbata crudelitas. Lassescunt lanistæ manus, cruenti tabescunt oculi, atque ipsa jam sibi impietas erubescit, conversoque ordine quæstionis, gemit tortor, et tortori suo tortus insultat.

(3)

Cæsis itaque per hæc prostratisque sex fratribus, septimus, qui et junior, examinandus (1)



ingeritur : quem rex ille tyrannicus, tot ac talibus expensis frustra suppliciis, mollissima nititur allocutione mulcere. Promittit opes, offert honores, suasque insuper amicitias (2) pollicetur, si possit, a puero impetrare perfidiam. Sed constantissimus adolescens, regem et regis dona despiciens, paradisum cogitatione deambulans (3), et coelum mente percurrans, supplicia sibi censuit commodiora quam munera, elegitque mori pro Deo quam vivere cum tyranno ; nec sane poterant eum regia inclinare promissa, quem fraterna tormenta non flexerant. Immo, ut exitus docuit, fidelissimus puer in ea magis parte videbatur torqueri, quod tardius torquebatur. Inter ista mater egregia de cruciatibus filiorum divinitus inspirata gaudebat, certa tot se decorandam (4) coronis, quot funera pertulisset in filiis. Quis hæc audiens non miretur ? Ob honorem Dei materno in pectore genuinus tepescit affectus, fide natura superatur, et suo mulier fortior sexu docet filios amare supplicia. Præmissis igitur ad Deum pignoribus (5), ipsa etiam, spreto mundo, gloriosissima morte succumbit. Et dignum revera erat ut mater martyrum vitam martyrio terminaret.

(4)

Post ista, dilectissimi, recenseamus nunc, prout possumus, quæ beatissimus pater noster Eusebius pro fidei defensione pertulerit, ut advertamus quantum eum labor, quæve merita ad tantam hanc confessionis gloriam provexerunt (1). Hic igitur, ut relatio paterna nos instruit, hac nostra raptus ex urbe Scythopolim (2) ducitur, ibique trucidandus traditur Arianis. Non est incognitum, fratres, quantam possit exercere nequitiam inimico sævienti permissa libertas. Nam, ut passionum ejus sequentia decurramus, dicitur, post illum velut propheticum scalarum tractum (3), tale illi ab Arianis supplicium constitutum esse, ut in superioribus domus arctissimum ei cubiculum præpararent, tam breve, tam humile tamque depressum, ut non tam caperet hominem quam torqueret, et hospitium Arianum esset magis poena quam requies. Ferunt enim adeo angustum illud fuisse, ut in eo martyr jacens non posset pedem protrudere, stans non valeret caput erigere, sed esset semper contractus, inclinatus et humilis, et nihil aliud præter fidei spiritum liberum gerens. Torpebant quidem uno in loco ejus defixi pedes, sed

paradisum fidei gressibus ambulabat; jacebat in eo depressum caput, sed Christus in eo caput erigebat. Hæc igitur beatus martyr in hæreticorum patiebatur hospitio, non quod ista deberentur martyri, sed quod talis sit hospitalitas Ariana, ut ejus habitaculum pœna sit carceris, non humanitatis hospitium.

(5)

Quanquam de suavitate gestorum ejus nulla sit invicem nobis dicendi audiendique satietas, nec beatissimorum tamen Machabæorum silentio est prætereunda victoria; quia et ipsos hic idem dies ereptos sæculo magno cum triumpho transmisit ad cœlum. Et quamvis chorus ille fortissimus ad Deum suum inter tormenta transierit, non tamen impar est Eusebius, qui confutata perfidia ad eundem Deum, victa post tormenta, migravit. Et ut manifestius advertamus Eusebii inferiorem non fuisse victoriam: illi veteri pro lege certarunt, hic novo pro Evangelio militavit: illi pro præceptis quidem Dei subjacere suppliciis; Eusebius autem pro Deitatis ipsius veritate (1) confligit: restiterunt illi Antiocho regi, ne illicitis tunc carni-

bus (2) vescerentur; obstitit iste diabolo, ne hæretici sermonis fermento panem nobis Dominicum macularet.

(6)

Exsulemus itaque, fratres, Deo nostro agentes gratiam, quia sub hac præsentis diei devotione gemina festivitate lætamur, Eusebii quippe suscipientes triumphum, et victricium (1) Machabæorum tormenta mirantes. An non mirabiles Machabæi, quos nativitatis suæ passionisque consortio et apud sæculum fuisse fratres, et in cœlo videmus esse germanos, qui beatissimo egregiæ matris ab ubere et substantiam vivendi et vincendi suxere virtutem. In tantam enim perfectionem (2) lacte et sermone adolevere materno, ut inseparabilis esset et in corde eorum sapientia, et in corpore fortitudo. Denique Antiochus lectissimos juvenes, fide propria et materna adhortatione constantes, ut a reverentia paternæ legis averteret, non acerrimis terrere suppliciis, non magnis potuit avocare promissis. Tantus enim in membris eorum vigor, tantus in pectore spiritus, tanta erat in responsione doctrina ut et spernendo pœnas, et confutando

perfidiam, impii regis et terrorem vincerent et furorem. Venerabilis autem mater confessione parili et consimili morte defuncta, lætior ad pignora sua de hoc sæculo profecta migravit. Nec mirum si sævitiam regis in semetipsam magnanimiter pertulit, quæ tam fortiter eam potuit et in filiis sustinere. Vere beata mulier, atque omnium prosequenda præconis, quam pro fide Dei sui, et in occasibus filiorum, nulla carnis fregit affectio, et a tormentis proprii corporis nec sexus revocare potuit, nec senecta.

Hæc ergo sunt, carissimi, diei hujus gaudia votiva fidelium: hæc semper beato Eusebio et gloriosissimis Machabæis exhibeamus obsequia, quos in æternum regnum tempus quidem diversum, sed fides eadem et dies una provexit.

(S. Maximi Sermo LXXXIII, p. 611-614.)

### [直 譯]

#### マカベイ及ヴェルチェリの司教 ユセビウスの頌徳演説

#### (1)

諸君、今日の盛典に吾々が欣然参集することは、二つの祝祭に對する敬虔〔信心〕の吾々に招請する所であります。此の敬虔を吾々がマカベイの凱旋と證聖者〔ユセビウス〕の勝利とに就て抱て

ゐることは明々白々たる所であります。何ぜなればマカベイによつて吾々に他の人々との共通の喜悅があり、福者ユセビウスによつては内輪で慶賀する吾々特殊の歡喜があります；此の兩者が時代を異にし、又抗爭を異にして戦ひましたことは言ふまでもないことであるけれども、兩者に共通して闘つたのは同一の精神であります。其譯は前者が上主の道の爲に苦み、後者が上主それ自らの爲に苦難を忍んだとすれば、此の兩者に同一の感、同一の心、同一の精神のあつたことを誰が疑ふ者がありませうか？ 諸君、マカベイと福者ユセビウスにはさう云ふ特殊の争闘の理由があつたかを、今注意して研究して見ませう。

#### (2)

乃で古代に在つて偶像教徒が神の奉仕者に對して 魔鬼の憤怒の炎に燃されて荒立つてゐましたとき、就中 アンチオキアに於て不敬虔な狂亂が猛々しい胸を満たしてゐましたときに、マカベイ兄弟と其の宗教心深き母とを捕へていやらしい法廷に引きつれて行くことを命じました。それは彼等を死を以て嚇し、刑を以て怖れしめ、恩を與へて誘ひつゝ、自分等の邪道に入ることを勧める爲でありました。然しながら敬虔の心の深い青年を世の威嚇も其神より遠けしめず、王の愛撫も誘ふことが出来ませんでした。それ故彼等の中の惣領は神の正義を具して心戰場に入り、年齢に長じてゐた者が、苦難を先きに忍び、兄弟共に於ける出生の順が凱旋の順をも保つやうになりました。乃で此の兄弟共の長男が王から熱い油鍋に揚げられることを命ぜられたが、神からは冷やかにされました。手足を断たれましたけれども、自身の復舊に就ては全く安心してゐましたのは、自分が形體を形成し回復し得る力の唯一の持主であると信じゐた。彼の神の道の爲に苦を受けつゝあるを心得てゐたからであります。即ち勇敢なる青年が

全身と肢體とを寸断せられたのは、天祐によつて、身分は肢體を有つてゐるだけそれだけ殉教する所を有つてゐると云ふことを知らしむるが爲でありました。或者は舌を抜かれ、或者は頭の皮を剥がれましたが、これは刑罰の差異が報賞の差異を生ぜしむるが爲であります。それ故聖者等の義勇に苛立つた残忍性は凡らゆる酷逆に出でたのであります。執刀者の手は疲れ、血眼が褪め、最早彼の不敬虔が自ら赤面し、糺問の順序が顛倒して、苦める者が呻吟し、苦められる者が苦める者を冷笑してゐました。

(3)

それ故六人の兄弟を斯の如く殺し且仆してから、年若の七番目が糺問さるべく引き出されました。彼の暴君は、斯く夥多の又斯る性質の刑罰を施しても無駄であつた者を、極めて優しい話を以て懐柔しやうと努めました。少年から不信を求め得ることが出来るならば、財寶を與へることを約束したり、榮位を提供したり、尙其上寵愛をも約しました〔寵遇することを約束しました〕。然し剛毅なる少年は王をも王の賜をも蔑視して、天堂を考へ浮べ、高天に思を馳せ、恩惠よりも刑罰が自分に都合が好いと思ひました。暴君と共に生きてゐるよりも神の爲に死することを選択しました。兄弟共の呵責が挫くことの出来なかつた者を王の約束が屈することの出来なかつたのは無理はありません。加之ならず、事跡の示す通り、忠誠無比の少年は、一番終りに苦められたと云ふ點に於て寧ろ苦められたと思はれました。此等の事を行はれてゐた間に賢母は子供等の苦みに就て天から啓示されて悦んでゐました。子供の葬式を忍んだ數丈けそれ丈けの數の光榮の冠で飾られるだらうと確信してゐました。誰が之等を聞いて感驚しないでせうか？ 神の光榮の爲に自然〔天性〕の情が冷却し、信仰で天性が打破られ、性〔女性〕に優れる烈婦が子供等に刑を好むことを教へました。それ故子供等を神の許に先立たしめて、自

分も、世を輕んじて、極めて名譽なる死を以て瘞れました。又實際殉教者の母が殉教して生を終るのは適當な事でありました。

(4)

それから、諸君、今度は、吾々の至福なる父ユセビウスが信仰を擁護する爲に如何なる事を忍びましたかを語りませう、それは如何なる辛苦、如何なる功勞が斯の如き證聖〔信仰表白〕の榮譽に彼を到達せしめましたかを知らしむる爲であります。でユセビウスは、先人の吾等に語れるが如く、當市からシトポリスに引かれ、其處に殺さるべくアリウス教徒に渡されました。諸君、敵に許された虐待の自由が如何なる惡逆を行ふことを得たかは知れ切つてゐる所であります。何ぞなれば、聖者の苦難の事跡を述べますならば、彼の豫言にあるやうな階梯に引上げ下げられた後に、アリウス教徒から次のやうな呵責が定められたと申すことであります。即ち家の上の方に極めて狭隘な寢室を備へ、それが人を入れると云ふよりも寧ろ苦めること云ふやうな小さく、低く且ひつづれたものであつて、アリウス教徒の宿泊所なるものは休息所と云ふよりも呵責所と云ふべき性質のものであります。其譯はその宿舎は非常に狭かつたので、殉教者〔聖者〕が其處に臥すれば足を伸ばすことも出来ず、立てば頭をあげることも叶はず、いつも縮められ、かゝみ、小さくなつて信仰の自由な精神の外は何にもすることが出来なかつたこと云ふことであります。聖者の足は一と所にくっついてくびれてゐましたけれども、信仰の歩みで天堂を逍遙してゐました。其處に頭は壓されて臥してゐましたけれども、基督は其處に頭を引起してゐました。で聖者は異教徒の宿舎に於て斯う云ふやうな苦みを忍んでゐましたのは、さうした苦みが殉教者の忍ぶべき事であるが爲ではなくして、アリウス教徒の宿泊せしめること云ふのは、其の住家が牢獄の苦刑所

であつて、人道の宿泊所ではないと云ふ性質のものであつたが爲であります。

(5)

聖者の行跡の美はしきことに就きましては、吾々お互が語るも聴くも飽くを知らぬ程でありまして、至福なるマカベイの勝利を黙々に附し去る筈でありませぬ；何ぞなれば彼等をも此の同じ今日の日が世から引き抜いて大なる凱旋を以て天に送り上げました。又彼の勇ましい歌隊〔マカベイ〕が責苦の裡に其神に移轉しましたけれども、ユセビウスも之に劣らず不誠實を反駁して、責苦に打克つて後、同じ神に轉移したのであります。して私はユセビウスの勝利の劣つてゐなかつたことを明に告知したく思ひますか：前者は舊約の律法の爲に戦ひ、後者は新約の福音の爲に闘ひました：前者は神の掟の爲に刑に就きました；ユセビウスは基督の神性の爲に抗争しました：前者はアンチオクス王に反抗して、其時禁じられてゐた肉を食べませんでした；後者は魔鬼に抵抗して、異教徒の言説の醜態の爲に主の廻廻をけがしませんでした。

(6)

それ故諸君、吾等は吾神に感謝して欣喜雀躍させよう、何ぞなれば今日の祭に於きまして二つの祝で悦ばしいのであります、即ちユセビウスの凱旋を歓迎するのと勝利者なるマカベイの責苦を感傷するのとの二つであります。往生と受難とを同くして現世に於ては兄弟であつたし、天國に於ては一對となつてゐるのを吾等が見てゐるし、賢母の至福なる乳房から生存の體質と勝利の勇氣とを吸収したマカベイは感心すべきではありませんか、其譯は彼等は母の乳と訓言によりまして、彼等の心には明智、體には武勇が兩々相待て離されなかつた程それ程完全に成育しま

した。最後にアンチオクスは優秀なる青年が自分の信仰と母の訓告の爲に固く持續してゐたものを、父祖の道の尊重心から引離さうとして、過酷の刑罰を以ても嚇すことが出来ず、多大の恩賞を以ても誘ふことが出来ませんでした。何ぞなれば彼等の肢體には大なる生氣あり、胸には大なる精神あり、答言には立派な主義があつて、刑罰をも輕侮し、不誠實をも駁撃しつゝ、不敬虔なる王の威嚇にも憤怒にも打克ちました。尊敬すべき母は彼等と等しい信仰表白と同じ死さによつて逝去し、此世から自分の子供の許に欣んで移住しました。王の己に對する虐待を氣丈に忍びましたのは、何にも珍らしいことではありません；それを子供に於ても勇ましく堪へ忍びましたもの。眞に幸福なる婦人で、凡らゆる讃辭を以て稱揚すべきものであります。其神の信仰の爲に、子供等の殺害されるまきには、何等肉情の愛にも挫けず、己れ自身の責苦からは女性も老齡も引離すことが出来ませんでした。

諸君、隨信者の祝ふべき今日の悦びは實に斯の如くであります：吾等はいつも福者なるユセビウスと光榮なるマカベイに此の尊敬を呈させよう、何ぞなれば此の兩者を、年代は異つてゐても、同じ信仰と同じ日が永遠の國に上げたのであります。

[解 説]

マカベイ母子の殉教は舊約時代に於て異彩を放つたものであるから、基督教會では此の賢母と七勇士を殉教者の班に列して祝つたものである。其の祝日は丁度聖者ユセビウスのそれと同日に當つてゐるから、讀者〔聖マクシムス〕は此の兩者を一緒に頌讚したのである。ユセビウスはヴェルチェルリ〔伊〕の司教であつて、アリウス異教徒の勇敢なる敵手であつた。殉教したのは西暦三七三年である。マカベイ母子は偶像に祭をなすことを拒み、祖先の

道を固持して勇壯悲痛なる死を遂げたものである。讀者が舊約の勇士と新約の聖者とを一括に讀したのは、西曆四五一年ミラン會議に參列してゐた間のことである。聖者ユセビウスは此の都市から追放されたのであるから、(4) 項に“當市より”の語がある。

尙解説を要する語句があるから、左に項を分けて、大要と註解を掲げて置かうと思ふ。

(1)

マカベイ母子と聖者ユセビウスの同日に於ける祝祭—上下五百有餘年を異にして、同じ日に神の道の爲に悪魔と戦つた。

(2)

マカベイの殉教—七兄弟の勇敢なる最期—(1) *pectus supplet* は *impleret* の意—(2) *quatenus* は *ut* の代りにして、二世紀以後の語—(3) *refrigeratur* は聖書の用語—(4) *integratio* は古語にして、新語は *reintegratio*—(5) *Fremet in saevitiam* は *fremens erumpit in saevitiam* の省略語法。

(3)

兄弟中最も年少者の義勇—七勇士の母信仰を以て性に打克たる好適例—(1) *Examinandus* は果して其教に忠實なるや否やを試すが爲の糾問—(2) *amicitias* は寵愛、羅句語にては複數語が往々抽象的觀念〔思想〕を示す—(3) *deambulare* は散歩するの意味であるけれども、茲には目的格と共に使用されてゐる。(4) 項の *paradisum fidei gressibus ambulabat* も同様なれば、參照を要す—(4) *se decorandam* は *se decoratum iri* の意—(5) *pignoribus* は子供を指す。

(4)

アリウス教徒の聖者ユセビウスに對する呵責及虐待—(1) *provexerunt* よりも *provexerint* の方が尙よい—(2) スキトボリスは以前ベトサンと稱し、サマリアの都會にて、ジュルダン河の東に位す、今日はエルベサンと云ふ。コンスタンチウス帝が聖者を此の都會に追放したのは、聖者が西曆三五三年ミラン會議に於てアリウス異教の宣傳に硬強に反對した爲である—(3) *velut propheticum scalarum tractum*. 聖者に對する呵責の性質は當時傍聽者に知れ渡つてゐたが、その大要を記せば、いろいろの苦みを忍んでから、アリウス教徒が拷問して、高い梯子に逆に釣るし、下へ引張つたり、上へ引張り上げたりしつゝ、自分等の異教に賛同せしめやうと試みたが、聖者は正しい信仰を固く把持して動かなかつた。此の梯子は彼の舊約時代にヤコブが夢みて豫言したものに髣髴してゐるところから、讀者は“豫言にあるやうな楷梯云々”といつたのである。ヤコブが天までさかいてゐる梯子を夢みた如く、此時の梯子によつて聖者の心は天に昇り、アリウス異教徒は地に落されたのである。聖者の身體が梯子の上へ上げ下げされたのは、ヤコブの梯子に天使が昇降したとよく似てゐる。

(5)

マカベイ七兄弟と聖者ユセビウスの殉教を比較するに。其の勝利は兩々相譲らない—(1) *Pro Deitatis veritate* アリウス教徒は基督の神性と三位の同本體を否定した—(2) *illicitis carnibus* 即ち豚肉。

(6)

再びマカベイの殉教を讀し、同日殉教した聖者と光を争ふ旨を

叙して結論したのである。(1) victorum となすときは、敗者の意味に解せらる恐あるが故に、こゝには victicium と男性に使用したものである。(2) perfectio は現代の羅句語と云ふ者があるが、之を見れば其の誤なることが分る。

— Finis —

## 補 遺

(1)

### 主 音

主音と綴音の數量(長短)とを混同視してはならぬ。羅句語では綴音が長いから、主音であると去ふ譯ではない、短い綴音でも主音を有つてゐるものが澤山あるから、長い綴音と云ふことは主音に影響しない。例へば

Déos (デオス), exánimes (エクザニメス) の例に於て主音の点を打つた所を必ずしも長く發音する必要はない、主音は綴音の普通の長短を變じない、單に勢を少しく強めて發音するに過ぎない、其の箇所を急に異様に發音して他の綴音の發音と區別する如きは、却て可笑い。

音の抑揚は數量と其の性質上大に異つてゐるとは云ふものゝ、二綴音以上の羅句語に於て數量が張音に影響することは事實である。(左記(3)項参照)。

主音の所在に關する一般の原則を記せば、次の通りである：

(1) 主音は決して最終の綴音にはない, que, ve ne と云ふエンクリチカ (音便によつて前語に接合せる語) のある場合は例外である. (6頁[注意]参照)

(2) 二綴音の語に於ては, 主音は第一の綴音 (語尾より第二番目の綴音) にある.

(3) 三綴音及び三綴音以上の綴音語に於ては, 主音は末尾綴音より第二番目の綴音にあるが, それは第二番目の綴音が長い場合のことで, それが短い場合には末尾綴音より第三番目の綴音にある, 然しそれ以上には遡らない. 例へば *hómīnes* (オミネス) に於て *mi* が短いから, 主音は *hom* の上にあり; *hominibus* (オミニブス) に於て, *ni* が短いから, 主音は *mi* の上にある, その譯は主音は末尾綴音より第三番目の綴音以上には遡らない.

してみると, 末尾綴音より第二番目の綴音が長いか短いかを知ると云ふことが, 一番必要である. 此点に就て張音に當嵌まる方面から發音上の主要な規則を記せば次の通りである.

左記のものは長い方である.

(1) *æ*, *œ* の二重母音と *au* の二重母音, 例へば *laudis* (ラーウデイス), *laudem* (ラーウデム), それに希ではあるが, *eu* 例へば間投詞 *euge* (エーウヂェ) に於けるやうな類に於ける *eu* の二重音も長い.

(2) 二つの子音又は *x* と *z* との子音を伴ふ母音を有つてゐる綴音, 例へば *contendere* (コンテンドレ) に於ける *tend*, *prædixit* (プレディクシトッ) に於ける *di*, *baptizo* (バプティゾ) に於ける *ti* の如し. 但第二の子音が *r* 又は *l* であるときは例外である, 例へば *tenēbræ* (テネブレ), *centuplum* (チェントップルム) の如し. 然し *abrum* (アブルム), *acrum* (アクルム), *atrum* (アトルム) のやうな語に於ては *a* は依然長い.

(3) *A* と *o* は第一第二の變用の複數第二格 *arum* (アールム), *orum* (オールム) に於て長い.

(4) *A* は他動詞第一變化の凡ての語尾 *amus*, *atis*, *abam*, *are*, etc. に於ける, 及その受動詞に於ける末尾綴音より第二番目の綴音に於て長い, 然し *dāre* (ダレ) 動詞に於ける *da* とその凡ての組織語に於ては例外である.

(5) *A* は凡ての動詞變化の *amus*, *atis*, *aris*, *atur*, *amur* なる語尾に於て長い.

(6) *E* は第五變用の語尾: *rērum* (レールム), *rēbus* (レーブス) に於て長い, 但し單數第二格と第三格に於ては例外である, 例へば *spēi* (スペイ), *fidēi* (フィデイ) に於けるが如し. 然し二つの *i* の間にあるときは長い: 例へば *diēi* (ディエーイ), *speciēi* (スペチエーイ) に於けるが如くである.



(7) 第一變化の他動詞及受動詞の接續法 *emus, etis, eris, etur, emur* に於て長い。

(8) E は第二變化の他動詞の語尾に於ても長いけれども、a 又は o なる母音を伴ふときは短い。例へば *monēam* (ネモ/アム), *monēo* (モネオ), *monēar* (モネアール), *monēor* (モネオール) などに於けるが如し。

(9) E は第三及第四變化の他動詞及受動詞の、半過去 *ebam, ebas etc. ebar* に於ても長く、*emus, emur, etis, etur* などの語尾に於ても亦長い。

(10) I は第四變化の不定法 *ire* に於ても、接續法半過去に於ても、直接法現在と命令法との語尾 *imus, itis, ite, ito* に於ても、尙又受動詞 *itur, imur, irer, itor, itus* に於ても又他動詞の過去 *īvi, īvis, īvit* に於ても長い (a 又は e を伴ふときは短い、例へば *audiāam, audīēs*)。

(11) I は接續法 *im* に於て、例へば: *possimus* (ホッシームス) などに於て長い。

(12) U は將來分詞 *urus* に於て長い、例へば *amatūris* (アマトゥールス) に於けるが如し。

短い母音は次の通り:

(1) 一般の原則に於て他の母音を伴つてゐる母音又は h を以て他の母音と隔離してゐる母音は短い、例へば: *gratīa* (グラチア), *attrāho* (アッ

トラオ) に於けるが如し。

然し例外はある、次の通り: 二つの i の間に於ける e は、第五變用の場合に於て長い、前記 *diēi* (ディエーイ), *spēcīi* (スペチエーイ) に於けるが如し; —ias と終る人名、例へば *Tobīas* (トビーアス): —希臘語から出た ia に終る語、例へば *philosophīa* (フィロゾフィーア): —固有名詞 *Marīa* (マリヤー); —それに *fīo* (ヒーオ) 動詞、—ius に終る第二格に於て、その i は詩に於ては長くもなり短くもなる、(但 *alius* アリーウスを除く、これは長い)、然し張音の方から見れば、長い、例へば *illīus* (イルリーウス), *unīus* (ウニーウス)、但 *alterīus* を除く。

(2) E は凡ての動詞の過去に於て、*eram, eras* などの語尾に於ても、*ero, eris* などの語尾に於てても; ...*erim, eris* などの語尾に於ても短い。

(3) E は第三變化 *legere* (レヂェレ) の不定法に於て、又同接續法半過去 *legērem* (レヂェレム), *legēres* (レヂェレス) などに於て短い。

(4) I は *ibus* に終る複數第三格と第六格に於て短い。

(5) I は *imus, itis, ite, ito* に終る他動詞の語尾と同受動詞 *imur, itor* に於て、尙第三變化の *itur* に於ても短い。—第四變化の過去語尾 *imus, itis*、例へば

audivimus (アウディヴィムス), audiverimus (アウ  
ディヴェリムス), audiveritis (アウディヴェリタイ  
ス)に於て短い: 然し audimus が省綴法(綴の省略  
法)に依て audiimus (オウディイームス)の代りと  
なるときは長い.

(6) I は受動詞の複数第二人称 mini と終る語  
尾に於て短い.

(7) I は Dominus (ドームヌス)に於ては短い,  
随て張音は Dom にある.

### 注 意

Et 又は aut の代りに, 音便上前語に接續する  
語 que 又は ve なる接續詞を語尾に附けると  
き, 例へば lilium rosaeque (百合と薔薇), lilium rosae  
(百合又は薔薇) のやうな場合, それに ne なる疑  
問副詞を語尾に附し, 例へば ipsene id fecit? (彼  
が之を爲したか?) のやうな場合には, 前記接續詞  
que, ve や, 疑問副詞 ne は, その接續してゐる語  
の最終綴音に張音を置かしめる, それは同最終綴  
音が rosa に於ける a, ipse に於ける e の如く短  
いときでも, 張音を最終綴音にあるやうにする.

(2)

## 發 音 法

### (第一) 母 音 に 就 て

**U** は何處でも又何時でも ou (ウ)と發音する, 例  
へば Dominus (ドームヌス), Dominum (ドームヌ  
ム).

au 及 eu なる二重音に於ても u は ou と發音す  
る, 例へば laudem (ラウデム), euge (エウヂェ).

### (第二) 子 音 に 就 て

**C** は (ce, cae, cae 及 ci 又は cy に於て), 語の  
初又は二つの母音の間には tch と發音し, 軽く t  
を響かせる氣持を以つて發音する, 例へば Cicero  
(チチェロ), caelum (チェールム). **cc** の場合には t を  
稍々強く發音する, 例へば accipio (アッチピオ).

**C** は子音の後には che (シエ), chi (シ) (舌全体  
を上顎に附けてシエ, シと發音する) となる, 例へ  
ば concede (コンシエデ), incipit (インシピット).

**Sce** 及 **sci** は che, chi と發音する, 例へば  
crescendo (クレシエンド), scio (シオ).

**G** は (ge 及 gi に於て) dge (ヂエ), dgi (ヂ) (矢  
張舌全体を上顎に附けて發音する), 例へば ge  
mentes (ヂェメンテス), g が一つるときには, d を  
軽く響かせ, 二つの場合には, d を強く響かせる.

例へば suggero (スツヂェロ).

**Gn** は gnia, gni, gno などの場合に, (ニア), (=), (=オ)と発音する, 例へば magnificus (マニフィクス), agnus (アニウス)など.

**H** は mihi 及 nihil の語に於て k と発音する, 即ち(ミキ), (=キル)となる, 中世までは, michi, nichii と書いてゐたのである.

**J** は左記の語即ち Jacobus, Jesus のやうな母音と一緒になるときは, 一つの綴音をなして, i (イ)と発音する: (イアコプス=イアコプス), (イエス=イエス). 語の中間にあるときは, 次に來る母音と連続せる i の如く發音する, 例へば bajulo (バイウロ=バイウロ), ejus (エイウス=エイウス).

**Qui, quæ, quod** などの場合には, u を ou のやうにして, Koui (クイ), Koué (クエ), Kouod (クオド)と發音するが, ou を餘り強く響かせずに, 一聲の如く發音する.

**Ti** は二つの母音の間には tsi (ツイに近キチ)の如く發音する, 例へば Patior (パチ[ツイ]オール), 然し s, x 又は t 以外の子音が先立つときは ci の如く發音する, 例へば patientia (パチ[ツイ]エンチア)に於けるが如く, 二番目の ti は ci (チ)の如く發音する.

**Z** は軽く響く d が先立つてゐるが如くに發音する, 例へば Zelus (ヅェールス) (dzelous).

### (3)

### 格

羅句語には格が六つある: Nominativus, genitivus, dativus, accusativus, vocativus, ablativus.

1<sup>o</sup>.—*Nominativus*. 名詞が人稱的に動詞の主格である場合, その屬詞と同じく nominativus に置く, 例へば: via est recta (道は眞直である). Nominativus は nominare (名づける)より出て來た語である, 何せなれば主格は屬詞の有無に拘らず, 名づけられるものである(名指されるものである).

2<sup>o</sup>.—*Genitivus*. 第二の名詞が第一の名詞に(の)と云ふ語を以てつながれてゐるときには, 第二の名詞は genitivus に置く, 例へば: regio Judææ (猶太の國). Genitivus は(生むもの)と云ふ意味である, generare (生む)と云ふ動詞の過去分詞 genitus から出て來てゐる, その譯は(の)と云ふ意味を帯びてゐるところの名詞は, 宛も著者の如く, 原因の如く, 主公又は所有主の如く見做されるから. それは次の例によつて分る: fructus arboris (木の實=果實), opera Ciceronis (チチェロの作品=著書), liber Petri (ペートルの書物).

3<sup>o</sup>.—*Dativus*. (に)と云ふ意味を帯びてゐる動詞の間接補詞(間定詞)は dativus に置く, 例へば

do vestem pauperi (貧乏人に書物を與へる). Dativus は dare (與へる)と云ふ動詞から出た語である。(その過去分詞は datus). 何ぜなれば誰かに與へる行爲又は寄與の觀念を附帶してゐる.

4°.—*Accusativus*. 動詞の直接補詞(直定詞)は accusativus に置く; 例へば amo Deum (神を愛する). Accusativus は accusare (訴へる, 啓示する)から出た語である, その譯は動詞の作用の歸向する名詞を示すからである.

5°.—*Vocativus*. 人の名前を呼んで語るとき, その名前を vocativus に置く, 例へば libera nos, Domine (主(神)よ, 我等を救ひ給へ). Vocativus は vocare (呼ぶ)と云ふ動詞から出て來た語である. その譯は説明するまでもなく自ら明かである.

6°.—*Ablativus*. 寄與又は寄附の觀念を示す dativus に反對して, 奪去の意味を示すものは, ablativus である. Ablativus は ablatum (afferre=奪ひ取る=と云ふ動詞の過去分詞)から出た語である. それ故(彼は着物を剥ぎ取られた)と云ふ場合には着物を此格に置き, vestimentis exutus est と云ふ, (vestimentis は複數の ablativus).

## 附 録

[上] 外語中常用の羅旬語句

[中] 英語中常用の羅旬語句

[下] 上掲羅旬語句の註解

## 附 録

### 〔上〕 外語中常用の羅句語句

#### A

- Ab abrupto. 突如, 準備なくして.  
Ab absurdo. 不合理から, 背理に由りて.  
Ab hoc et ab hac. 無暗矢鱈に, 出鱈目に, 順序なく.  
Ab imo pectore. 心底より, 衷心より, 隔意なく.  
Ab intestat. 遺言なく, 無遺囑.  
Ab irato. 怒に任せて.  
Ab uno disce omnes. 一以て萬を知れ, 一を聞て十を知れ, 一斑を以て全豹を窺ふべし.  
Ab urbe condita. (註解参照) 羅馬都市建設以來.  
Abusus non tollit usum. 濫用は使用を廢さない.  
Abyssus abyssum invocat. (註解参照) 淵は淵を呼ぶ, 一度犯せば度重なる.  
Acta est fabura. 劇が終つた(大團圓の意).  
Ad angusta per angusta. (註解参照) 虎穴に入らざれば, 虎兒を獲ず(狭い道から立派なところへの意).  
Addenda. 附録, 追加, 補遺.  
Ad gloriam. 名譽の爲に. 反語として用ゐる(名ばかりの爲に).  
Ad hoc. 其の爲に, 特に.

Ad hominem (argumenta .....). 對手的, 對人的 (.....論法, ...  
.... 立論).

Ad honores. 名譽上.

Adhuc sub iudice lis est. 訴訟はまだ審理中である.

Ad limina apostolorum. (註解 使徒の門前への意味にて; 法皇  
参照) 廳への場合に用ゐる.

Ad litem. 或一定の訴訟事件の爲に.

Ad libitum. 任意に, 随意に.

Ad litteram. 文字通りに.

Ad maiorem Dei gloriam [略 神の最大榮譽の爲に.  
語 A. M. D. G.] (註解参照)

Ad ostentationem. 見えに, 虚榮の爲に.

Ad patres. 祖先のところへ, 冥土へ

Ad perpetuam rei memoriam. 此事の記憶を永久に傳へんが爲  
(註解参照) に.

Ad referendum. ....の承認を條件として, 追て  
審議するが爲に.

Ad rem. 適切に, 肯綮に中れる.

Ad unguem. 悉皆, 全部(爪に至るまでの意).

An unum. 最後の一人に至るまで.

Ad usum. 慣例に従て.

Ad usum Delphini. (註解参照) 悪い個所を除いて.

Ad valorem. 従價, 價格に準じて.

Ad vitam æternam. 永生の爲に.

Æquo amino. 終始同様に, いつも變らずに, 自  
若として.

Æquo pulsat pede. 死は貴賤上下の差別なく襲ふて  
来る(直譯すれば, 公平な足若  
くは無關心の足で打つの意).

Ære perennius. (註解参照) 青銅よりも永續する.

Æternum vale. さらに永久に, 永久の訣別.

A fortiori. 況や, 尙更.

Agenda. 覺書, 備忘録.

Age quod agis. 汝のなすべき所をなせ(他の事  
に氣を奪はれず, 汝の仕事を  
専心に行への意).

Agnus Dei. 神羔(彌撒聖祭中司祭が“神羔”  
の語を以て始まる祈禱を誦へ  
ながら三度胸を打つときのこ  
と).

Albo lapillo notare diem. (註 幸福の日と認む(白い石で日を  
解参照) 記すの意).

Age, libertate decembri ..... いざ, 十二月の自由を利用せよ.  
utere ..... (註解参照)

Album. 帖(寫真帖, 畫帖など).

Alea jacta est. 事は決着した(佛語の運命既に  
定まると同じ意味).

Alma mater. 母校(乳母の意).

Alter ego. 他の我(親友を指した語), 何事  
にも我に代はる人(代理人).

Amicus humani generis. 全人類の友(即ち誰の友でもな  
いの意).

Amicus Plato, sed magis amica プラトーンは(私の)友である  
veritas. (註解参照) が, 眞理は尙更に友である.

Amor patriæ. 愛國心.

Angelus. 御告の祈(朝, 晝, 晩誦へる祈禱,  
前記の祈をなす時刻を報する  
鐘).

Animus meminisse horret. 此の記憶を想ひ出して心戦慄する。

A priori. 先天的に、演繹的に。

Aquila non capit muscas. (註解参照) 鷲は蠅を捕へない。

Arcades ambo. (註解参照) 二人の悪戯仲間 (アルカディア人二人)。

Argumentum ad crumenam. 相手の利慾に訴へる論法。

(註解参照) 金囊に訴へる論法。

Argumentum baculinum. 腕力に訴へる論法。

Ars longa, vita brevis. 藝術は永く、人生は短い。

### B

Beati pauperes. 心貧しきものは幸なり (幸福は往々愚者に到来すると云ふ嘲弄語)。

Beati possidentes. (註解参照) 所有者は幸である (物持は仕合せの意)。

Bis repetita placent. (註解参照) 繰返すにつれて興味が益々深い。

Bona fide. 善意にて、誠意にて、真心にて。

Bone Deus! これはこれは! おや!

Bonum vinum lætificat cor hominis. (註解参照) 良酒は人の心を樂ましめる。

### C

Casus belli. 戦争の理由、開戦の理由、宣戦の名義。

Casus foederis. 同盟條約中に豫測せられた事情。

Cessante causa, cessat et effectus. 原因やめば、結果もやむ。

Claudite jam rivus, pueri; sat prata biberunt. 子等よ、最早川を閉ぢよ; 牧場には充分水が行き渡つた。

Compendium. 省略、大要、要略。

Condominium. 共同主權。

Consensus, (... omnium, ... omnium populorum). 同感、合意、一致、(満場一致、萬民の合意)。

Consortium. 組合。

Conspectus. 概略、梗概、一覽表。

Cuique suum. (註解参照) 各人に各自のものを。

Cum grano salis. 多少割引して、控目に。

Currente calamo. 筆を走らせて、筆に任せて。

Curriculum vitæ. 履歴、履歷書。

### D

Date obolum Belisario. (註解参照) 不幸な人に施物を與へよ。

Dat veniam corvis, vexat censura columbas. (註解参照) 検閲は烏を赦して鳩を苦める (無辜の民は迫害され、悪人は放任されるの意)。

Davus sum, non Œdipus. (註解参照) 私はダヴスで、エディプスではない (私は凡人で、英雄ではないの意)。

De auditu. 風説によつて。

De facto. 事實上、現に、實際。

Delenda Carthago. (註解参照) カルタゴを滅ぼさなければならぬ。

Deo gratias (註解参照) 神様の御蔭で、天祐で (神に感謝すべきであるの意)。

Deo ignoto (註解参照) 識れざる神に。

Desinit in piscem, (註解参照) 魚尾に終る (龍頭蛇尾の意)。

De te fabula narratur. 君に就て物語が語られる (此話の中に君が問題になつてゐるの意)。

Deus, ecce Deus! (註解参照) 神、見よ神! (詩心の動く時に用ひる語)。

Deus ex machina. 機械によつて天降れる神 (劇の中に神が天降つて悲を喜に變ずることを言現はす語)。

De visu. 見た通りに、目撃した通りに。

Dii meliora piis (註解参照) 神々が敬虔な人々に幸運を與へるやうに。

Doctus cum libro (註解参照) 書物あつての學者。

Dominus vobiscum. 主 (神) 汝等と共にあらんことを。

Dura lex, sed lex. 嚴法であるが、法は法である。

**E**

Errare humanum est. 過るは人間の事である。

Errata. 正誤表。

Etc. (et cetera). など (尙他の事柄)。

Et campos ubi Troja fuit. (註解参照) してトロイアのあつた野。

Etiam periere ruinae. (註解参照) 廢墟も亡びた。

Etiam omnes, ego non (註解参照) 餘人が皆 [躓いても], 私は決して [躓かない]。

Et in Arcadia ego. (註解参照) 私もアルカディアに居ました。

Ex aequo. 同等に、等分に。

Ex commodo. 都合により、餘暇に。

Ex dono. 寄贈の。

Exeat. 諭旨退出、退院状、館外書籍携帶券。

Exegi monumentum aere perennius. 私は青銅よりも永續する紀念物を完成した。

Exeunt, exit. (註解参照) 退場する。

Ex-libris. 書籍札、藏書票 (書籍所有主の名や紋など)。

Ex nihilo nihil. (註解参照) 無よりは無 (何にもないところからは何にも出て來ないの意)。

Ex ore parvulorum veritas. (註解参照) 嬰兒の口より眞理 [出づ]。

Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor. (註解参照) [異日]復讐者が吾等の骨より出でんことを。

Ex Oriente lux. 東方より光 [來る]。

Ex professo. 専門的に、専門家風に。

Extra. 特別、番外、號外。

Ex ungue leonem. 爪によつて獅子を [知る]。

**F**

Facit indignatio versum. (註解参照) 憤激は詩句を作る。

Factotum. 萬屋、何事でも引受ける人、器用な人。



Factum.	辯明書, 説明書, 公開状, 辯駁書.
Fama volat.	噂は飛ぶ (評判は早く擴まるの意).
Favete linguis. (註解参照)	沈黙を守れ.
Fervet opus.	一生懸命に働く (事業わきたつての意).
Fiat justitia ruat cœlum.	設令天が墜ちても正義は行はるべし.
Fiat lux. (註解参照)	光顯出せよ [光あれ].
Fiat voluntas tua. (註解参照)	聖旨の行はれんことを.
Fidus Achates. (註解参照)	忠實なアカテス, 心置なき親友.
Finis coronat opus. (註解参照)	細工は仕上げによる.
Fluctuat, nec mergitur.	波に動揺してゐるが, 沈まない.
Fontes aquarum. (註解参照)	水源.
Forsam et hæc olim meminisse juvabit. (註解参照)	多分斯う云ふ事を想ひ出してもいつか吾等の樂みになるであらう.
Fronti nulla fides.	人の外貌に信は置けぬ.
Fronde super viridi.	綠葉の上に.

## G

Gaudiamus.	よろこびの歌 (吾等よろこばんの意).
Gloria Patri.	聖父に……榮あらんことを (榮福經の初めの句).
Gradus (ad Parnassum).	作詩階梯, 詩句辭典.
Græcum est, non legitur. (註解参照)	希臘語だ, 分らない (讀めないの意).

## H

Habeas corpus,	人身保護令状, 保釋.
Habemus confitentem reum. (註解参照)	吾等は自白しつゝある被告を有してゐる.
Habent sua fata libelli. (註解参照)	書物にもそれぞれ其の運命がある.
Habitus.	外觀.
Hic et nunc. (註解参照)	此處で今, 只今此處に.
Hic jacet. (註解参照)	此處に永眠す, 茲に葬らる.
Hic jacet lepus.	此處に困難が横つてゐる.
Hic opus, hic labor est. (註解参照)	それが困難である, それが骨の折れる業である.
Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas. (註解参照)	私はそれを欲する, それを命ずる, 私の意志が直に道理となるべきである.
Hodie mihi, cras tibi. (註解参照)	今日は私に, 明日は汝に.
Homo homini lupus. (註解参照)	人は人に狼 [である].

## I

Ibidem (略すときは ib. 又は ibid.)	同じ場所に, 同じくだりに.
Idem, (略すときは id.)	同上.
Illic.	直ぐに, 卽座に.
In ambiguo. (註解参照)	曖昧の裡に, 疑問の裡に.
In anima vili. (註解参照)	いやしい動物に.

Incidis in Scyllam, cupiens vitare Charybdin (註解参照) 一の害を避けやうとして、他の害に陥る。

Inde irae, (註解参照) それが怒の原因(そこから怒りの意)。

In folio (略字 in-fol.) 二折四頁。

Initium sapientiae, timor Domini, (註解参照) 神の畏敬は、上智の始である。

In manus, (註解参照) 掌中に、手のうちに、御手に。

In medias res, 事の最中に、事件の最中に。

In medio stat virtus. 徳は中庸に位す。

In naturalibus, 裸體で、赤裸々に。

In nomine, ……の名を以て、……の名義で。

In octavo (略字 in-8) 八折十六頁形、同形の書物。

In pace, 修道院の牢。

In perpetuum 永久に、無期に、無限に。

In-plano, 一枚二頁形、同形の書物。

In poculis, (註解参照) 杯盤の間に、酒宴の最中に。

In presenti, 現に、現在。

In-quarto (略字 m-4) 四折八頁形、同形の書物。

In re 實際に、事實上。

In rerum natura. 事物の本性に於て、事理上。

INRI (Jesus Nazarenus rex Iudeorum の略字) 猶太人の王、ナザレのイエス。

In sacris, 神聖な事柄の中に、

In saecula saeculorum, (註解参照) 千代に八千代に、御代の御代に。

Insalutato hospite, 家の主人にも挨拶せず、大意ぎに、あはて。

In silvam non ligna feras in-

sanius. (註解参照) 愚なことはない。

In situ. (註解参照) その場所で、

In solido. 連帯で、共同で、一緒に。

In spiritualibus. 精神的の事物に於て。

Instar omnium. 世間並に。

In temporalibus. 俗事に於て、現世的の事物に於て。

In tempore opportuno. 好機に、好時機に。

In tenui labor. (註解参照) [研究]同題は小なり。

In terminis. 範囲内に、最後に。

Inter nos. 吾々の間に、内々で、吾々の間だけで。

Inter pocula. 酒宴中に。

Inter utrumque tene, medio tutissimus ibis. (註解参照) 兩者の中間を取れ、中央を行けば極めて安全であらう。

Intra. 中に、内部に。

In vino veritas. (註解参照) 酒に眞理、酒は赤心を吐かしむ。

Invia Minerva. 詩興も起らぬに、才もないのに。

In vitium ducit culpa: fuga. 過失を畏れて悪徳に陥る、缺點を氣遣つて却つて甚しい悪弊害に陥る(ホラチウスの語句)。

In vitro. 硝子器の中に、試験管の中に。

In vivo. 生物に於て。

Ipsa facto. 事實上、事件それ自らに依りて。

Ipsa jure. 正理上[當然]、法律それ自らに依りて。

Ira furor brevis. 怒は一時の狂氣(ホラチウスの語句)。

Ita diis placuit. (註解参照) 神意斯の如し、これは神々の聖意であつた。

Ite et docte. (註解参照) 往て教へよ。  
 Ite, missa est. 往け, 彌撒〔聖祭〕は終了せり  
 (往け, 返へされる時であるとの  
 意なりとも云ふ)。

### J

Jam fetet. 最う臭い。  
 Jam proximus ardet Ucalegon. 最う近くのウカレゴン邸は炎上  
 (註解参照) した。  
 Jus est ars boni et aequi. (註 法は善と正〔義〕の術である。  
 解参照)  
 Jus et norma loquendi. 言語の法則。  
 Jus gentium. (註解参照) 萬國公法, 國際法。  
 Jus privatum. 私法。  
 Jus publicum. 公法。  
 Justum et tenacem. (註解参照) 義勇の士。

### L

Laudes. 讚課〔讚美の經文〕。  
 Lavabo. 彌撒聖祭中司祭が手を洗ふ時唱  
 ふる經文。  
 Lex est quod notamus. 吾人の録する所は即ち法であ  
 る。  
 Lex non scripta. 不文律。  
 Loco dolenti. 痛い所に, 局部に〔醫〕。

### M

Male parta male dilabuntur. 悪銭身につかず。

Manu militari. 武力によつて。  
 Mater dolorosa. 悲みの聖母, 悲んでゐる婦人。  
 Matrimonium. 婚姻, 結婚。  
 Maxima debetur puero re- 小兒は最大の尊敬を要す。  
 verentia. (註解参照) 大精神が物體を動かす。  
 Mens agitat molem. (註解參 大靈大塊を動かす(宇宙に精神  
 照) があつて之を動かしてある  
 の意)。  
 Minimum. 最小, 最少, 最低。  
 Missi dominici. 地方監察使。  
 More majorum. 祖先の遺習に従つて。  
 More ultima ratio. 死は最後の理由。  
 Multi sunt vocati, pauci vero 召さるゝ者は多く, 選ばるゝ者  
 electi. (註解参照) は少し。

### N

Natura non facit saltus. (註 自然(性)は突飛しない。  
 解参照)  
 Nec mortale sonans. (註解參 常人の音調でない(傑出してゐ  
 照) るの意)。  
 Nec plus ultra. (註解参照) 窮極。  
 Nego. (註解 distinguo の條參 我れ否定す, 私は拒否する。  
 照)  
 Negotiorum gestor. 受任者, 代理者。  
 Ne quid nimis. 度を過してはいけない。  
 Nescio vos. (註解参照) 汝等を知らぬ。  
 Nescit vox missa reverti. (註 一たび發した言葉は二度と再び  
 解参照) 歸らない。

Ne varietur. 變らぬやうに。  
 Nil actum reputans, si quid superesset agendum. (註解参照) まだ成すべき何かゞ残つてゐるならば、何にも行はなかつたと考へつゝ。  
 Nil medium est. (註解参照) 中間に何も無い。  
 Nil novi sub sole. (註解参照) 天[日]の下には何も珍らしい事がない。  
 Non bis in idem. (註解参照) 同じ事を二度するな。  
 Non decet. (註解参照) それは不都合だ、それは似合はない、作法に合はない。  
 Non ignara mali, miseris succurrere disco. (註解参照) 自分で不幸を知らないことがないなら、不幸な者を救ふことを知つてゐる。  
 Non licet omnibus adire Corinthum. (註解参照) 凡ての人がコリントに行くことは出来ない。  
 Non liquet. (註解参照) 明瞭でない。  
 Non, nisi parendo, vincitur. 従ふのでなければ、勝てない。  
 Non nova, sed nove. (註解参照) 新らしいものではなく、新らしく[説が新らしいのではない、説きかたが新らしい]。  
 Non omnia possumus omnes. (註解参照) 吾等は誰でも萬事を成し得ない。  
 Non omnis moriar. (註解参照) 私は全く死なぬであらう(私の全部は死んで了はぬ、私の何かゞ留存するの意)。  
 Non plus ultra. 窮極 (nec plus ultra と同じ)。  
 Non possumus. (註解参照) それは出来ません(吾々には出来ないの意)。

Non videbis annos Petri. 汝はペートルスの年を見ぬであらう(基督の高弟にして羅馬法皇の先祖なるペートルスの年數程法皇の位にゐないであらうの意)。  
 Novissima verba. (註解参照) 最後の言葉、臨終の語。  
 Nulla dies sine linea. (註解参照) 一行もなきない日はない。  
 Nunc dimittis. (Nunc dimittis servum tuum の條参照) 最う放ち給へ、最う死んでもはい。  
 Nunc dimittis servum tuum, Domine. (註解参照) 主よ、今や汝の僕を放ち給へ。  
 Nunc est bibendum. (註解参照) 今こそ飲むべき(時)である。  
 ○  
 Obscurum per obscurius. (註解参照) 暗晦な事を、尙暗晦な事を以て(論證する)。  
 Odi profanum vulgus. (註解参照) 私は下劣な愚人を憎む。  
 O fortunatos nimium; sua si bona norint, Agricolas. (註解参照) 田園の人にして、若し自分の幸福を知るならば、實に幸福なる哉。  
 Omnis homo mendax. 凡ての人は嘘つき、人皆虚言者。  
 Onus probandi. 證據をあげる役目。  
 Omnium consensu. 衆人の同意によつて、満場一致の上。

Ora pro nobis. (註解参照) 吾等の爲に祈り給へ。  
 O sancta simplicitas. (註解参照) 馬鹿正直な冷笑する場合の語 (お、聖い無邪氣さよの意)。  
 Os homini sublimē dedit. (註解参照) [神は]人に仰て天を見る顔を與へた。  
 Os magna sonaturum. 高大な言辭の出づる口 (詩人などに對する讚辭)。  
 O terque quaterque beati! あゝ三度も四度も幸福な者よ!  
 O ubi campi! (註解参照) あゝ何處に田園! (田園を慕ふ語)。

P

Par pari refertur. (註解参照) 同様の仕返しをする。  
 Parturiunt montes: nascetur ridiculus mus. (註解参照) 泰山鳴動して一鼠出づ (山が産して、詰らぬ鼠が生れるの意)。  
 Pater. 主禱文。  
 Patere quam ipse fecisti legem. (註解参照) 己れ自ら作つた法律に服せよ。  
 Paterna paternis, materna maternis. (註解参照) 父の財産は男系の者に、母の財産は女系の者に。  
 Pax romana. 羅馬の平和、泰平の世の中。  
 Pede poena claudo. 罰は早晚。  
 Pede presto. 早足で、大急ぎで。  
 Pejor avis aetas. (註解参照) 現代は往時に若かず。  
 Per fas et nefas. 是非とも、萬方にして。  
 Per obitum. 死去によつて。

Piscem natāre docēs. 貴下は魚に泳ぎを教へる (釋迦に説法、孔子に道を説くと云ふが如き場合の語)。  
 Plerumque fit. 多くありがちの事。  
 Plus a quo. 必要以上に、度を過して。  
 Post hoc, ergo propter hoc. (註解参照) これの後、故にこれが爲。  
 Post equitem sedet atra cura. (註解参照) 心の憂拂ふに由なし (騎者の背後に暗愁が乗つてゐるの意)。  
 Potius mori quam foedari. 辱かしめを受けるよりは死んだ方がまし。  
 Primo. 第一に、最初に。  
 Primum vivere, deinde philosophari. (註解参照) 生活が第一、哲理を談ずるは二の次ぎ (衣食足て禮節を知る)。  
 Primus inter pares. 同僚中の首席。  
 Pro forma. 形式上。  
 Proh pudor! おゝ耻しい!

Q

Qualis pater, talis filius. 斯の父にして、斯の子あり。  
 Quantum mutatus ab illo! (註解参照) ありし昔とは何たる相違ぞ!  
 Quantum satis. (註解参照) 足りるだけ。  
 Quia nominor leo. (註解参照) 私は獅子と稱せらるゝが故に。  
 Qui bene amat, bene castigat. よく愛する者は、よく罰する。  
 Quibus. お鳥目。  
 Quid deceat, quid non. (註解参照) 適不適。

Quid juris? (註解参照) 法によれば如何?

Quid novi? (註解参照) 何にか變りは[ありませんか]?  
何にか珍しいことは[ありませんか]?

Quid predest? 何の役に立ちますか? 何の爲になりますか?

Quidquid delirant reges, ple- 王等が馬鹿な事をする都度希臘  
-tuntur Achivi. (註解参照) 人は打撃を受ける。

Quidquid tentabam dicere 私が何を言はうとしても皆人は  
-versus erat. (註解参照) 詩であつた。

Quieta non movere. (註解参 静かなものを動かさぬ(平地に  
照) 波瀾を起さぬこと)。

Qui habet aures audiendi, au- 聞く耳ある者は、聞く可し。  
-diat. (註解参照)

Qui nescit dissimulare, nescit 喜怒を色にあらはさぬことを知  
-regnare. (註解参照) らない者は、統治することを  
知らない。

Qui scribit, bis legit. (註解参 書く者は、二度讀む。  
照)

Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, 誰が、何を、何處で、どんな手段  
-cur, quomodo, quando? で、何ぞ、どうして、いつ?

Quod ab omnibus, quod ubique, 凡ての人々から、どこに於ても、  
-quod semper. (註解参照) いつでも[承認された]所のもの。

Quid di omen avertant! (註 どうか神々が此の前兆を避けて  
-解参照) 下さるやうに!

Quod scripsi, scripsi. (註解参 書いて了つた事は、書いて了つ  
照) たのである(取消すことは出  
來ないの意)。

Quomodo vales? (註解参照) 御機嫌は如何ですか?

Quorum. 定足數, 議決定數, 會議定員數。

Quot capita, tot sensus. (註解 十人十色。  
参照)

Quot homines, tot sententiæ. 十人十色。  
(註解参照)

Quousque tandem? (註解参 いつまで?  
照)

Quo vadis, Domine. (註解参 主よ、何處へ往かせ給ふや?  
照)

## R

Rara avis in terris. (註解参 世に珍しいもの(世に稀なる  
照) 鳥の意)。

Referendum. 本國政府の訓令を受くべきも  
の、國民の議決を仰ぐべきも  
の。

Requiescat in pace! (註解参 平和に永眠せよ!  
照)

Res nullius. 誰にも屬せぬもの。

Restitutio ad integrum. 原狀回復。

Rudis indigestaque moles. 渾沌無成形の塊。

## S

Salus populi suprema lex esto. 人民の救済を以て至上の法律と  
(註解参照) せよ。

Sanctum sanctorum. (註解参 至聖所。  
照)

Sancus, 彌撒聖祭中“聖なる哉”と唱へる時, 其の祈禱.

Sapiens nihil affirmat quod non probet. 賢者は證明しない事を斷言しない.

Scribitur narrandum, non ad probandum. (註解参照) 物語る爲に書く, 證明するが爲ではない.

Sectio bonorum. 財産競賣.

Sedet aeternumque sedebit. (註解参照) 座して居る, 永久座してゐるであらう.

Semper ad eventum festinat. (註解参照) いつも結局へ急ぐ.

Servum pecus. (註解参照) (奴隸の群の意) 盲目的摸倣的.

Si augur augurem. (註解参照) 若し占卜者が占卜者に(會ふならば).

Sic itur ad astra. (註解 Macte animo の條参照) 斯の如くにして天に昇る.

Sic transit gloria mundi. (註解参照) 浮世の名譽は斯の如く移つて行く.

Sic vos non vobis. (註解参照) 斯く汝は(働くが)それは汝の爲ではない(結果は汝のものにならぬの意).

Similia similibus curantur. (註解 Contraria contrariis の條参照) 同種のもは同種のもので癒される.

Sine die. (註解参照) 日をきめず.

Sine ira et studio. (註解参照) 恩怨なく.

Sine nomine vulgus. (註解参照) 無名の群衆.

Sine qua non. 必須條件(なくてはならぬの意).

Sint ut sunt, aut non sint. (註解参照) 今有るが儘に有らしめよ, さなくば有らざらしめよ(なからしめよ).

Si parva componere magnis. (註解参照) 若し小事を大事に比することを得ば.

Sistimus hic tandem nobis ubi defuit orbis. (註解参照) 我等は遂に此處に止まる, 地球がこゝにつきたから.

Sit pro ratione voluntas. (註解 Hoc volo の條参照) わが意志が法律の代りとならんことを(私の意志が直に道理となるべきである).

Si vis me flere, dolendum est primum ipsi tibi. (註解参照) 若し汝が我が泣くことを好むなら, 汝先づ泣かなければならない.

Si vis pacem, para bellum. (註解参照) 若し平和を望むなら, 戦争を準備せよ.

Sol lucet omnibus. (註解参照) 太陽は萬人の爲に光り輝く.

Species. 博物學報.

Sponte sua. 自から進んで.

Statu quo. (註解参照) 現状(そのまゝの状態の意).

Sursum corda. (註解参照) 心を高くあげよ.

Sustine et abstine. (註解参照) 忍べよ, 控へよ(苦痛を忍び, 快樂を避けよの意).

Sutor ne supra crepidum. 靴屋は靴以上(以外)のことを考へるな.

T

Tantae molis erat. (註解参照) 非常に困難であつた(斯くまで大難事であつたの意).

Tantaene animis caelestibus irae! (註解参照)	かゝる憤怒が神々の心にいだかれやうか!
Te Deum.	謝恩の讚美歌(主汝を吾等は稱讚すと云ふ語から始まる)
Terminus ad quem.	目標點(までの界限の意), 歸着點
Terminus a quo.	出發點(より始まる界限の意)
Tertio.	第三, 三番目
Testis unus, testis nullus.	唯だ一人の證左は, 證左なきに同じ
Tibi gratias.	ありがたう, 貴方に謝する
Timeo Danaos et dona ferentes. (註解参照)	私は供物を持って來るときでも希臘人[敵]を怖れる
Timeo hominem unius libri. (註解参照)	私は一卷の書物の人を畏れる
Tot capita, tot sensus.	十人十色(人毎に意見異なるの意)
Tu es ille vir. (註解参照)	汝はその人だ

## U

Ubi bene, ibi patria. (註解参照)	楽しい所そこが即ち故郷である, 樂土即祖國
Ubi solitudinem faciunt, pacem appellant. (註解参照)	荒廢を作つて, 平和と稱す(征服者を誘ふ語)
Ultima ratio. (次章 Ultima ratio regum の條参照)	最後の手段
Ultimatum.	最後の條件, 最後の決定, 最後の通牒

Ultimo.	最後に
Ultimum-moriens.	心臟の右心耳(最後に死すると云ふ意)
Ultra vires.	権力以外に
Una salus victis.	敗者に取りての唯一の救済
Unguibus et rostro. (註解参照)	死力を盡して(嘴と爪とにての意)
Unum et idem. (註解参照)	全く同一, 同様, 同一義
Urbi et orbi. (註解参照)	全世界に(都市[羅馬]及世界にの意)
Usque ad mortem.	死するまで
U. fata trahunt.	運命の導くがまゝに
Uti, non abuti. (註解参照)	用ゐること, 濫用せざること
Uti possidetis. (註解参照)	現に所有するがまゝに
U. pictura poesis. (註解参照)	詩は畫の如し
Uxorium.	古代の獨身税

## V

Vade in pace.	安かに去れ
Vade-in-pace.	修道院内の禁錮の室
Vade-mecum.	袖珍書, 携帶品
Vae soli! (註解参照)	禍なる哉孤獨! 孤獨な者は不幸なる哉!
Vae victis! (註解参照)	禍なる哉敗者! 敗者は不幸なる哉!
Vale.	左様なら, 御機嫌好う(健在なれの意)
Vanitas vanitatum, et omnia	虚の虚, 萬事皆虚(人間萬事皆詰



vanitas. (註解参照)	らないの意。
Varietas placet.	變化は愉快(人は變化を好むの意)。
Veni, vidi, vici. (註解参照)	來た, 見た, 勝つた。(セザールの簡潔な語, 成功の容易きを示す場合にも用ひる)。
Verbi gratia (exempli gratia と同じ)。	例へば。
Veritas odium parit. (註解参照)	眞實は憎怨を生む。
Vexilla regis prodeunt.	公教の聖歌(王旗進むの意)。
Vice versa.	あべこべに, 反對に, 逆に。
Victum et vestitum.	衣食(糧と着物の意)。
Video lupum. (註解参照)	狼か見える(怖い人の來る場合に用ゐる語)。
Video meliora proboque, deteriora sequor.	私は善を見て善とするが, 惡に就く。
Visio beatifica.	見神(天國に於て神を見て楽しむこと)。
Vitam impendere vero.	眞理の爲に生命を献げること。
Vivat.	萬歲。
Vivere parvo. (註解参照)	つましく暮す。
Vive valeque.	御健在を祈る(生きよ, 健在なれの意)。
Vixit.	逝去(彼は生きたの意)。
Vox clamantis in deserto. (註解参照)	荒野に叫ぶ聲。

## [中] 英語中常用の羅句語句

### A

Ab incunabulis.	襁褓より, 搖籃(孩兒の時)から。
Ab initio.	最初から, 發端から。
Ab intra.	内部から。
Ab origine.	元來, 始源より。
Ab ovo. (註解参照)	(卵からの意), 初より, 始より, 發端より。
Ab ovo usque ad mala.	始より終まで, 徹頭徹尾。
Absens haeres non erit.	不在者は相続人たることが出来ない。
Absente reo.	被告人缺席して。
Absit invidia.	嫉妬心を去るべし, 惡意なしに。
Absque argento omnia vana.	金がなければ萬事駄目。
A capite ad calcem.	徹頭徹尾(頭より踵までの意)。
Accedas ad curiam.	法廷に出て來い, 法廷へ出頭せよ。
Accepta.	領收證。
Acerrima proximorum odia.	最も近親の憎惡は最も激しい。
A cruce salus.	救拯は十字架より。
Acta.	訴訟手續。
Acti labores jucundi.	しとげた勤勞は愉快である。
A cuspide corona.	武勳, 槍先の功名。
A dato.	昨日より, 今日より。
Ad calendas Graecorum.	希臘曆に(嘗て無いの意)。

Ad captandum.	誘ふ爲に、氣に入る爲に。
Ad captandum vulgus.	愚俗の意に適合する爲に、民心に投合する爲に。
A Deo et rege.	神と王より。
Ad extremum.	極端に。
Ad finem.	終まで、目的に。
Ad gustum.	試嘗に。
Ad infinitum.	永遠に、無限に。
Ad inquirendum.	尋問の爲に、糾問の爲に。
Ad instar .....	何々の風に從て。
Ad interim.	暫時、臨時に、假りに。
Ad modum .....	何々の風に、何々の方法に從て。
Ad nauseam.	嘔吐を催す、厭ふべき。
Ad unum omnes.	萬口一致、萬人一齊に。
Ad utrumque paratus.	兩方孰れにも準備してゐる。
Ad vitam aut culpam.	罪過の證據判然するまで。
Ad vivum.	生命に關する、身にこたへるまで。
Egreditur medendo.	病を癒さうとして却てそれが激しくなる。
Equam servare mentem.	靜平の精神を保つ(泰然自若の場合に用ゐる)。
Equanimiter.	沈着に、靜平に。
Equo animo.	虚心平氣に、常に同様に。
Alieni temporis flores.	過ぎし時の花(六月の菖蒲、十日の菊)。
Aliquando bonus dormitat Homerus.	良きホメルスも時として坐睡することがある。

Alis volat propriis.	自分の羽で飛ぶ。
Alitur vitium vivitque tegendo.	惡徳は隠蔽されて養はれ且生きる。
Amantium ire.	痴話喧嘩。
A maximis ad minima.	最大の事から最小の事まで。
Amicus curiae.	在朝の友人。
Amor patriae.	愛國心(祖國の愛の意)。
Animal disputans.	議論家。
Animo, non astutia.	義勇に依り、誦詐に依らず。
Anno Christi.	基督(降生)の年代。
Anno Domini.	主の年代、同上(救世主生後の場合に用ゐる)。
Anno mundi.	創世以來、世界開闢以來。
Ante bellum.	戰前、戰爭以前。
Ante meridiem.	午前。
Ante tubam trepidat.	喇叭(の聲を聞く)前には戰慄する。
Appetitus rationi pareat.	嗜欲を道理に從はしめなければならぬ。
Aptat se pugnae.	戰爭の用意をする。
Aqua et igne interdictus.	水火で禁じられた。
Aqua vite.	酒精、燒酎。
Arbiter elegantiarum.	文雅の士(禮儀作法の判官の意)。
Arcana imperii.	國の機密、政治の秘密。
Ardentia verba.	激語(國論沸騰の場合にも用ゐる)。
Argumentum ad ignorantium.	論敵の蒙を證する論法。

Argumentum ad verecundiam.	貞節に對する論法。
Arrectis auribus.	耳を欬てい。
Ars est celare artem.	術は術を隠すにある。
Artes honorabit.	彼は藝術を尊重するだらう。
Artium magister.	文學士。
Asinus ad lyram.	琴に驢馬(馬鹿で可笑しい場合に用ゐる)。
Audi alteram partem.	他[の一]方の申分を聞け。
Auri sacra fames. (註解参照)	陋劣な黄金の飢渴, いやしい利慾心, 金慾。
Aut vincere, aut mori.	勝つか死ぬか。

## B

Brevi manu.	手間取らずに, すぐに。
Brevis esse laboro, obscurus fio.	餘りに簡略を求めて, 益々暗晦に陥る。

## C

Campus Martius.	練兵場。
Candide et constanter.	明晰に且恒久に。
Cantate Domino.	主[神]に歌へよ。
Caput mortuum.	(死んだ頭の意), 無用の物, 無用の屍, 拙劣な遺稿。
Caret initio et fine.	始もなく又終もない。
Carpe et colligere.	取り集める, 蒐集する。
Carpe diem. (註解参照)	現時を利用せよ。

Cave canem.	犬を警戒せよ(用心せよの意)。
Cavendo tutus.	警戒するので安全。
Cede Deo.	神に従へ, 天命に従へ。
Certum pete finem.	確かな目的を求めよ, 目的を確定せよ。
Ceteris paribus.	自餘の事情が等しければ。
Circuitus verborum.	迂遠の言辭。
Citius venit periculum cum contemnitur.	危険を軽ずれば, 危険は直ぐに来る(油断大敵)。
Clarior e tenebris.	光明が暗冥より, 無名より有名になる。
Clarum et venerabile nomen.	尊崇すべき英名。
Ca litus mihi vires.	天から我に力(私の力は天來の力である)。
Caena Domini.	主の晚餐, 聖餐。
Cogito ergo sum. (註解参照)	我考ふ, 故に我在る, 我思考す, 故に我存在す。
Commune bonum.	公益, 一般の福利, 公共の利福。
Communi consensu.	衆議, 公論, 公衆の同意, 輿論。
Compos mentis.	正氣, 本氣, 不亂の精神。
Concilio et animis.	智謀と勇氣を以て。
Consuetudo pro lege servatur.	習慣は法律として遵守される。

## E

Editio princeps.	初版, 原版。
Ego et rex meus.	余と我君。
Ego spem pretio non emo.	私は希望を代金で買はない。

Contra bonos mores.	風紀に戻る, 徳義に戻る, 良風に反する.
Ense et aratro. (註解参照)	劍と犁を以て, 兵農相兼ねて.
Epicuri de grege porcum. (註解参照)	エピクルスの群の中の豚.
E regione.	眞向ひに, 相對して.
Esse quam videri.	見えることよりも實際にあること, 形よりも實.
Est modus in rebus. (註解参照)	何事にも適度がある.
Et hoc genus omne.	して斯ういふ類の事は凡て.
Et sic de cæteris.	して自餘の事も此の通りである.
Et tu, Brute!	ブルトゥスよ, 汝もか? (汝親友までも, 我に反するかの場合に用ゐる).
E vestigio (又は單に vestigioとも云ひ, evestigioとも云ふ).	即刻, 直ちに.
Exempli gratia [verbi gratiaと同義](註解参照)	例へば.
Ex auctoritate mihi comissa.	私に委任された權によつて.
Ex beneplacito.	隨意に, 任意に.
Ex cathedra.	羅馬法皇の權威を以て (聖座よりの意).(法皇不可誤の場合).
Exceptio probat regulam.	例外は規則を證明する.
Excelsior.	尙一層高崇.
Ex concessio.	承認された所により.

Ex curia.	法廷外に, 訴訟外に.
Ex delicto.	犯罪によつて.
Ex more.	習慣によつて.
Ex mero motu.	自分の一存によつて.
Ex officio.	職權によつて, 職務より.
Ex opere operato.	行はれた事跡から.
Ex pede Herculem.	ヘルクレス像の足を見て其の全體の巨大なるを知れ (足よりヘルクレスをの意).
Experto crede.	世故に長けてゐる者に信ぜよ. 經驗ある者[の言]を信ぜよ.
Ex post facto.	事後より, 既往に遡つて.
Ex professo.	故意に.
Ex tempore.	即時に.
Ex voto.	誓願によつて.

## F

Faber suæ fortunæ.	自己の運命の製造人 (各人は己自ら運命を開拓するの意, 各人の幸不幸は自ら招く所と云ふ場合にも用ゐる).
Facies non omnibus una.	顔面は各人皆同一でない, 人心の異なる猶其の顔面の如し.
Facile est inventis addere.	既に發明されたものに増補することは易い.
Facilis est descensus Averni.	地獄に陥るの道は容易である, 惡に陥るは水の低きに流るゝが如し.